叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 致菲尔丁勋爵的一封信。(a Letter To Lord Fielding.) 000001

2. 致菲尔丁勋爵的一封信。(a Letter To Lord Fielding.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致菲尔丁勋爵的一封信。(A Letter to Lord Fielding.)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [-]
Transcribed **from** **the** **[** **1852** **]**
转录 从 这 [-]

摘自[1852年]

['wɪtəkər] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Whittaker **and** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
惠特克 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

Whittaker and Co. 出版社，David Price 编辑，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['letə(r)]
LETTER
信

信

[tuː; tə]
TO
到

到

[lɔːd] ['fiːldɪŋ] .
LORD **FIELDING** **.**
主 守备 .

菲尔丁勋爵。

[sə'dʒestid] [baɪ]
SUGGESTED **BY**
建议 经过

由.....建议

[ðə; ði] [leɪt] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] [tʃɜːtʃ]
THE **LATE** **PROCEEDINGS** **AT** **THE** **NEW** **CHURCH**
这 晚的 诉讼程序 在 这 新的 教会

新教堂的最新进展

[æt; ət] - .
AT **PANTASA** **.**
在 - .

在 PANTASA。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] [rev] .
THE **REV** **.**
这 修订版 .

牧师

[dʒiː] . [el] . [stəʊn] , [ə; eɪ] . [biː] .
G . **L** . **STONE** , **A** . **B** .
G . L . 石头 , 一个 . B .

艾伯塔省 GL STONE

[ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv]
INCUMBENT **OF**
现任 的

现任

['rɔsɪt] , ['denbɪʃɪə] .
ROSSETT , **DENBIGHSHIRE** .
罗塞特 , 登比郡 .

登比郡罗塞特。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['wɪtəkər] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ; ['tʃestə(r)] , ['prɪtʃəd] ; [məʊld] , [prɪŋ] [ænd; ənd] [praɪs] ;
WHITTAKER **AND** **CO** . ; **CHESTER** , **PRICHARD** ; **MOLD** , **PRING** **AND** **PRICE** ;
惠特克 和 一氧化碳 . ; 切斯特 , 普里查德 ; 模具 , 普林 和 价格 ;

惠特克公司；切斯特、普里查德；莫尔德、普林和普莱斯；

['hoʊliˌwɛl] , ['mɒrɪs] ; ['reksəm] , ['peɪntə(r)] .
HOLYWELL , **MORRIS** ; **WREXHAM** , **PAINTER** .
霍利韦尔 , 莫里斯 ; 雷克瑟姆 , 画家 .

霍利韦尔，莫里斯；雷克斯汉姆，画家。

[piː] . [θriː]
p . **3**
p . 3

第3页

['letə(r)] , & [siː] .
LETTER , **&** **c** .
信 , & c .

信件等。

[maɪ] [lɔːd] ; —
My **Lord** ; **—**
我的 主 ; —

我的主啊；——

[æn; ən]['eɪb(ə)l] ['prelət] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lætɪn] [tʃɜːtʃ] [wʌns] [əb'zɜːvd] — “
An **able** **Prelate** **of** **the** **Irish** **section** **of** **the** **Latin** **Church** **once** **observed** **—** **“**
一个 有能力的 主教 的 这 爱尔兰 部分 的 这 拉丁 教会 一次 观察到 — ”
[ðə; ðɪ] [tʃiːf] [pɔɪnts] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [ænd; ənd][ɒv; əv]
The **chief** **points** **to** **be** **discussed** **between** **the** **Church** **of** **Rome** **and** **of**
这 首席 积分 到 是 讨论 之间 这 教会 的 罗马 和 的
['ɪŋglənd] [ɑː(r); ə(r)] — [ðə; ðɪ]['kænən][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃəz] ,
England **are** **—** **the** **Canon** **of** **the** **Sacred** **Scriptures** ,
英格兰 是 — 这 佳能 的 这 神圣 经文 ,

一位爱尔兰拉丁教会的杰出主教曾指出——“罗马教会和英国教会之间需要讨论的主要问题是——圣经正典，

[feɪθ] , [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [mæs] , [ðə; ðɪ] ['sækrəmənts] , [ðə; ðɪ] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][trə'dɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv]
Faith , **Justification** , **the** **Mass** , **the** **Sacraments** , **the** **authority** **of** **tradition** , **of**
信仰 , 理由 , 这 大量的 , 这 圣礼 , 这 权威 的 传统 , 的
['kaunslz] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pəʊp] ,
Councils , **of** **the** **Pope** ,
议会 , 的 这 教皇 ,

信仰、称义、弥撒、圣事、传统、大公会议和教宗的权威

[ðə; ði] ['selɪbəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi] , ['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtədʒi] , [ˌɪnvə'keɪʃn] [ɒv; əv] [seɪnts] ,

the	celibacy	of	the	Clergy	,	language	of	the	Liturgy	,	invocation	of	Saints	,
这	独身	的	这	牧师	,	语言	的	这	礼仪	,	调用	的	圣徒队	,

[rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]['ɪmɪdʒɪz] ,

respect	for	images	,
尊重	为了	图片	,

神职人员的独身制、礼仪语言、圣徒的祈祷、对圣像的尊重

[preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] .

prayers	for	the	dead	.
祈祷	为了	这	死的	.

为亡者祈祷。

[ɒn] [məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]

On	most	of	these	it	appears	to	me	that	there	is	no	essential	difference	between
在	最多	的	这些	它	出现	到	我	那	那里	是	不	基本的	不同之处	之间

(['rəʊmən]) ['kæθəlɪks] [ænd; ənd] ['prɔtistənts] ;

(	Roman	)	Catholics	and	Protestants	;
(	罗马	)	天主教徒	和	新教徒	;

在我看来，在大多数这些问题上，（罗马）天主教徒和新教徒之间似乎没有本质区别；

[ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'raɪzɪz] , [ɪn][məʊst][keɪsɪz] ,

the	existing	diversity	of	opinion	arises	,	in	most	cases	,
这	现存的	多样性	的	观点	出现	,	在	最多	案例	,

现有的意见分歧在大多数情况下是由此产生的。

[frɒm; frəm]['sɜːt(ə)n] [fɔːmz] [ɒv; əv] [wɜːdz] [wɪtʃ] [əd'mɪt][ɒv; əv][ˌsætɪs'fæktəri][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

from	certain	forms	of	words	which	admit	of	satisfactory	explanation	,
从	肯定	表格	的	字	哪个	承认	的	令人满意的	解释	,

从某些可以得到令人满意的解释的词语形式中，

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɔː(r)] [mɪskən'sepʃnz] [wɪtʃ] ['eɪnʃənt] ['predʒədɪs][ænd; ənd] [ɪl] [wɪl]

or	from	the	ignorance	or	misconceptions	which	ancient	prejudice	and	ill	will
或者	从	这	无知	或者	误解	哪个	古老的	偏见	和	患病的	将要

[prə'djuːs] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] ,

produce	and	strengthen	,
生产	和	加强	,

或者源于古代偏见和恶意所产生和强化的无知或误解，

— [bʌt; bət] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] ;

—	but	which	could	be	removed	;
—	但	哪个	可以	是	已移除	;

——但这是可以移除的；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [kiːp] [ˌjuː 'es][dɪ'vaɪdɪd][ɒn] ['meni] ['sʌbdʒɪkts]

they	are	pride	and	points	of	honour	which	keep	us	divided	on	many	subjects
他们	是	自豪	和	积分	的	荣誉	哪个	保持	我们	分割	在	许多	主题

,

,

,

这些是让我们在许多问题上产生分歧的骄傲和荣誉观念。

[nɒt][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [hjuː'mɪləti] , ['tʃærəti] , [ænd; ənd] [truːθ] .

not	a	love	of	christian	humility	,	charity	,	and	truth	.
不是	一个	爱	的	基督教	谦逊	,	慈善机构	,	和	真相	.

并非出于对基督教谦逊、仁爱和真理的热爱。

" [[θriː]] [ðʌs] [rəʊt] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['bɪʃəp] ['dɔɪl] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .

"	[	3	]	Thus	wrote	the	celebrated	Bishop	Doyle	in	the	year	1824	.
"	[	3	]	因此	写道	这	著名	主教	多伊尔	在	这	年	-	.

"[3] 著名主教多伊尔于 1824 年如此写道。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [raɪt] [ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [rɒŋ] ?

Was	he	right	or	was	he	wrong	?
曾是	他	正确的	或者	曾是	他	错误的	?

他是对的还是错的?

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [tʃɜːtʃɪz] [səʊ] ['veri] [slaɪt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]

Are	the	differences	between	the	two	Churches	so	very	slight	that	there	is	no
是	这	差异	之间	这	二	教堂	所以	非常	轻微	那	那里	是	不

[mə'tɪəriəl] ['dɪfrəns] ?

material	difference	?
材料	不同之处	?

这两个教会之间的差异真的如此微小，以至于没有实质性的区别吗?

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][səʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː] ,

If	this	be	so	,	my	Lord	,	permit	me	,
如果	这	是	所以	,	我的	主	,	允许	我	,

如果情况真是如此，我的主，请允许我这样做。

[wɪð] [ɔːl] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ræŋk][æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊblmən] ,

with	all	respect	for	your	rank	as	an	English	Nobleman	,
和	全部	尊重	为了	你的	秩	作为	一个	英语	贵族	,

恕我直言，虽然您是英国贵族，

[tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ɒn] [wɒt] [pliː] [juː; jʊ][hæv; həv][left][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ]

to	ask	you	on	what	plea	you	have	left	the	Communion	of	the	English	Church
到	问	你	在	什么	恳求	你	有	左边	这	圣餐	的	这	英语	教会

,

,

,

我想问问你，你究竟是出于什么原因离开了英国国教?

[ænd; ənd]['eɪliəneɪtɪd][ðə; ði]['kənsəˌkreitid] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd][æt; ət] - [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

and	alienated	the	consecrated	House	of	God	at	Pantasa	from	her
和	疏离的	这	已祝圣的	房子	的	上帝	在	-	从	她

['sɜːvɪs] ,

service	,
服务	,

并使潘塔萨的圣殿与她断绝关系，不再为她服务。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['bɒdi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒɔɪnd] [jɔː'self] ?

for	that	of	the	dissenting	body	to	which	you	have	joined	yourself	?
为了	那	的	这	持不同意见	身体	到	哪个	你	有	加入	你自己	?

是为了你所加入的那个持不同意见的团体吗?

['bɪʃəp] ['dɔɪl] [rəʊt] ['aɪðə(r)] [truːθ] [ɔː(r)] ['fɔːlshʊd] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['pæsɪdʒ] .

Bishop	Doyle	wrote	either	truth	or	falsehood	in	the	above	passage	.
主教	多伊尔	写道	任何一个	真相	或者	谬误	在	这	多于	通道	.

多伊尔主教在上面这段话中写下的可能是真理，也可能是谬误。

[ɪf] [truːθ] ,

If	truth	,
如果	真相	,

如果属实，

[hæv; həv][juː; jʊ][left][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['bæptɪzəm][ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri]

have	you	left	the	Church	of	your	Baptism	and	of	your	country
有	你	左边	这	教会	的	你的	洗礼	和	的	你的	国家

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['fɒrən] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,

for	a	system	of	foreign	production	,
为了	一个	系统	的	外国的	生产	,

你是否为了加入外国的生产体系而背弃了你的洗礼教会和祖国?

“ [nəʊ][mə'tɪəriəl] ['dɪfrəns] , ['miːnwaɪl] , [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

“	no	material	difference	,	meanwhile	,	existing	between	them	.
“	不	材料	不同之处	,	同时	,	现存的	之间	他们	.

“与此同时，它们之间并不存在实质性的区别。”

” [ɪf] ['fɔːlshʊd] ,

”	If	falsehood	,
”	如果	谬误	,

“如果谎言，

[aɪ] [maɪt] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə]['set(ə)l] [ðɪs] ['mætə(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] ['rəumiʃ] ['bɪʃəp]

I	might	leave	you	to	settle	this	matter	with	one	of	the	ablest	Romish	Bishops
我	可能	离开	你	到	定居	这	事情	和	一	的	这	最有能力	罗马天主教	主教们

[ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [taɪmz] .

of	modern	times	.
的	现代的	时代	.

我或许可以让你去和现代最杰出的罗马天主教主教之一解决此事。

[bʌt; bət] , [maɪ] [lɔːd] ,

But	,	my	Lord	,
但	,	我的	主	,

但是，我的大人，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] “ [mə'tɪəriəl] ['dɪfrəns] ” [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [tʃɜːtʃɪz] — [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [æz; əz]

there	is	a	“	material	difference	”	between	the	two	Churches	—	a	difference	as
那里	是	一个	“	材料	不同之处	”	之间	这	二	教堂	—	一个	不同之处	作为

[greɪt] [æz; əz] [bɪ'twiːn] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] — [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['skrɪptʃərəl] ['verəti] ,

great	as	between	light	and	darkness	—	the	difference	between	Scriptural	verities	,
伟大的	作为	之间	光	和	黑暗	—	这	不同之处	之间	圣经	真理	,

这两个教会之间存在着“实质性的差异”——这种差异如同光明与黑暗之间的差异一样巨大——即圣经真理之间的差异。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'faʊndɪd] ['figmənt] [ɒv; əv] [trɪ'dentɪn] [ˌmænju'fæktʃə(r)] .

and	the	unfounded	figments	of	Tridentine	manufacture	.
和	这	毫无根据	虚构	的	特伦汀	生产	.

以及关于特伦托丁制造的毫无根据的虚构故事。

[tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,

To	prove	this	as	briefly	as	may	be	,
到	证明	这	作为	简要地	作为	可能	是	,

为了尽可能简明扼要地证明这一点，

[ɪz][maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] ['hʌmbli] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l]

is	my	object	in	addressing	you	—	and	I	humbly	hope	that	the	perusal
是	我的	目的	在	解决	你	—	和	我	谦卑地	希望	那	这	仔细阅读

[ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] [meɪ] [biː; bi]['blesɪd; blest][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ,

of	this	letter	may	be	blessed	to	your	good	,
的	这	信	可能	是	蒙福	到	你的	好的	,

我写这封信的目的就在于此——我衷心希望，阅读这封信能对您有所裨益。

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

而那，

[æz; əz][ˌes 'tiː] . ['sɪprɪən] [wʊd] [spiːk] — [juː; jʊ] [meɪ] [pruːv] [nɒt] [laɪk][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [huː] [si'djuːst]

as	St	.	Cyprian	would	speak	—	you	may	prove	not	like	the	raven	who	seduced
作为	英石	.	塞浦路斯	会	说话	—	你	可能	证明	不是	喜欢	这	乌鸦	WHO	被诱惑

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] ,

from	the	Catholic	faith	,
从	这	天主教	信仰	,

正如圣西普里安所说——你或许不会像那只引诱人背离天主教信仰的乌鸦一样。

[rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][nəʊ][mɔ:(r)] ; [bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði] [dʌv] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɑ:k][ɒv; əv]

returned	to	it	no	more	;	but	,	like	the	dove	departing	from	the	ark	of
返回	到	它	不	更多的	;	但	,	喜欢	这	鸽子	离开	从	这	方舟	的

再也没有回到那里；但是，就像鸽子离开方舟一样

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

第4页

[gɒd] , [bʌt; bət]['faɪndɪŋ][nəʊ][rest][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ɪts] [fʊt] , [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə'gen] ,

God	,	but	finding	no	rest	for	the	sole	of	its	foot	,	returned	to	it	again	,
上帝	,	但	寻找	不	休息	为了	这	唯一	的	它是	脚	,	返回	到	它	再次	,

上帝，但祂的脚掌却找不到安息之处，于是又回到了那里。

[wɪð] [æn; ən] ['ɒlɪv] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] [pi:s] [ɪn][ɪts] [maʊθ] .

with	an	olive	branch	of	peace	in	its	mouth	.
和	一个	橄榄	分支	的	和平	在	它是	嘴	.

它嘴里叼着象征和平的橄榄枝。

[ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ðə; ði] “ [tʃi:f] [pɔɪnts] ” [ɪz] : “ [ðə; ði]['kænən][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃəz] .

The	first	of	the	“	chief	points	”	is	:	“	the	Canon	of	the	sacred	Scriptures	.
这	第一的	的	这	“	首席	积分	”	是	:	“	这	佳能	的	这	神圣	经文	.

“要点”之首是：“圣经正典”。

” [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['i:zi] [tu:; tə]['mʌltɪplaɪ] ['testɪməniz] .

”	On	this	point	it	were	easy	to	multiply	testimonies	.
”	在	这	观点	它	是	简单的	到	乘	证词	.

“在这一点上，证词很容易列举出来。”

[let] ['kɑ:dɪn(ə)l] ['belɑ:ˌmi:n] — [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌkɔntrə'və:ʃəlist] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]

Let	Cardinal	Bellarmine	—	without	exception	,	the	greatest	controversialist	the	Church
让	红衣主教	贝拉明	—	没有	例外	,	这	最	争议者	这	教会

[ɒv; əv] [rəʊm] [kæn; kən] [bəʊst] [ɒv; əv] , [spi:k] [fɜ:st] .

of	Rome	can	boast	of	,	speak	first	.
的	罗马	能	夸	的	,	说话	第一的	.

让贝拉明枢机主教——毫无疑问，他是罗马教会最伟大的辩论家——先发言。

[hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] , [4a] “ [ɔ:l] [ðəʊz] [bʊks] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɔtɪstənts] [du:; də][nɒt] [rɪ'si:v] ;

His	words	are	,	[	4a	]	“	all	those	books	which	the	Protestants	do	not	receive	;
他的	字	是	,	[	4a	]	“	全部	那些	图书	哪个	这	新教徒	做	不是	收到	;

他的原话是[4a]“所有那些新教徒不接受的书籍；

[ðə; ði][dʒu:z]['ɔ:lsəʊ][dɪd][nɒt] [rɪ'si:v] .

the	Jews	also	did	not	receive	.
这	犹太人	还	做过	不是	收到	.

犹太人也没有收到。

” [naʊ] , [maɪ] [lɔ:d] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

”	Now	,	my	Lord	,	you	are	,	of	course	,
”	现在	,	我的	主	,	你	是	,	的	课程	,

“现在，我的大人，您当然是……”

[ə'weə(r)] [ðæt] “ [tu:; tə][ðə; ði][dʒu:z][wɜ:(r); wə(r)] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['ɔ:rəkəlz][ɒv; əv][gɒd] .

aware	that	“	to	the	Jews	were	committed	the	oracles	of	God	.
意识到的	那	“	到	这	犹太人	是	坚定的	这	神谕	的	上帝	.

知道“上帝的圣言托付给了犹太人”。

” [rɒm] . [θri:] . [ˌtu:'tu:] .

”	Rom	.	iii	.	2	.
”	只读存储器	.	三、	.	2	.

“罗马书 3:2

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[ðæt] ['aʊə(r)]['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)] [waɪl] [hiː; hi] ['pɔɪntɪdli] [kən'demd] [ðə; ðɪ][dʒuːz][fɔː(r); fə(r)] “ ['meɪkɪŋ]
that **our** **blessed** **Saviour** **while** **he** **pointedly** **condemned** **the** **Jews** **for** **“** **making**
那 我们的 蒙福 救主 尽管 他 尖锐地 谴责 这 犹太人 为了 “ 制作
[vɔɪd] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [baɪ][ðeə(r)] [trəˈdɪʃnz] ,
void **the** **word** **of** **God** **by** **their** **traditions** **,**
空白 这 单词 的 上帝 经过 他们的 传统 ,

我们蒙福的救主虽然明确谴责犹太人“用他们的传统废掉了上帝的圣言”，

” ['nevə(r)] [bleɪmd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [əˈmɪtɪŋ] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːd] ;
” **never** **blamed** **them** **for** **omitting** **any** **part** **of** **that** **word** **;**
” 绝不 被指责 他们 为了 省略 任何 部分 的 那 单词 ;

“从未责怪他们省略了那个词的任何部分；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] [ɪkˈspresli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ] ['dʒuːɪʃ] ['kænən][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['həʊli]['skrɪptʃə(r)] .
but **on** **the** **contrary** **expressly** **recognises** **the** **Jewish** **Canon** **of** **the** **Holy** **Scripture** **.**
但 在 这 相反 明确地 认可 这 犹太人 佳能 的 这 圣 圣经 .

相反，它明确承认犹太教的圣经正典。

[luːk] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . - .
Luke **xxiv** **.** **44** **.**
卢克 二十四 . - .

路加福音 24:44。

[nɔː(r)][dɪd]['eni][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əˈpɔsəlz] ['evə(r)] ['senʃə(r)] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [əˈmɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
Nor **did** **any** **of** **the** **Apostles** **ever** **censure** **them** **for** **omitting** **from** **the**
也不 做过 任何 的 这 使徒们 曾经 谴责 他们 为了 省略 从 这
['həʊli]['vɒljuːm] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][gɑːdz] [rɪˈviːld] [wɪl] .
holy **volume** **any** **portion** **of** **God's** **revealed** **Will** **.**
圣 体积 任何 部分 的 神的 揭晓 将要 .

使徒们也从未责备他们从圣经中删去上帝启示的旨意的任何部分。

[aɪ] [niːd] [nɒt] , [aɪ] [prɪˈzjuːm] , [ɪnˈfɔːm] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] ,
I **need** **not** **,** **I** **presume** **,** **inform** **you** **,** **my** **Lord** **,**
我 需要 不是 , 我 怙 , 通知 你 , 我的 主 ,

我想，大人，我无需赘述。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['kætəlɒgz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊks] [ɒv; əv]['həʊli]['skrɪptʃə(r)][rɪˈdʒekt] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl]
that **the** **Ancient** **Catalogues** **of** **the** **books** **of** **Holy** **Scripture** **reject** **what** **we** **call**
那 这 古老的 产品目录 的 这 图书 的 圣 圣经 拒绝 什么 我们 称呼
[ðə; ðɪ] [əˈpɒkrɪfə] ;
the **Apocrypha** **;**
这 伪经 ;

古代圣经目录否定了我们今天所说的伪经；

[nɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [riːd] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] ['raɪtɪŋz] , [niːd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
nor **,** **if** **you** **have** **ever** **read** **those** **ancient** **writings** **,** **need** **I** **tell** **you** **,**
也不 , 如果 你 有 曾经 读 那些 古老的 著作 , 需要 我 告诉 你 ,

而且，如果你读过那些古代文献，就无需我多说了。

[ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪn] ['steɪtmənts] [əˈpəʊzd] [tuː; tə]['skrɪptʃə(r)] , [tuː; tə]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][fækt] .
that **they** **contain** **statements** **opposed** **to** **Scripture** **,** **to** **reason** **,** **and** **to** **fact** **.**
那 他们 包含 声明 反对 到 圣经 , 到 原因 , 和 到 事实 .

它们包含与圣经、理性、事实相悖的言论。

[4b] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ˌʌnprəˈdʌktɪv] [ɒv; əv] [gʊd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] ,
[**4b** **]** **It** **may** **not** **be** **unproductive** **of** **good** **also** **to** **inform** **you** **,** **my** **Lord** **,**
[4b] 它 可能 不是 是 低效的 的 好的 还 到 通知 你 , 我的 主 ,

[4b] 告知您，大人，或许也并非毫无益处，

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɑmplə'tɛnsiən] ['pɒliglɒt] , [baɪ]['kɑ:dɪn(ə)l][hi:'meneθ] ,
that **on** **the** **publication** **of** **the** **Complutensian** **Polyglot** **,** **by** **Cardinal** **Ximenes** **,**
那 在 这 发布 的 这 康普鲁坦 多语者 , 经过 红衣主教 希门尼斯 ,
[ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv][tə'li:dəʊ] ,
Archbishop **of** **Toledo** **,**
大主教 的 托莱多 ,

在托莱多大主教希门尼斯枢机主教出版《康普鲁顿多语词典》之后，

[səʊ] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] 16th [sent] : [ðə; ði] ['prefəs] [ɪk'spresli] [rɪ'dʒekts; 'ri:dʒekts][ðə; ði] [ə'pɒkrɪf(ə)l]
so **late** **as** **the** **16th** **Cent** **:** **the** **preface** **expressly** **rejects** **the** **apocryphal**
所以 晚的 作为 这 16th 中心 : 这 前言 明确地 拒绝 这 伪经
[bʊks] [ɒv; əv]['təubit] ,
books **of** **Tobit** **,**
图书 的 托比特 ,

直到16世纪，序言仍然明确否认了伪经《多比传》。

['dʒu:dɪθ] , ['wɪzdəm] , [ˌkli:zi'æstikəs] , [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['tʃæptəz] [ɒv; əv]['estə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Judith **,** **Wisdom** **,** **Ecclesiasticus** **,** **the** **additional** **chapters** **of** **Esther** **,** **and** **the**
朱迪思 , 智慧 , 传道书 , 这 额外的 章节 的 以斯帖 , 和 这
['mækəˌbi:z] .
Maccabees **.**
马加比家族 .

《犹滴记》、《智慧书》、《德训篇》、《以斯帖记》的附加章节和《马加比书》。

[4c] [waɪl] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'fæləbl] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [rəʊm]
[**4c** **]** **While** **if** **we** **are** **to** **be** **guided** **by** **your** **infallible** **Church** **of** **Rome**
[4c] 尽管 如果 我们 是 到 是 引导 经过 你的 绝对正确 教会 的 罗马
[rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði]['kænən][ɒv; əv]['həʊli]['skrɪptʃə(r)] ,
regarding **the** **Canon** **of** **Holy** **Scripture** **,**
关于 这 佳能 的 圣 圣经 ,

[4c] 然而，如果我们要以你们罗马教会关于圣经正典的绝对权威为指导，

[wi:; wi][mʌst; məst][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði] ['hi:bru:z] , — [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt]
we **must** **reject** **the** **Epistle** **to** **the** **Hebrews** **,** **—** **perhaps** **the** **most** **important**
我们 必须 拒绝 这 书信 到 这 希伯来书 , — 也许 这 最多 重要的
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪslz] ,
of **the** **Epistles** **,**
的 这 书信 ,

我们必须拒绝《希伯来书》——这或许是圣经中最重要的一封书信。

— [fɔ:(r); fə(r)] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['testɪməni] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒə'rəʊm] ,
— **for** **,** **according** **to** **the** **undeniable** **testimony** **of** **St** **.** **Jerome** **,**
— 为了 , 根据 到 这 无可否认 见证 的 英石 . 杰罗姆 ,

——因为，根据圣杰罗姆无可辩驳的证词，

[ðɪs] [ɪ'pɪsl] [wɒz; wəz][wʌns][rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði]['lætɪn] [tʃɜ:tʃ] .
this **Epistle** **was** **once** **rejected** **by** **the** **Latin** **Church** **.**
这 书信 曾是 一次 拒绝 经过 这 拉丁 教会 .

这封书信曾一度被拉丁教会拒绝接受。

[pə'hæps] ['dɑ:ktə; draɪv] . ['nu:mənz] ['sɪstəm] [ɒv; əv] “ [də'vɛləpmənt] ” [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'stendɪd]
Perhaps **Dr** **.** **Newman's** **system** **of** **“** **Developement** **”** **may** **be** **extended**
也许 博士 . 纽曼的 系统 的 “ 发展 ” 可能 是 扩展
[frɒm; frəm] ['dɒktrɪnz] [tu:; tə][fækts] ,
from **doctrines** **to** **facts** **,**
从 教义 到 事实 ,

或许纽曼博士的“发展”体系可以从理论层面扩展到事实层面。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [wʌns][rɪ'dʒektɪd][æn; ən][ɪn'spaɪəd] [ɪ'pɪsl] [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'siːvz]

and	make	the	Church	which	once	rejected	an	inspired	Epistle	and	now	receives
和	制作	这	教会	哪个	一次	拒绝	一个	灵感	书信	和	现在	接收

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

并使曾经拒绝接受圣经启示书信的教会，如今接受它。

['iːkwəli] [raɪt] , [æt; ət] [iːtʃ] ['pɪəriəd] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [spel] [ɒv; əv][ɪnˌfæləˈbɪlətɪ] .

equally	right	,	at	each	period	,	owing	to	the	amazing	spell	of	infallibility	.
同样地	正确的	,	在	每个	时期	,	欠款	到	这	惊人的	拼写	的	绝对正确	.

在每个时期，都同样正确，这都归功于神奇的绝对正确性。

[wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [fækts][bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [lɔːd] ,

With	all	these	facts	before	you	,	I	think	,	my	Lord	,
和	全部	这些	事实	前	你	,	我	思考	,	我的	主	,

鉴于以上所有事实，我认为，大人，

[ðæt] [ðɪs] “ [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] ” [maɪt] [biː; bi] ['iːzəli] ['set(ə)ld] .

that	this	“	point	of	difference	”	might	be	easily	settled	.
那	这	“	观点	的	不同之处	”	可能	是	容易地	定居	.

这个“分歧点”或许很容易解决。

[aɪ] [pɑːs] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [rɪˈmɑːk] — [vɪz] . — [ðə; ði] [mæs] .

I	pass	on	to	the	next	on	which	I	will	remark	—	viz	.	—	The	Mass	.
我	经过	在	到	这	下一个	在	哪个	我	将要	评论	—	即	.	—	这	大量的	.

接下来我要谈谈下一个方面——弥撒。

[jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['kɑːdɪn(ə)l] ['belɑːˌmiːn] [kən'sidə] [ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] .

Your	great	Cardinal	Bellarmine	considers	this	essential	to	Christianity	.
你的	伟大的	红衣主教	贝拉明	考虑	这	基本的	到	基督教	.

您伟大的贝拉明枢机主教认为这对于基督教至关重要。

[jet] [aɪ] [wɪl] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [nəʊ] [prəu'fes] [tʃɜːtʃ] [wʊd] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]

Yet	I	will	venture	to	assert	that	no	professing	Church	would	entertain	the	awful
然而	我	将要	风险投资	到	断言	那	不	声称	教会	会	招待	这	可怕

['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'pɪʃiətri] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [naʊ] — [sɪns] [ðə; ði] [ə'təʊnmənt]

notion	of	a	propitiatory	sacrifice	to	the	Almighty	now	—	since	the	atonement
概念	的	一个	安抚	牺牲	到	这	全能者	现在	—	自从	这	赎罪

[meɪd] [baɪ][ðə; ði]['həʊli][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌst][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒn] ['kælvəri] ,

made	by	the	holy	one	and	the	just	once	for	all	on	Calvary	,
制成	经过	这	圣	一	和	这	只是	一次	为了	全部	在	加略山	,

但我敢断言，任何自称信奉基督教的教会都不会接受现在向全能的上帝献上赎罪祭这种可怕的想法——因为圣洁公义的救主已经在髑髅地一次性地完成了赎罪。

— [ən'les] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaʊt'breɪv] [ðə; ði][də'rekt] ['testɪməni] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

—	unless	with	the	determination	to	outbrave	the	direct	testimony	of	inspiration
—	除非	和	这	决心	到	勇敢	这	直接的	见证	的	灵感

[ðæt] “ [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ['ɒfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sɪn] .

that	“	there	is	no	more	offering	for	sin	.
那	“	那里	是	不	更多的	提供	为了	罪	.

除非决心勇敢地面对灵感的直接见证，即“罪已无赎罪祭”。

” [piː] . [faɪv]

”	p	.	5
”	p	.	5

[hɛb] . [eks] . - .

Heb	.	x	.	18	.
希伯来书	.	x	.	-	.

希伯来书 10.18。

[5a] — [wɪð] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [maɪ] [lɔːd] ,
[5a] — With this intention it may be , my Lord ,
[5a] — 和 这 意图 它 可能 是 , 我的 主 ,

[5a]——大人，或许正是出于这样的目的，

[ðæt] [ðə; ði]['lætɪn] [tʃɜːtʃ] [naʊ] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruːz] , — [dʒʌst][æz; əz] ,
that the Latin Church now receives the Epistle to the Hebrews , — just as ,
那 这 拉丁 教会 现在 接收 这 书信 到 这 希伯来书 , — 只是 作为 ,

拉丁教会现在接受《希伯来书》，正如.....

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['gɔspəlz] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [lɔːd] [kə'mændz] “ [drɪŋk] [jiː; ji][ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] ” [waɪn][ɪn]
receiving the Gospels in which our Lord commands “ Drink ye all of this ” wine in
接收 这 福音书 在 哪个 我们的 主 命令 “ 喝 是的 全部 的 这 ” 葡萄酒 在
[ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] ,
the Lord's Supper ,
这 主场 晚餐 ,

领受福音书，其中我们的主命令我们在圣餐中“你们都要喝这酒”。

[ʃiː; ʃi] “ [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ” — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːd] — (“ [nɒn] [ɒb'stɑːnti] ” [ɪn][ðə; ði]
she “ notwithstanding ” — it is her own word — (“ non obstante ” in the
她 “ 虽然 ” — 它 是 她 自己的 单词 — (“ 非 反对 ” 在 这
['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] ['kɒnstəns]) [prəu'hibit][ðə; ði]['piːp(ə)l][frɒm; frəm] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Council of Constance) prohibits the people from receiving it ,
理事会 的 康斯坦斯) 禁止 这 人们 从 接收 它 ,

尽管她——这是她自己的说法——（康斯坦茨宗教会议用语为“non obstante”），她仍然禁止人民接受它。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn]['pælpəb(ə)l] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kraɪsts] [kə'mɑːnd] , [rɒbz][ðem; ðəm][ɒv; əv] [ðæt] “
and thus , in palpable opposition to Christ's command , robs them of that “
和 因此 , 在 可感知的 反对 到 基督的 命令 , 抢劫 他们 的 那 “
[kʌp] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bles] ,
Cup which we bless ,
杯子 哪个 我们 保佑 ,

因此，他们明显违背了基督的命令，剥夺了他们所祝福的“圣杯”。

” [ænd; ənd] [wɪtʃ] “ [ɪz][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] .
” and which “ is the communion of the blood of Christ .
” 和 哪个 “ 是 这 圣餐 的 这 血 的 基督 .

“这是基督宝血的团契。”

” [5b]
” [5b]
” [5b]

[5b]

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [mʌst; məst][stænd][ɔː(r)][fɔːl] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
But this doctrine of the mass must stand or fall , according to your own
但 这 教义 的 这 大量的 必须 站立 或者 落下 , 根据 到 你的 自己的
[kən'feʃ(ə)n] ,
confession ,
忏悔 ,

但根据你自己的信仰，这种弥撒教义要么成立，要么垮台。

[wɪð] [ðə; ði] ['rəumiʃ] ['fɪgmənt] [ɒv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] .
with the Romish figment of transubstantiation .
和 这 罗马天主教 虚构 的 圣餐变体论 .

以及罗马天主教虚构的圣餐变体论。

[naʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɒktrɪn] ?
Now , my Lord , what is the proof of this doctrine ?
现在 , 我的 主 , 什么 是 这 证明 的 这 教义 ?

大人，请问这一教义的证据是什么?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪˈfɜːd] [baɪ] [ˈrəumiʃ] [ˈraɪtər] [tuː; tə] [mæt] .

We	are	referred	by	Romish	writers	to	Matt	.
我们	是	指	经过	罗马天主教	作家	到	马特	.

罗马天主教作家向我们推荐了马太。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . - .

xxvi	.	26	.
26	.	-	.

xxvi.26.

[siːˈkjuː] .

seq	.
序列	.

序列。

[ænd; ənd][dʒɒn][ˈsɪksθ] . - .

and	John	vi	.	63	.
和	约翰	六	.	-	.

约翰福音 6:63。

[siːˈkjuː] .

seq	.
序列	.

序列。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [wɒt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈeɪb(ə)lɪst] [ˈraɪtər] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən]

But	hear	what	some	of	the	ablest	writers	,	on	your	side	of	the	question
但	听到	什么	一些	的	这	最有能力	作家	,	在	你的	边	的	这	问题

,

,

,

但请听听一些最有才华的作家，他们站在你这边，是怎么说的：

[əkˈnɒlɪdʒ] [wɪð] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ðiːz] [əˈledʒd] [pruːfs] .

acknowledge	with	respect	to	these	alleged	proofs	.
承认	和	尊重	到	这些	据称	证明	.

承认这些所谓的证据。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈlɪŋˌgɑːrd] , - [tɪz] [truː] , [telz] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [pleɪs] ,

Your	celebrated	Dr	.	Lingard	,	'	tis	true	,	tells	us	that	the	latter	place	,
你的	著名	博士	.	林加德	,	-	的	真的	,	讲述	我们	那	这	后者	地方	,

[vɪz] . ,

viz	.	,
即	.	,

你们著名的林加德博士确实告诉我们，后一个地方，即

“ [dʒɒn][ˈsɪksθ] . [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [klɪrɪst] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrəʊmən] [ˈkæθlɪk] [ˈdɒktrɪn] .

“	John	vi	.	contains	the	clearest	proof	of	the	Roman	Catholic	doctrine	.
“	约翰	六	.	包含	这	最清晰	证明	的	这	罗马	天主教	教义	.

“约翰福音第六章包含了罗马天主教教义最清晰的证明。”

” [bʌt; bət] [wɒt] [seɪ] [ˈdɑːktərz] [ˈiːkwəli] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪn][ðeə(r)] [deɪ] ,

”	But	what	say	Doctors	equally	celebrated	in	their	day	,
”	但	什么	说	医生	同样地	著名	在	他们的	天	,

但医生们在当时同样推崇的是什么呢？

[ænd; ənd][nəʊ] [les] [ˈæŋkʃəs] [ˈædvəkeɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ɒv; əv][ˈrəumənizəm] ?

and	no	less	anxious	advocates	for	the	peculiarities	of	Romanism	?
和	不	较少的	焦虑的	倡导者	为了	这	特殊性	的	罗马天主教	?

以及那些同样热切拥护罗马天主教特殊性的拥护者？

[biːl] , [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['rəumiʃ] [ɔː'θɒrəti] , [ɪn][kæn; kən] .
Biel , a well - known Romish authority , in Can .
比尔 , 一个 出色地 - 已知 罗马天主教 权威 , 在 能 .

比尔是一位著名的罗马天主教权威人士，在坎。

[ˌem aɪ 'es] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd]['kædʒətən] , [bəuθ] ['kɑːrdɪnlz] , [ænd; ənd] ['tɒməs] [ə'kwaɪnəs] ,
mis , and Cusan and Cajetan , both Cardinals , and Thomas Aquinas ,
误 , 和 - 和 卡耶坦 , 两个都 红雀队 , 和 托马斯 阿奎那 ,
[jɔː(r); jə(r)] “ [æn'dʒelɪk]['dɒktə(r)] ,
your “ Angelic Doctor ,
你的 “ 天使般的 医生 ,

米斯，还有库桑和卡耶坦，两位都是枢机主教，以及托马斯·阿奎那，你们的“天使博士”，

” — [dɪ'kleə(r)] , [ðæt] [ðɪs] “ [klɪrɪst] [pruːf] , ” [dʌz] [nɒt][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][æt; ət][ɔːl] !
” — declare , that this “ clearest proof , ” does not refer to the subject at all !
” — 宣布 , 那 这 “ 最清晰 证明 , ” 做 不是 参考 到 这 主题 在 全部 !

——声明，这个“最清晰的证据”根本不是指这个主题！

[aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] , [maɪ] [lɔːd] ,
I will add , my Lord ,
我 将要 添加 , 我的 主 ,

我还要补充一点，大人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['rəumənɪst] — [haʊ'evə(r)] [laʊd] [ɪn][ðeə(r)][kɔːl] “ [tel] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ” —
because Romanists — however loud in their call “ tell it unto the Church ” —
因为 罗马天主教徒 — 然而 大声 在 他们的 称呼 “ 告诉 它 到 这 教会 ” —
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] ['miːnɪŋ] [ðeə(r)][pə'tɪkjələ(r)] [priːst] — [siːm] [ə'gen] [ʌn'wɪlɪŋ]
the Church with them always meaning their particular Priest — seem again unwilling
这 教会 和 他们 总是 意义 他们的 特别的 牧师 — 似乎 再次 不情愿
[tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [i,kliːzi'æstik] .
to be guided by the opinion of individual Ecclesiastics .
到 是 引导 经过 这 观点 的 个人 教会人士 .

因为罗马天主教徒——尽管他们高声呼吁“告诉教会”，但他们口中的教会总是指他们自己的神父——似乎又不愿意接受个别教会人士的意见。

[aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] “ [ɪn'fæləbl] ” ['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] ,
I will add , I say , that your own “ infallible ” Council of Trent ,
我 将要 添加 , 我 说 , 那 你的 自己的 “ 绝对正确 ” 理事会 的 特伦特 ,

我还要补充一点，你们自己那“绝对正确”的特伦托会议，

[waɪl] [lʌg'zjuərieit, -'ʒuə-][ɪn][ə; eɪ] “ ['tuːfəʊld] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] ” [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,
while luxuriating in a “ twofold interpretation ” of this passage ,
尽管 奢华 在 一个 “ 双重 解释 ” 的 这 通道 ,

在沉浸于对这段文字的“双重解读”的同时，

[ænd; ənd] [skɔːn] [tuː; tə][biː; bi] “ [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv][wʌn] ,
and scorning to be “ reduced to the poverty of one ,
和 蔑视 到 是 “ 减少 到 这 贫困 的 一 ,

并鄙视“沦落到一贫如洗的地步”，

” [dʌz] [nɒt][deə(r)][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] .
” does not dare to pronounce that it refers to the Lord's Supper .
” 做 不是 敢 到 发音 那 它 指 到 这 主场 晚餐 .

不敢公开宣称它指的是主的晚餐。

[5c]
[5c]
[5c]

[bʌt; bət] — [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ðæt] ['refrəns] , — [wɪtʃ]

But	—	supposing	that	it	has	that	reference	,	—	which
但	—	假如	那	它	有	那	参考	,	—	哪个

但是——假设它有那个参照物，——那

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [prə'spektɪvli] ,

I	believe	it	has	prospectively	,
我	相信	它	有	前瞻性	,

我相信它具有发展前景。

— ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['aʊə(r)] ['seɪvjərz] [əʊn] ['kɒmənt(ə)ri] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɪskɔːs] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

—	surely	our	Saviour's	own	commentary	upon	the	discourse	is	worth	a	thousand
—	一定	我们的	救世主的	自己的	评论	之上	这	话语	是	值得	一个	千

['glɒsɪz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [skuːl'men] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [kwɪkənɪθ] ,

glosses	of	all	the	Schoolmen	—	“	It	is	the	Spirit	that	quickeneth	,
光泽	的	全部	这	经院学者	—	“	它	是	这	精神	那	速效	,

——救主对这段论述的亲自注释，无疑胜过经院哲学家们一千种不同的阐释——”是圣灵叫人活，

” [hiː; hi] [sez] , “ [ðə; ði] [fleʃ] ['prɒfɪθ] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ai] [spiːk] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ,

”	He	says	,	“	the	flesh	profiteth	nothing	,	the	words	that	I	speak	unto	you	,
”	他	说道	,	“	这	肉	利润	没有什么	,	这	字	那	我	说话	到	你	,

他说：“肉体毫无益处，我对你们所说的话也毫无益处。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪf] .

they	are	Spirit	,	and	they	are	life	.
他们	是	精神	,	和	他们	是	生活	.

它们是灵，它们是生命。

” [dʒɒn]['sɪksθ] . - .

”	John	vi	.	63	.
”	约翰	六	.	-	.

“约翰福音 6:63

[5d] — [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]

[	5d	]	—	But	we	are	also	referred	to
[	5d	]	—	但	我们	是	还	指	到

[5d]—但我们也被提及

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪn] [mæt] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

the	words	of	institution	in	Matt	.	xxvi	.
这	字	的	机构	在	马特	.	26	.

马太福音 26 章中的设立经文。

- . — [siː'kjuː] .

26	.	—	seq	.
-	.	—	序列	.

26.—序列

[naʊ] [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [mis'teik] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['kɑːdɪn(ə)l] ['waizmən] ,

Now	if	I	do	not	very	much	mistake	,	your	friend	,	Cardinal	Wiseman	,
现在	如果	我	做	不是	非常	很多	错误	,	你的	朋友	,	红衣主教	怀斯曼	,

如果我没记错的话，你的朋友，怀斯曼枢机主教

[di'said] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [dɪ'strʌktɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] .

decides	that	this	place	is	destructive	of	the	tenet	for	which	he	adduces	it	.
决定	那	这	地方	是	破坏性的	的	这	信条	为了	哪个	他	引述	它	.

他认为这个地方破坏了他所提出的原则。

[hiː; hi] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['lektʃəz] [ɒn][ðə; ði] ['juːkərɪst] ” [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] [weə(r)] “ [tuː]

He	says	in	his	“	Lectures	on	the	Eucharist	”	that	in	a	sentence	where	“	two
他	说道	在	他的	“	讲座	在	这	圣餐	”	那	在	一个	句子	在哪里	“	二

[mə'tɪərɪəl]['ɒbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][aɪ'dentɪk(ə)l] ,

material	objects	are	represented	as	identical	,
材料	对象	是	代表	作为	完全相同的	,

他在《圣餐讲义》中说，在一个句子中，“两个物质对象被描述为相同的，

[wiː; wi][mʌst; məst] ['pleɪnli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['fɪgərətɪvli] .

we	must	plainly	understand	the	passage	figuratively	.
我们	必须	显然	理解	这	通道	比喻意义上	.

我们必须清楚地理解这段文字的比喻含义。

” [bʌt; bət][ðə; ði] - [æd] - — ['ʌðəwaɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['kætəkɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]

”	But	the	Catechismus	ad	Parochos	—	otherwise	called	the	Catechism	of	the
”	但	这	-	广告	-	—	否则	称为	这	教理问答	的	这

['kaʊnsə)l][ɒv; əv] [trent] ,

Council	of	Trent	,
理事会	的	特伦特	,

“但是《教区教理问答》（又称《特伦托公会议教理问答》）

[sez] , “ [wen] ['institjut, -tuːt] [ðɪs] ['sækrəmənt]['aʊə(r)] [lɔːd] [hɪm'self] [sed] - [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɒdi] ;

says	,	“	When	instituting	this	Sacrament	our	Lord	himself	said	'	this	is	my	body	;
说道	,	“	什么时候	建立	这	圣餐	我们的	主	他自己	说	-	这	是	我的	身体	;

他说：“我们的主在设立这个圣事时亲自说：‘这是我的身体；

- [ðə; ði] [wɜːd] - [ðɪs] - [ɪk'spresɪz] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] ,

'	the	word	'	this	'	expresses	the	entire	substance	of	the	thing	present	;	and	,
-	这	单词	-	这	-	表达	这	全部的	物质	的	这	事物	展示	;	和	,

“这”这个词表达了所呈现事物的全部实质；而且，

['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bred] [rɪ'meɪnd] , ['aʊə(r)] [lɔːd] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

therefore	,	if	the	substance	of	the	bread	remained	,	our	Lord	could	not	have
所以	,	如果	这	物质	的	这	面包	剩余	,	我们的	主	可以	不是	有

[sed] ,

said	,
说	,

因此，如果面包的实质仍然存在，我们的主就不可能说：

- [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɒdi] . -

'	this	is	my	body	.	'
-	这	是	我的	身体	.	-

这是我的身体。

” [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [kraɪst] [held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [hiː; hi] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

”	Undoubtedly	it	was	what	Christ	held	in	his	hand	that	he	designated	by	the
”	无疑	它	曾是	什么	基督	握住	在	他的	手	那	他	指定的	经过	这

[wɜːd] “ [ðɪs] .

word	“	this	.
单词	”	这	.

毫无疑问，基督手中拿着的正是他用“这”这个词来指代的东西。

” [bʌt; bət] ,

”	But	,
”	但	,

“但，

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

independent	**of**	**the**	**consideration**	**that**	**it**	**was**	**impossible**	**for**	**our**
独立的	的	这	考虑	那	它	曾是	不可能的	为了	我们的

['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)][tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,

blessed	**Saviour**	**to**	**hold**	**His**	**Own**	**Body**	**in**	**His**	**Own**	**Hand**	**,**
蒙福	救主	到	抓住	他的	自己的	身体	在	他的	自己的	手	,

撇开我们蒙福的救主不可能亲手触摸自己的身体这一事实不谈，

[aɪ][ɑːsk] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

I	**ask**	**what**	**was**	**that**	**?**
我	问	什么	曾是	那	?

我问那是什么?

[ðə; ði] ['rəumɪʃ] [ə'pɪnjən] [ɪz] — [ðæt] [ðə; ði] [bred] [wɒz; wəz][nɒt] [tʃeɪndʒd] [ʌn'tɪl]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)][hæd; həd]

The	**Romish**	**opinion**	**is**	**—**	**that**	**the**	**bread**	**was**	**not**	**changed**	**until**	**our**	**Saviour**	**had**
这	罗马天主教	观点	是	—	那	这	面包	曾是	不是	已更改	直到	我们的	救主	有

[prə'naʊnst] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] — “ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɒdi] .

pronounced	**the**	**last**	**of**	**these**	**words**	**—**	**“**	**this**	**is**	**my**	**body**	**.**
发音	这	最后的	的	这些	字	—	“	这	是	我的	身体	.

罗马天主教的观点是——直到救世主说出最后一句话——“这是我的身体”——之后，面包才有所改变。

” [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bred] [wen] [ðə; ði] [wɜːd] “ [ðɪs] ” [wɒz; wəz] [juːst] ,

”	**If**	**this**	**be**	**true**	**,**	**then**	**,**	**it**	**was**	**bread**	**when**	**the**	**word**	**“**	**this**	**”**	**was**	**used**	**,**
”	如果	这	是	真的	,	然后	,	它	曾是	面包	什么时候	这	单词	“	这	”	曾是	用过的	,

“如果这是真的，那么，当使用‘这个’这个词的时候，它指的就是面包。”

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [bred] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][baɪ] [ðæt] [wɜːd] .

and	**consequently**	**the**	**bread**	**must**	**have**	**been**	**referred**	**to**	**by**	**that**	**word**	**.**
和	最后	这	面包	必须	有	到过	指	到	经过	那	单词	.

因此，这个词指的一定是面包。

[ə'plaɪ] [ðen] [tuː; tə] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'djuːbɪtəbl] ['kænən][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['waizmən] —

Apply	**then**	**to**	**this**	**reasoning**	**the**	**indubitable**	**Canon**	**of**	**Dr**	**.**	**Wiseman**	**—**
申请	然后	到	这	推理	这	毋庸置疑	佳能	的	博士	.	怀斯曼	—

[ˌɛlˌiː'siː] . [piː] . - . — [ðæt]

Lec	**.**	**p**	**.**	**180**	**.**	**—**	**That**
莱克	.	p	.	-	.	—	那

那么，请将威斯曼博士无可置疑的教规（第180页）应用于这一推理。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəsli] ['nesəsəri] [tuː; tə][flaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][teksts] [wɪtʃ]

“	**it**	**is**	**obviously**	**necessary**	**to**	**fly**	**from**	**the**	**literal**	**meaning**	**of**	**texts**	**which**
“	它	是	明显地	必要的	到	飞	从	这	文字	意义	的	文本	哪个

[ˌreprɪ'zent] [tuː] [mə'tɪərɪəl]['ɒbdʒɪkts][æz; əz][aɪ'dentɪk(ə)l] .

represent	**two**	**material**	**objects**	**as**	**identical**	**.**
代表	二	材料	对象	作为	完全相同的	.

“显然，我们必须摆脱将两个物质对象描述为同一事物的文本的字面意义。

” [aɪ] [wɪl] [dɪ'teɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [lɒŋgə(r)][ɒn] [ðiːz] [wɜːdz]

”	**I**	**will**	**detain**	**your**	**Lordship**	**for**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**longer**	**on**	**these**	**words**
”	我	将要	扣留	你的	领主	为了	一个	片刻	或者	二	更长	在	这些	字

[ɒv; əv][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

of	**institution**	**.**
的	机构	.

“我还要占用您一两分钟时间，谈谈这些祝圣词。”

[duː; də][juː; jʊ][rest][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪn] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [ɒn] [ðiːz] [wɜːdz] ?

Do	**you**	**rest**	**your**	**faith**	**in**	**transubstantiation**	**on**	**these**	**words**	**?**
做	你	休息	你的	信仰	在	圣餐变体论	在	这些	字	?

你是否仅仅基于这些话就相信圣餐变体论?

[ai][ɑːsk] , [ðen] , [maɪ] [lɔːd] , [baɪ] [wɒt] ['prəʊses][juː; jʊ] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɒdi] ,

I	ask	,	then	,	my	Lord	,	by	what	process	you	conclude	that	the	words	“	This	is	my	body	,
我	问	,	然后	,	我的	主	,	经过	什么	过程	你	结束	那	这	字	“	这	是	我的	身体	,

那么，我的主啊，我请问，您是通过什么过程得出“这是我的身体，

” [miːn] “ [let] [ðɪs] [biː; bi][maɪ] ['bɒdi] .

”	mean	“	Let	this	be	my	body	.
”	意思是	“	让	这	是	我的	身体	.

”的意思是“让这成为我的身体。

” [ðə; ðɪ]['lætə(r)] ['klɪəli] [dɪ'nəʊt] [kən'vɜːʃ(ə)n] , — [ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] ,

”	The	latter	clearly	denote	conversion	,	—	the	former	,	according	to	all	phraseology	,
”	这	后者	清楚地	表示	转换	,	—	这	以前的	,	根据	到	全部	用语	,

“后者显然表示转变，——前者，根据所有措辞，

[kæn; kən] [dɪ'nəʊt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt] . [ɔː(r)] [ə'gen] — [wɪð] [ɔːl] ['revərəns] [let][ˌem 'iː][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] — ['weðə(r)] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [prə'fes] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ðɪ]['mɔːt(ə)l][ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['seɪvjə(r)][ɪn] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['juːkərɪst] ?

can	denote	nothing	of	the	sort	.	Or	again	—	with	all	reverence	let	me	ask	it
能	表示	没有什么	的	这	种类	.	或者	再次	—	和	全部	尊敬	让	我	问	它

—	whether	does	your	Lordship	profess	to	eat	the	mortal	or	the	immortal	body
—	无论	做	你的	领主	宣称	到	吃	这	凡人	或者	这	不朽	身体

of	your	Saviour	in	participation	of	the	Eucharist	?
的	你的	救主	在	参与	的	这	圣餐	?

这绝非此意。或者，恕我冒昧，请允许我再次请教——阁下在领受圣餐时，究竟是食用救主的肉身（会死的）还是肉身（不朽的）？

[ɪf] [ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪz][ɪk'splɪsɪt][ɪn][ˌrefju'teɪʃ(ə)n] ,

If	the	former	,	I	suppose	St	.	Paul	is	explicit	in	refutation	,
如果	这	以前的	,	我	认为	英石	.	保罗	是	显式	在	反驳	,

如果是前者，我想圣保罗应该已经明确反驳了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] “ [kraɪst] [daɪɛθ][nəʊ][mɔː(r)] . ” [rɒm] . ['sɪksθ] . [naɪn] .

for	he	tells	us	that	“	Christ	dieth	no	more	.	”	Rom	.	vi	.	9	.
为了	他	讲述	我们	那	“	基督	死亡	不	更多的	.	”	只读存储器	.	六	.	9	.

因为他告诉我们“基督不再死”。罗马书 6:9。

[ɪf] [ðə; ðɪ]['lætə(r)] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt] [mʌtʃ] [help][juː; jʊ] ,

If	the	latter	,	I	presume	the	words	of	institution	will	not	much	help	you	,
如果	这	后者	,	我	怙	这	字	的	机构	将要	不是	很多	帮助	你	,

如果是后者，我想机构章程对你来说恐怕帮不上什么忙。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] [kraɪst] [hæd; həd][nəʊ] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['bɒdi][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] .

for	when	they	were	spoken	Christ	had	no	immortal	body	to	bestow	.
为了	什么时候	他们	是	说	基督	有	不	不朽	身体	到	赐给	.

因为当这些话语说出时，基督还没有不朽的肉身可以赐予。

[ɒn] [ðɪs] “ [pɔɪnt] ” [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][nəʊ][mɔː(r)][bʌt; bət] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [prɪns] [ɒv; əv] [ˌkɔntrə'vəːʃəlist] ,

On	this	“	point	”	I	will	add	no	more	but	that	your	Prince	of	Controversialists	,
在	这	“	观点	”	我	将要	添加	不	更多的	但	那	你的	王子	的	争议者	,

,

关于这一点，我不再赘述，但你们的争议王子，

[ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . ['waizmən] [kɔːlz] “ [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɔntrəvəːsiz] ,

the	author	of	what	Dr	.	Wiseman	calls	“	Magnificent	Controversies	,
这	作者	的	什么	博士	.	怀斯曼	呼叫	“	壮丽	争议	,

威斯曼博士称之为“精彩争论”的作者

” ['pleɪnli] [kən'fes] [ðæt] “ [məʊst] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd][ə'kjuːt] ['rəumənist] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]

”	plainly	confesses	that	“	most	learned	and	acute	Romanists	believe	that	there	is	no
”	显然	坦白	那	“	最多	学习	和	急性	罗马天主教徒	相信	那	那里	是	不

[pleɪs] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][səʊ] [ɪk'spres] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['evɪdəntli]

place	of	Scripture	so	express	as	without	the	authority	of	the	Church	evidently
地方	的	圣经	所以	表达	作为	没有	这	权威	的	这	教会	显然

[tuː; tə][kəm'pel][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] .

to	compel	a	reception	of	transubstantiation	.
到	迫使	一个	接待	的	圣餐变体论	.

明确承认“大多数博学而敏锐的罗马天主教徒认为，圣经中没有任何地方明确地没有教会的权威来强迫人们接受圣餐变体论。

” [diː][sæk] : [ˌiːˌjuː'siː] : [wʌn] . [θriː] . [siː] . - .

”	De	Sac	:	Euc	:	1	.	iii	.	c	.	23	.
”	德	萨克	:	欧氏体	:	1	.	三、	.	c	.	-	.

”德萨克：Euc：1.iii.c.23。

[ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] “ [ɔː'θɒrəti] ” [ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn] [tʃɜːtʃ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['veri] ['haɪli]

The	value	of	the	“	authority	”	of	the	Latin	Church	will	not	be	very	highly
这	价值	的	这	“	权威	”	的	这	拉丁	教会	将要	不是	是	非常	高度

['estɪmeɪtɪd] [baɪ]['eni] [ʌn'predʒədɪst] ['pɜːs(ə)n] ['mɒdərətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)lz]

estimated	by	any	unprejudiced	person	moderately	acquainted	with	her	principles
估计的	经过	任何	不带偏见的	人	中等程度	熟人	和	她	原则

[ænd; ənd]['præktɪsɪz] .

and	practices	.
和	实践	.

任何对拉丁教会的原则和做法略有了解、不带偏见的人都不会对拉丁教会的“权威”给予很高的评价。

[aɪ] [pɑːs] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] “ [pɔɪnt] , ” [vɪz] . — [trə'dɪʃ(ə)n] .

I	pass	on	to	the	third	“	point	,	”	viz	.	—	Tradition	.
我	经过	在	到	这	第三	“	观点	,	”	即	.	—	传统	.

接下来，我将讨论第三点，即传统。

[riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [trə'dɪʃnz] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['selɪbreɪtɪd]

Read	the	following	description	of	your	traditions	by	your	own	celebrated
读	这	下列的	描述	的	你的	传统	经过	你的	自己的	著名

['dɑːktər; draɪv] . ['milnə(r)] ,

Dr	.	Milner	,
博士	.	米尔纳	,

请阅读以下由你们著名的米尔纳博士对你们传统的描述：

[ɒv; əv][ðə; ði] “ [end][ɒv; əv] ['kɒntrəvɜːsi] ” [ˌnəʊtə'raɪəti] .

of	the	“	end	of	controversy	”	notoriety	.
的	这	“	结尾	的	争议	”	恶名	.

“争议终结”的恶名。

[ɪn][ðə; ði] [twelfθ] ['letə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'kluːsɪv] [wɜːk] [hiː; hi] [sez] — “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ]

In	the	twelfth	letter	of	his	conclusive	work	he	says	—	“	There	are	among
在	这	第十二	信	的	他的	确凿	工作	他	说道	—	“	那里	是	之中

['kæθəlɪks] [dɪ'vaɪn] [trə'dɪʃnz] * *

Catholics	divine	traditions	*	*
天主教徒	神圣的	传统	*	*

在他最重要的著作的第十二封信中，他写道——“天主教徒中存在着神圣的传统……”

* [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] ['meni] ['kæθəlɪks] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fæbjələs] [trə'dɪʃnz]

*	and	there	are	among	many	Catholics	historical	and	even	fabulous	traditions
*	和	那里	是	之中	许多	天主教徒	历史	和	甚至	太棒了	传统

.

:

.

* 许多天主教徒都有着悠久的历史传统，甚至是令人惊叹的传统。

” [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [niːd] [ˌeɪ diː ˈdiː][nəʊ][mɔː(r)] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [nəʊ]['sensəb(ə)l]

”	On	this	point	I	need	add	no	more	except	to	assure	you	that	no	sensible
”	在	这	观点	我	需要	添加	不	更多的	除了	到	保证	你	那	不	明智的

['æŋglɪkən] [wɪl] ['evə(r)] ['kwestʃən] [ðæt] ['rɪt(ə)n] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ɔːg'zɪliəri] [ɪn][ðə; ði]

Anglican	will	ever	question	that	written	tradition	is	a	valuable	auxiliary	in	the
圣公会	将要	曾经	问题	那	书面	传统	是	一个	有价值的	辅助的	在	这

[ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ;

interpretation	of	Scripture	;
解释	的	圣经	;

“关于这一点，我无需再补充什么，只需向你们保证，任何明智的英国国教徒都不会质疑书面传统是解释圣经的宝贵辅助手段；

[waɪl]

while
尽管

尽管

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

['eni] [wʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['febl] [ɒv; əv]['ɔːrəl] [trə'dɪʃənəri] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

any	one	acquainted	with	the	wretched	fables	of	oral	traditionary	transmission	in	the
任何	一	熟人	和	这	可怜	寓言	的	口服	传统	传播	在	这

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [wɪl] ['hɑːtɪli] [juˈnaɪt][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [ˌɑːtʃ'diːkən] - ,

Church	of	Rome	will	heartily	unite	in	the	language	of	Archdeacon	Jortin	,
教会	的	罗马	将要	衷心地	团结	在	这	语言	的	副主教	-	,

任何熟悉罗马教会口头传统传承中那些可悲故事的人，都会衷心赞同乔丁大主教的说法。

[ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mʌdi] [striːm] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['nɒns(ə)ns] . ” [['sɛvən]]

that	“	it	is	a	muddy	stream	of	everlasting	nonsense	.	”	[	7	]
那	“	它	是	一个	浑	溪流	的	永恒	废话	.	”	[	7	]

“这是一条永无止境的胡言乱语的浑浊河流。”[7]

[aɪ] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] ['kaunslz] : — [ænd; ənd][hɪə(r)] , [wɒt] ['kaunslz] [ɑː(r); ə(r)]

I	come	now	to	the	Authority	of	Councils	:	—	and	here	,	what	Councils	are
我	来	现在	到	这	权威	的	议会	:	—	和	这里	,	什么	议会	是

[ment] ?

meant	?
意思是	?

现在我来谈谈议会的权威：——这里指的是哪些议会呢?

[ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɒt][ðə; ði][pəʊp] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɪm] ,

If	I	mistake	not	the	Pope	,	as	you	call	him	,
如果	我	错误	不是	这	教皇	,	作为	你	称呼	他	,

如果我没弄错的话，你称呼的就是教皇，

[ɪz] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv]['əʊnli] [eɪt] .

is	bound	by	the	decrees	of	only	eight	.
是	边界	经过	这	法令	的	仅有的	八	.

只受八项法令的约束。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] “ [hɪz; ɪz] ['həʊlɪnəs] ” [mait] [wel] [biː; bi]

And	surely	what	are	sufficient	for	“	His	Holiness	”	might	well	be
和	一定	什么	是	充足的	为了	“	他的	圣洁	”	可能	出色地	是

[diːmd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] “ ['sʌbdʒɪkts] .

deemed	quite	enough	for	his	“	Subjects	.
被认为	相当	足够的	为了	他的	“	主题	.

当然，对“圣尊”来说足够的东西，对他的“臣民”来说也完全足够了。

" [jet] [di:][lɑ:] [hoʊg] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˌeɪ'ti:n] .

"	**Yet**	**De**	**la**	**Hogue**	**tells**	**us**	**that**	**there**	**are**	**eighteen**	**.**
"	然而	德	拉	霍格	讲述	我们	那	那里	是	十八	.

"然而德拉霍格告诉我们，有十八个。"

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ðɪs] ['nʌmbə(r)] , [ɔ:(r)] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] , [ɪf] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [pli:z] ;

There	**may**	**have**	**been**	**this**	**number**	**,**	**or**	**twice**	**as**	**many**	**,**	**if**	**the**	**Doctor**	**pleases**	**;**
那里	可能	有	到过	这	数字	,	或者	两次	作为	许多	,	如果	这	医生	请	;

如果医生愿意，人数可能是这个数字，也可能是两倍；

[bʌt; bət][kæn; kən][hi:; hi] , [ɔ:(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . ['waizmən] ,

but	**can**	**he**	**,**	**or**	**Dr**	**.**	**Wiseman**	**,**
但	能	他	,	或者	博士	.	怀斯曼	,

但他或者怀斯曼博士能做到吗?

[ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['dɒktə(r)][ɪn'dju:s][ju:; jʊ][ɔ:(r)] ['eni] ['ri:znəbl] [mæn][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['kaunslz]

or	**any**	**other**	**Doctor**	**induce**	**you**	**or**	**any**	**reasonable**	**man**	**to**	**believe**	**that**	**Councils**
或者	任何	其他	医生	诱导	你	或者	任何	合理的	男人	到	相信	那	议会

[wɪtʃ] [ˌkɒntrə'dɪkt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][hæv; həv][ɔ:l] ['emәneit] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['ju:nәti][ænd; ənd]

which	**contradict**	**each**	**other**	**have**	**all**	**emanated**	**from**	**the**	**spirit**	**of**	**unity**	**and**
哪个	顶撞	每个	其他	有	全部	散发	从	这	精神	的	统一	和

[tru:θ] ?

truth	**?**
真相	?

或者其他任何医生诱使你或任何理性的人相信，相互矛盾的会议都是出于团结和真理的精神而产生的?

[du:; də][ai] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm] ?

Do	**I**	**misrepresent**	**them**	**?**
做	我	歪曲	他们	?

我是否歪曲了他们的意愿?

[let] [ˌju: 'es] [si:] , — [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [bri:f] [æz; əz][ai][kæn; kən] , [let][wʌn] ['ɪnstəns] [sə'faɪs]

Let	**us**	**see**	**,**	**—**	**and**	**to**	**be**	**as**	**brief**	**as**	**I**	**can**	**,**	**let**	**one**	**instance**	**suffice**
让	我们	看	,	—	和	到	是	作为	简短的	作为	我	能	,	让	一	实例	足够了

.

:
.

让我来看一看——为了尽可能简短，我只举一个例子。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] ['efɪsəs] [dɪ'kri:d] — " [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][nɒt][bi:; bi] ['lɔ:fl] [tu:; tə]['ʌtə(r)] ,

The	**Council**	**of**	**Ephesus**	**decreed**	**—**	**"**	**That**	**it**	**should**	**not**	**be**	**lawful**	**to**	**utter**	**,**
这	理事会	的	以弗所	颁布	—	"	那	它	应该	不是	是	合法的	到	说出	,

[raɪt] ,

write	**,**
写	,

以弗所公会议颁布法令——"禁止说、写、

[ɔ:(r)] [kəm'pəʊz] ['eni] ['ʌðə(r)] [feɪθ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'faɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌnaɪ'sin]

or	**compose**	**any**	**other**	**faith**	**than**	**that**	**which**	**had**	**been**	**defined**	**by**	**the**	**Nicene**
或者	撰写	任何	其他	信仰	比	那	哪个	有	到过	定义	经过	这	尼西亚

['fɑ:ðəz] ;

Fathers	**;**
父亲们	;

或者创立除尼西亚教父们所定义的信仰之外的任何其他信仰;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['eni] [deəd] [tu:; tə]['ɒfə(r)]['eni]['ʌðə(r)] [kri:d] , [ɪf] [i,kli:zi'æstik] ,

and	**that**	**if**	**any**	**dared**	**to**	**offer**	**any**	**other**	**Creed**	**,**	**if**	**Ecclesiastics**	**,**
和	那	如果	任何	敢于	到	提供	任何	其他	信条	,	如果	教会人士	,

如果有人胆敢提出其他信条，哪怕是传道书式的信条，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɒfɪs] ; [ɪf] ['leɪɪk] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

they	should	be	removed	from	their	office	;	if	laics	,	that	they	should	be
他们	应该	是	已移除	从	他们的	办公室	;	如果	世俗主义者	,	那	他们	应该	是

[ə'næθəˌmaɪzd] . ” [læb] .

anathematised	.	”	Labb	.
被诅咒的	.	”	拉布	.

他们应当被免职；如果是世俗人士，则应当被逐出教门。”拉布。

[et] [kəʊs] .

et	Coss	.
等	成本	.

等 Coss。

[kənsɪl] .

Concil	.
会议	.

调解。

[tiː] . [θriː] .

t	.	3	.
t	.	3	.

第 3 节

[piː] . - .

p	.	688	.
p	.	-	.

第688页。

[kəm'peə(r)] [wɪð] [ðɪs] , [maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv][pəʊp]['paɪəs] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]

Compare	with	this	,	my	Lord	,	the	Creed	of	Pope	Pius	,	according	to	the	Council
比较	和	这	,	我的	主	,	这	信条	的	教皇	庇护	,	根据	到	这	理事会

[ɒv; əv] [trent] ,

of	Trent	,
的	特伦特	,

请将以下内容与教宗庇护十二世根据特伦托大公会议制定的信经进行比较，我的主啊。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəns] ['weðə(r)] [ðə; ði]

and	then	I	ask	you	to	answer	to	your	own	conscience	whether	the
和	然后	我	问	你	到	回答	到	你的	自己的	良心	无论	这

[ə'sembli] [æt; ət] [trent] ,

assembly	at	Trent	,
集会	在	特伦特	,

然后我请你们扪心自问，特伦托会议是否.....

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] ,

which	you	call	a	General	Council	,
哪个	你	称呼	一个	一般的	理事会	,

你们称之为总理事会，

[wɒz; wəz][nɒt][ɪn][də'rekt][ænd; ənd][ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)]

was	not	in	direct	and	irreconcilable	opposition	to	one	of	the	four
曾是	不是	在	直接的	和	不可调和的	反对	到	一	的	这	四

[ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [rɪ'siːvd] ['dʒen(ə)rəl] ['kaunslz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ?

universally	received	General	Councils	of	the	Church	?
普遍地	已收到	一般的	议会	的	这	教会	?

难道不是与教会四大公会议之一直接且不可调和地反对吗?

[let] [ðɪs] [sə'faɪs] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['kaunslz] , — [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði][səʊ]

Let	this	suffice	on	the	subject	of	Councils	,	—	and	now	we	approach	the	so
让	这	足够了	在	这	主题	的	议会	,	—	和	现在	我们	方法	这	所以

[kɔ:ld] “ [pəʊp] ” — [nɒt] ,

called	“	Pope	”	—	not	,
称为	“	教皇	”	—	不是	,

关于大公会议就说到这里吧——现在我们来谈谈所谓的“教皇”——不是，

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz][təʊ] , [ɔ:(r)][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn] “ [hɪz; ɪz][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ;

you	may	rely	upon	it	,	to	kiss	his	toe	,	or	to	join	in	“	his	adoration	;
你	可能	依靠	之上	它	,	到	吻	他的	脚趾	,	或者	到	加入	在	“	他的	崇拜	;

你可以依靠它，亲吻他的脚趾，或者加入“对他的崇拜”；

” [fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [ɪz][ðə; ði][pəʊp] , [maɪ] [lɔ:d] ?

”	for	who	is	the	Pope	,	my	Lord	?
”	为了	WHO	是	这	教皇	,	我的	主	?

“教皇是谁，我的主？”

[ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sesə(r)] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['pi:tə(r)] .

You	say	he	is	the	Vicar	of	Christ	,	and	the	successor	of	St	.	Peter	.
你	说	他	是	这	牧师	的	基督	,	和	这	接班人	的	英石	.	彼得	.

你说他是基督的代理人，是圣彼得的继承人。

[bʌt; bət][let][ˌes 'ti:] . [bər'nɑ:rd] [kə'rekt] [ðɪs] ['ræʃnəs] — “ [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv]

But	let	St	.	Bernard	correct	this	rashness	—	“	They	have	not	the	inheritance	of
但	让	英石	.	伯纳德	正确的	这	鲁莽	—	“	他们	有	不是	这	遗产	的

[ˌes 'ti:] . ['pi:tə(r)] ,

St	.	Peter	,
英石	.	彼得	,

但就让圣伯纳德来纠正这种鲁莽吧——“他们没有继承圣彼得的遗产，

” [hi:; hi] [sez] , “ [hu:] [hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv]['pi:tə(r)] .

”	he	says	,	“	who	have	not	the	faith	of	Peter	.
”	他	说道	,	“	WHO	有	不是	这	信仰	的	彼得	.

他说：“那些没有彼得信心的人。”

” [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['pi:tərz] ['raɪtɪŋz] [ɔ:(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

”	I	should	like	to	know	which	of	St	.	Peter's	writings	or	which	of	his
”	我	应该	喜欢	到	知道	哪个	的	英石	.	彼得的	著作	或者	哪个	的	他的

[trə'dɪʃnz] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [twelv] [nju:] ['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [kri:d] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [poʊps] [tʃɜ:tʃ]

traditions	contains	the	twelve	New	Articles	of	the	Creed	of	your	Pope's	Church
传统	包含	这	十二	新的	文章	的	这	信条	的	你的	教皇的	教会

.

:

.

“我想知道圣彼得的哪部著作或哪部传统包含了你们教皇教会的十二条新信条。”

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['həʊli] [rɪ'di:mə(r)] [let][ˌem 'i:]

And	as	to	his	being	the	Vicar	of	our	holy	Redeemer	let	me
和	作为	到	他的	存在	这	牧师	的	我们的	圣	救世主	让	我

[ˌrekə'mend] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['hɔmiliz] [ɒv; əv]

recommend	to	you	the	following	passage	from	the	book	of	Homilies	of
推荐	到	你	这	下列的	通道	从	这	书	的	布道	的

[ðæt] [tʃɜ:tʃ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][səʊ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [fə'seɪkən] — “ [æz; əz][ðə; ði]['laɪən][ɪz] [nəʊn]

that	Church	which	you	have	so	unaccountably	forsaken	—	“	As	the	Lion	is	known
那	教会	哪个	你	有	所以	无故	被遗弃的	—	“	作为	这	狮子	是	已知

[baɪ][hɪz; ɪz] [klɔ:z] ,

by	his	claws	,
经过	他的	爪子	,

至于他是否是我们神圣救世主的代理人，请允许我向您推荐以下摘自您莫名其妙地弃绝的那座教堂的讲道集的段落——“正如狮子因其爪子而为人所知，

[səʊ][let][ˌjuː 'es] [lɜːn] [tuː; tə] [nəʊ] [ðiːz] [men][baɪ][ðeə(r)] [diːdz] .

so	let	us	learn	to	know	these	men	by	their	deeds	.
所以	让	我们	学习	到	知道	这些	男人	经过	他们的	契约	.

所以，让我们通过他们的行为来了解这些人。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [kɪŋ] - [tuː; tə][biː; bi][taɪd][baɪ]

What	shall	we	say	of	him	that	made	the	noble	King	Dandalus	to	be	tied	by
什么	将	我们	说	的	他	那	制成	这	高贵	国王	-	到	是	系	经过

[ðə; ði] [nek] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

the	neck	with	a	chain	,
这	脖子	和	一个	链	,

我们该如何评价那个将高贵的丹达罗斯国王用锁链锁住脖子的人呢?

[ænd; ənd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] , [ðeə(r)][tuː; tə] [nɔː] [bəʊnz] [laɪk][ə; eɪ][dɒg] ? ['seɪbəl] .

and	to	lie	down	before	his	table	,	there	to	gnaw	bones	like	a	dog	?	Sabel	.
和	到	说谎	向下	前	他的	桌子	,	那里	到	啃	骨头	喜欢	一个	狗	?	萨贝尔	.

躺在他的桌子前，像狗一样啃骨头？萨贝尔。

['enɪˌæd] .

Ennead	.
九章	.

九柱神。

[naɪn] . [lɪb] . ['sɛvən] .

9	.	lib	.	7	.
9	.	库	.	7	.

9. lib.7。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːdz]['həʊli]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

Shall	we	think	that	he	had	God's	holy	Spirit	within	him	,
将	我们	思考	那	他	有	神的	圣	精神	之内	他	,

我们是否可以认为他里面有上帝的圣灵?

[ænd; ənd][nɒt]['rɑːðə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ?

and	not	rather	the	Spirit	of	the	devil	?
和	不是	相当	这	精神	的	这	魔鬼	?

而不是魔鬼的灵?

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪrənt][wɒz; wəz][pəʊp] ['klemənt] [ðə; ði][sɪksθ] .

Such	a	tyrant	was	Pope	Clement	the	Sixth	.
这样的	一个	暴君	曾是	教皇	克莱门特	这	第六	.

教皇克莱门特六世就是这样一位暴君。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] ['praʊdli] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəsli] [trɒd] ['fredrɪk] [ðə; ði]

What	shall	we	say	of	him	that	proudly	and	contemptuously	trod	Frederic	the
什么	将	我们	说	的	他	那	自豪地	和	轻蔑地	践踏	弗雷德里克	这

['empərə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Emperor	under	his	feet	,
皇帝	在下面	他的	脚	,

我们该如何评价这个傲慢而轻蔑地将腓特烈皇帝踩在脚下的人呢?

[ə'plaɪɪŋ] [ðæt] [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɑːm] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm'self] , [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][gəʊ][ə'pɒn][ðə; ði]['laɪən]

applying	that	verse	of	the	Psalm	unto	himself	,	thou	shall	go	upon	the	lion
申请	那	诗	的	这	诗篇	到	他自己	,	你	将	去	之上	这	狮子

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædə(r)] ,

and	the	adder	,
和	这	加法器	,

将诗篇中的这节经文应用到自己身上，你必骑在狮子和毒蛇身上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] [ðaʊ] [ʃælt] [tred] ['ʌndə(r)][ðaɪ] [fʊt] .

the	young	lion	and	the	dragon	thou	shalt	tread	under	thy	foot	.
这	年轻的	狮子	和	这	龙	你	应	踏	在下面	你的	脚	.

你要将幼狮和巨龙践踏在你的脚下。

[ˌpiː 'es] . - .

Ps	.	91	.
附言	.	-	.

诗篇 91 篇

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi]

Shall	we
将	我们

我们可以

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

第8页

[seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːdz]['həʊli]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ænd; ənd][nɒt]['rɑːðə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

say	that	he	had	God's	holy	Spirit	within	him	,	and	not	rather	the	Spirit	of
说	那	他	有	神的	圣	精神	之内	他	,	和	不是	相当	这	精神	的

[ðə; ði]['dev(ə)l] ?

the	devil	?
这	魔鬼	?

说他里面有上帝的圣灵，而不是魔鬼的灵?

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪrənt][wɒz; wəz][pəʊp][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ðə; ði] [θɜːd] .

Such	a	tyrant	was	Pope	Alexander	the	Third	.
这样的	一个	暴君	曾是	教皇	亚历山大	这	第三	.

教皇亚历山大三世就是这样一位暴君。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [ɑːmd] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði] [sʌn] [ə'genst] [ðə; ði]

What	shall	we	say	of	him	that	armed	and	animated	the	son	against	the
什么	将	我们	说	的	他	那	武装	和	动画	这	儿子	反对	这

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

我们该如何评价那个唆使儿子与父亲对抗的人呢?

['kɔːzɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ænd; ənd] ['kruːəli] ['fæmɪʃt] [tuː; tə] [deθ] ,

causing	him	to	be	taken	and	cruelly	famished	to	death	,
导致	他	到	是	已采取	和	残酷地	饥饿	到	死亡	,

导致他被抓走并被残忍地饿死。

['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [bəuθ][ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

contrary	to	the	law	both	of	God	and	also	of	nature	.
相反	到	这	法律	两个都	的	上帝	和	还	的	自然	.

这既违背了上帝的法则，也违背了自然法则。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːdz]['həʊli]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

Shall	we	say	that	he	had	God's	holy	Spirit	within	him	,
将	我们	说	那	他	有	神的	圣	精神	之内	他	,

我们是否可以说他里面有上帝的圣灵?

[ænd; ənd][nɒt]['rɑːðə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ?

and	not	rather	the	Spirit	of	the	devil	?
和	不是	相当	这	精神	的	这	魔鬼	?

而不是魔鬼的灵?

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪrənt][wɒz; wəz][pəʊp] ['pæskl] [ðə; ði]['sekənd] .

Such	a	tyrant	was	Pope	Pascal	the	Second	.
这样的	一个	暴君	曾是	教皇	帕斯卡尔	这	第二	.

教皇帕斯卡二世就是这样一位暴君。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pəʊpdəm] [laɪk][ə; eɪ][fɒks] ,

What	shall	we	say	of	him	that	came	into	his	popedom	like	a	fox	,
什么	将	我们	说	的	他	那	来了	进入	他的	教皇国	喜欢	一个	狐狸	,

我们该如何评价这位像狐狸一样进入教皇宝座的人呢?

[ðæt] [rein] [laɪk][ə; eɪ]['laɪən] , [ænd; ənd][daɪd] [laɪk][ə; eɪ][dɒg] ?

that	reigned	like	a	lion	,	and	died	like	a	dog	?
那	统治	喜欢	一个	狮子	,	和	死亡	喜欢	一个	狗	?

它曾如雄狮般统治，却如犬般死去?

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:dz]['həʊli]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

Shall	we	say	that	he	had	God's	holy	Spirit	within	him	,
将	我们	说	那	他	有	神的	圣	精神	之内	他	,

我们是否可以说他里面有上帝的圣灵?

[ænd; ənd][nɒt]['rɑ:ðə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ?

and	not	rather	the	Spirit	of	the	devil	?
和	不是	相当	这	精神	的	这	魔鬼	?

而不是魔鬼的灵?

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪrənt][æz; əz][pəʊp] ['bɒnɪˌfeɪs] [ðə; ði] [eɪtθ] .

Such	a	tyrant	as	Pope	Boniface	the	Eighth	.
这样的	一个	暴君	作为	教皇	博尼法斯	这	第八	.

像教皇博尼法斯八世那样的暴君。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [meɪd] ['henri] [ðə; ði]['empərə(r)] ,

What	shall	we	say	of	him	that	made	Henry	the	Emperor	,
什么	将	我们	说	的	他	那	制成	亨利	这	皇帝	,

我们该如何评价那位让亨利成为皇帝的人呢?

[wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [jʌŋ] [tʃaɪld][tu:; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði]

with	his	wife	and	young	child	to	stand	at	the	gates	of	the	city	in	the
和	他的	妻子	和	年轻的	孩子	到	站立	在	这	大门	的	这	城市	在	这

[rʌf] ['wɪntə(r)] [ˌbeə'fʊtɪd] [ænd; ənd] - ,

rough	winter	barefooted	and	bareleged	,
粗糙的	冬天	赤足	和	-	,

他带着妻子和年幼的孩子，在严寒的冬天赤脚光腿站在城门口。

['əʊnli] [kləʊðd] [ɪn] ['lɪnzi] ['wʊlzi] , ['i:tɪŋ] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] ,

only	clothed	in	linsey	woolsey	,	eating	nothing	from	morning	to	night	,
仅有的	穿着衣服	在	林赛	伍尔西	,	吃	没有什么	从	早晨	到	夜晚	,

只穿着粗棉布衣服，从早到晚什么也不吃。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [θri:] [deɪz] ?

and	that	for	the	space	of	three	days	?
和	那	为了	这	空间	的	三	天	?

仅仅三天时间就发生了这种情况?

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:dz]['həʊli]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

Shall	we	say	that	he	had	God's	holy	Spirit	within	him	,
将	我们	说	那	他	有	神的	圣	精神	之内	他	,

我们是否可以说他里面有上帝的圣灵?

[ænd; ənd][nɒt]['rɑ:ðə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ?

and	not	rather	the	Spirit	of	the	devil	?
和	不是	相当	这	精神	的	这	魔鬼	?

而不是魔鬼的灵?

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪrənt][wɒz; wəz][pəʊp] ['hɪldəbrænd] , [məʊst] ['wɜ:ðɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['faɪəbrænd] ,

Such	a	tyrant	was	Pope	Hildebrand	,	most	worthy	to	be	called	a	firebrand	,
这样的	一个	暴君	曾是	教皇	希尔德布兰德	,	最多	值得	到	是	称为	一个	火炬手	,

教皇希尔德布兰德就是这样一个暴君，称他为煽动者再合适不过了。

[ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tɜːm] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [hæθ] [best] [dɪ'zɜːvd] .

if	we	shall	term	him	as	he	hath	best	deserved	.
如果	我们	将	学期	他	作为	他	有	最好的	应得的	.

如果我们用他最应得的方式来称呼他的话。

['meni] ['ʌðə(r)] [ɪg'zæmpl] [mait] [hɪə(r)][biː; bi] [ə'ledʒd] , [æz; əz][ɒv; əv][pəʊp][dʒəʊn][ðə; ði]['hɑːlət] ,

Many	other	examples	might	here	be	alleged	,	as	of	Pope	Joan	the	harlot	,
许多	其他	示例	可能	这里	是	据称	,	作为	的	教皇	琼	这	妓女	,

这里还可以列举许多其他例子，例如妓女教皇琼。

[ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] ['gəʊɪŋ] ['sɒləmli] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] ;

that	was	delivered	of	a	child	in	the	high	street	going	solemnly	in	procession	;
那	曾是	发表	的	一个	孩子	在	这	高的	街道	去	庄严地	在	游行	;

那是婴儿在商业街上出生，人们庄严地列队行进；

[ɒv; əv][pəʊp]['dʒuːliəs][ðə; ði]['sekənd] , [ðæt] ['wɪlfəli] [kɑːst][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [kiːz] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)]

of	Pope	Julius	the	Second	,	that	wilfully	cast	St	.	Peter's	keys	into	the	river
的	教皇	尤利乌斯	这	第二	,	那	故意	投掷	英石	.	彼得的	钥匙	进入	这	河

-	;

Tibiris	;
-	;

教皇尤利乌斯二世故意将圣彼得的钥匙扔进提比里斯河；

[ɒv; əv][pəʊp] ['ɜːbən] [ðə; ði] [fɪfθ] , [ðæt] [kɔːzd] [faɪv] ['kɑːrdɪnlz] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn] [sæks] [ænd; ənd]

of	Pope	Urban	the	Fifth	,	that	caused	five	Cardinals	to	be	put	in	sacks	and
的	教皇	城市的	这	第五	,	那	导致	五	红雀队	到	是	放	在	麻袋	和

['kruːəli] ['draʊnd] ;

cruelly	drowned	;
残酷地	溺水	;

教皇乌尔班五世下令将五名枢机主教装进麻袋，残忍地溺死；

[ɒv; əv][pəʊp]['sɜːdʒiəs][ðə; ði] [θɜːd] , [ðæt] ['pəːsikjuːtid] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi][ɒv; əv][fɔːr'moʊsəs][hɪz; ɪz]

of	Pope	Sergius	the	Third	,	that	persecuted	the	dead	body	of	Formosus	his
的	教皇	塞尔吉乌斯	这	第三	,	那	受迫害	这	死的	身体	的	福尔摩苏斯	他的

['priːdəsesə(r)] ,

predecessor	,
前任	,

教宗塞尔吉乌斯三世，他迫害了其前任教宗福尔摩苏斯的遗体。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['berid] [eɪt] [j'iəz] ; [ɒv; əv][pəʊp][dʒɒn][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [ɒv; əv] [ðæt]

when	it	had	been	buried	eight	years	;	of	Pope	John	the	Fourteenth	of	that
什么时候	它	有	到过	埋葬	八	年	;	的	教皇	约翰	这	第十四	的	那

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

它被埋葬了八年；是教皇约翰十四世的同名时期。

[huː] , ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [dɪ'lɪvəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [kɔːzd] [hɪm][fɜːst][tuː; tə][biː; bi] [strɪpt]

who	,	having	his	enemy	delivered	into	his	hands	,	caused	him	first	to	be	stripped
WHO	,	拥有	他的	敌人	发表	进入	他的	双手	,	导致	他	第一的	到	是	脱衣舞

[stɑːk] ['neɪkɪd] ,

stark	naked	,
斯塔克	裸	,

他将敌人交到自己手中后，先下令将敌人剥光衣服。

[hɪz; ɪz] [bɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪvn] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [baɪ][ðə; ði][heə(r)] ,

his	beard	to	be	shaven	,	and	to	be	hanged	a	whole	day	by	the	hair	,
他的	胡须	到	是	剃光	,	和	到	是	绞刑	一个	所有的	天	经过	这	头发	,

剃掉他的胡子，然后把他的头发倒吊起来一整天。

[ðen] [tuː; tə][biː; bi][set][əˈpɒn][æn; ən][æs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbækwədz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][teɪl] ,

then	to	be	set	upon	an	ass	with	his	face	backwards	towards	the	tail	,
然后	到	是	放	之上	一个	屁股	和	他的	脸	向后	向	这	尾巴	,

然后让他骑在驴背上，脸朝向驴尾。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [raʊnd][ðə; ði][ˈsɪti][ɪn][dɪˈspaɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪzrəbli] [ˈbiːt(ə)n] [wɪð] [rɒdz] ,

to	be	carried	round	the	city	in	despite	,	to	be	miserably	beaten	with	rods	,
到	是	携带	圆形的	这	城市	在	尽管	,	到	是	惨痛地	被打败	和	杆	,

被迫在城里游街示众，被棍棒残忍殴打

[lɑːst][ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈbænɪʃt]

last	of	all	to	be	thrust	out	of	his	country	,	and	to	be	banished
最后的	的	全部	到	是	推力	出去	的	他的	国家	,	和	到	是	被放逐

[fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

最后，他被驱逐出境，永远流放。

” [8a] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] , [let][ˌem ˈiː][ɑːsk][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [sək'sesər] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtə(r)] ,

”	[8a]	Were	these	,	let	me	ask	you	,	my	Lord	,	successors	of	St	.	Peter	,
”	[8a]	是	这些	,	让	我	问	你	,	我的	主	,	继承人	的	英石	.	彼得	,

“[8a] 请允许我问您，我的主，这些人是圣伯多禄的继承人吗?

[ænd; ənd]['vɪkə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ?

and	Vicars	of	our	Lord	Jesus	Christ	?
和	牧师	的	我们的	主	耶稣	基督	?

以及我们主耶稣基督的代理人?

[əʊ][ðə; ði] ['blæsfəmi] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] !

Oh	the	blasphemy	of	such	a	thought	!
哦	这	亵渎神明	的	这样的	一个	想法	!

这种想法简直是亵渎神明!

[əʊ][ðə; ði] [strɒŋ] [dɪˈluːʒn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][prəˈdjuːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] !

Oh	the	strong	delusion	which	must	produce	such	a	notion	!
哦	这	强的	错觉	哪个	必须	生产	这样的	一个	概念	!

啊，这得是多么强烈的错觉才会产生这种想法啊!

[ai][ɑːsk] , [əˈgen] , [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] [ɪnˈfæləbl] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ?

I	ask	,	again	,	were	these	the	infallible	heads	of	the	Church	of	Rome	?
我	问	,	再次	,	是	这些	这	绝对正确	头部	的	这	教会	的	罗马	?

我再次质问，这些人是罗马教会绝对正确的领袖吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [pəˈhæps] [duː; də][nɒt] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði][ɪnˌfæləˈbɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊp] : [juː; jʊ]['əʊnli]

But	you	perhaps	do	not	believe	in	the	Infallibility	of	the	Pope	:	you	only
但	你	也许	做	不是	相信	在	这	绝对正确	的	这	教皇	:	你	仅有的

[əˈsɜːt] [hɪz; ɪz][suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi] .

assert	his	Supremacy	.
断言	他的	霸权	.

但你或许并不相信教皇的无误性：你只是强调他的至高无上地位。

[iːtʃ] ['biːɪŋ] ['iːkwəli] [ʌnˈfaʊndɪd] ,

Each	being	equally	unfounded	,
每个	存在	同样地	毫无根据	,

两者都同样没有根据，

[ai]['əʊnli] [naʊ] [rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feɪməs] ['bɪʃəp] ['dɔɪl] — “

I	only	now	remind	you	of	the	words	of	your	famous	Bishop	Doyle	—	“
我	仅有的	现在	提醒	你	的	这	字	的	你的	著名的	主教	多伊尔	—	“

['weðə(r)] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðə; ði][pəʊp][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fæləbl] [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fæləbl] ,

Whether	we	believe	the	Pope	to	be	infallible	or	not	to	be	infallible	,
无论	我们	相信	这	教皇	到	是	绝对正确	或者	不是	到	是	绝对正确	,

我在此提醒各位，你们著名的多伊尔主教曾说过这样的话——“无论我们相信教皇是否绝对正确，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɔːθədɒks] ['kæθəlɪks] .

we	are	equally	good	and	orthodox	Catholics	.
我们	是	同样地	好的	和	正统	天主教徒	.

我们都是同样虔诚正统的天主教徒。

" [8b]

" [8b]

" [8b]

[8b]

[ðə; ði][nekst] " [pɔɪnt] " [ə'pɒn]['aʊə(r)][lɪst][ɪz][ðə; ði] ['selɪbəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi] .

The	next	"	point	"	upon	our	list	is	the	Celibacy	of	the	Clergy	.
这	下一个	"	观点	"	之上	我们的	列表	是	这	独身	的	这	牧师	.

我们清单上的下一个"要点"是神职人员的独身制。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri] [truː] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ðæt] [ɔːl] [men] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz]

It	is	very	true	that	St	.	Paul	said	that	he	would	that	all	men	were	even	as
它	是	非常	真的	那	英石	.	保罗	说	那	他	会	那	全部	男人	是	甚至	作为

[hiː; hi] — [ðæt] [ɪz]['sɪŋg(ə)l] .

he	—	that	is	single	.
他	—	那	是	单身的	.

圣保罗确实说过，他希望所有男人都像他一样——也就是单身。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [wen] ['fæmɪlɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

But	this	was	during	a	time	of	persecution	when	families	would	have	been
但	这	曾是	期间	一个	时间	的	迫害	什么时候	家庭	会	有	到过

['ɜːksəm] [ænd; ənd][ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə] ['krɪstʃən] ['miʃənəriz] .

irksome	and	injurious	to	Christian	Missionaries	.
烦人的	和	有害的	到	基督教	传教士	.

但当时正值基督教传教士遭受迫害时期，家庭对传教士来说既麻烦又有害。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɒsl] [wen] ['gɪvɪŋ] ['pɜːmənənt] [ɪn'strʌkʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['klerɪkl] ['bɒdi]

But	the	same	Apostle	when	giving	permanent	instructions	concerning	the	Clerical	body
但	这	相同的	使徒	什么时候	给予	永恒的	指示	有关	这	文员	身体

[də'rekts; daɪ'rekts] — " [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [mʌst; məst][biː; bi] ['bleɪmləs] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][wʌn][waɪf] .

directs	—	"	a	Bishop	must	be	blameless	the	husband	of	one	wife	.
导演	—	"	一个	主教	必须	是	无责	这	丈夫	的	一	妻子	.

但同一位使徒在就圣职团体作出永久指示时指示说："主教必须无可指摘，只作一个妻子的丈夫。

" [wʌn] [tɪm] . [θriː] . [ˌtuː'tuː] .

"	1	Tim	.	iii	.	2	.
"	1	蒂姆	.	三、	.	2	.

"提前3:2

" [wʌn] [ðæt] ['ruːləθ] [wel] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [səb'dʒekʃn] [wɪð] [ɔːl]['grævəti]

"	One	that	ruleth	well	his	own	house	,	having	his	children	in	subjection	with	all	gravity
"	一	那	统治	出色地	他的	自己的	房子	,	拥有	他的	孩子们	在	隶属	和	全部	重力

.

:

.

"一个能把家管理得井井有条，让儿女们都服从他的人。"

" [viː] . [fɔːr] .

"	v	.	4	.
"	v	.	4	.

"第 4 节

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ænd; ənd] [ə'gen] [viː] . - — “ [let][ðə; ði] ['diːkənz] [biː; bi][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][wʌn][waɪf] .

And	again	v	.	12	—	“	let	the	Deacons	be	the	husband	of	one	wife	.
和	再次	v	.	-	—	“	让	这	执事	是	这	丈夫	的	一	妻子	.

第 12 节又说：“执事只能娶一个妻子。”

” [ɪn'diːd] , [maɪ] [lɔːd] ,

”	Indeed	,	my	Lord	,
”	的确	,	我的	主	,

“我的主啊，的确如此，

[dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːlən] [tʃɜːtʃ] ['leɪbə(r)][tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][ɪn] [ə'pɑːstəsi] [wɪð] [ðə; ði] ['herətɪks] [ɒv; əv]

did	your	fallen	Church	labour	to	be	identified	in	Apostacy	with	the	heretics	of
做过	你的	倒下	教会	劳动	到	是	已识别	在	背教	和	这	异端	的

[ðə; ði][fɜːst] ['sentʃəriz] ,

the	first	centuries	,
这	第一的	几个世纪	,

你们堕落的教会是否竭力在背道问题上与早期几个世纪的异端分子划上等号？

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv]['betə(r)] [sək'siːdɪd] [ðæn; ðən][ɪn] “ [fə'bɪdɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ?

how	could	she	have	better	succeeded	than	in	“	forbidding	to	marry	?
如何	可以	她	有	更好的	成功了	比	在	“	禁止	到	结婚	?

她还能有什么比“禁止结婚”更成功的事情呢？

” [wʌn] [tɪm] . [ˌaɪ 'viː] . [wʌn] , [ˌtuː'tuː] , [θriː] .

”	1	Tim	.	iv	.	1	,	2	,	3	.
”	1	蒂姆	.	四	.	1	,	2	,	3	.

“提前 4:1, 2, 3。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪə(r)] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɔːθəz] , [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

And	now	,	hear	,	from	your	own	authors	,	the	fearful	consequences	of	a
和	现在	,	听到	,	从	你的	自己的	作者	,	这	可怕	结果	的	一个

['selɪbət] ['klɜːdʒi] .

celibate	Clergy	.
独身	牧师	.

现在，请听听你们自己的作者们讲述独身神职人员的可怕后果。

[klɔːd] - [ə; eɪ] ['veri] ['selɪbreɪtɪd] [pə'rɪziən] [dɪ'vaɪn] ,

Claud	D'Expence	a	very	celebrated	Parisian	divine	,
克劳德	-	一个	非常	著名	巴黎人	神圣的	,

克劳德·德·埃斯彭斯是一位非常著名的巴黎神学家，

[raɪts] [ðʌs] — “ ['ʃeɪmfl] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðeɪ] [gɪv] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [priːsts] [tuː; tə][hæv; həv]

writes	thus	—	“	Shameful	to	relate	they	give	permission	to	Priests	to	have
写	因此	—	“	可耻	到	涉及	他们	给	允许	到	神父	到	有

['kɔŋkjəˌbaɪnz] ,

concubines	,
妾室	,

他写道——“令人羞耻的是，他们竟然允许祭司纳妾，

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðeə(r)] ['hɑːlət] , [huː] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðem; ðəm] , [ə'pɒn] ['peɪɪŋ]

and	to	live	with	their	harlots	,	who	have	children	by	them	,	upon	paying
和	到	居住	和	他们的	妓女	,	WHO	有	孩子们	经过	他们	,	之上	付费

[æn; ən] ['ænjuəl] ['trɪbjuːt] ,

an	annual	tribute	,
一个	年度的	贡	,

他们每年向自己的妓女进贡，妓女们便会为他们生儿育女。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [ə'blaɪdʒ] [priːsts] [tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] [tæks] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [kiːp]

and	in	some	places	they	oblige	Priests	to	pay	this	tax	saying	they	may	keep
和	在	一些	地方	他们	必须	神父	到	支付	这	税	说	他们	可能	保持

[ə; eɪ]['kɒŋkjubaɪn] [ɪf] [ðeɪ] [pliːz] .

a	concubine	if	they	please	.
一个	妾	如果	他们	请	.

在一些地方，他们强迫神父缴纳这种税，并声称神父可以随意纳妾。

" ['ɛspən] : [kɒm] : [æd][kæp] . [wʌn] .

"	Espen	:	Com	:	ad	Cap	.	1	.
"	埃斯彭	:	com	:	广告	帽	.	1	.

"Espen：Com：广告 Cap. 1。

[æd] [tɪt] .

ad	Tit	.
广告	山雀	.

广告 Tit。

[dɪg] : [ˌtuː'tuː] .

Dig	:	2	.
挖	:	2	.

挖掘：2.

[hɪə(r)] [ə'gen] , [haʊ] [jɔː(r); jə(r)]['kɑːdɪn(ə)l][bə'roʊniəs] [raɪts] — " [wɒt] [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

Hear	again	,	how	your	Cardinal	Baronius	writes	—	"	What	then	was	the	face	of
听到	再次	,	如何	你的	红衣主教	男爵	写	—	"	什么	然后	曾是	这	脸	的

[ðə; ði]['rəʊmən] [tʃɜːtʃ] ?

the	Roman	Church	?
这	罗马	教会	?

请再听听巴罗尼乌斯枢机主教是如何写道的——"那么，罗马教会的面貌是什么呢？"

[haʊ] ['veri] ['fɪlθi] [wen] [ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɔːdɪd] ['hɑːlət] [ðen] [ruːld] [æt; ət] [rəʊm] ,

How	very	filthy	when	the	most	powerful	and	sordid	harlots	then	ruled	at	Rome	,
如何	非常	污秽	什么时候	这	最多	强大的	和	肮脏的	妓女	然后	裁决	在	罗马	,

当最有权势、最卑鄙的娼妓统治罗马时，那该是多么肮脏不堪啊！

[æt; ət] [huːz] ['pleʒə(r)] [siːz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] ,

at	whose	pleasure	Sees	were	changed	,	and	Bishopricks	were	given	,
在	谁	乐趣	看到	是	已更改	,	和	主教座堂	是	给定	,

主教职位由他随意更改，主教辖区也由他授予。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd][məʊst][ə'bɒmɪnəb(ə)l] — [ðeə(r)]['gæləntˌ][wɜː(r); wə(r)]

and	what	is	horrible	to	hear	and	most	abominable	—	their	gallants	were
和	什么	是	可怕	到	听到	和	最多	可恶	—	他们的	豪侠	是

[əb'truːdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv]['piːtə(r)] ,

obtruded	into	the	See	of	Peter	,
突兀	进入	这	看	的	彼得	,

更令人震惊、最可憎的是——他们的勇士竟然闯入了圣彼得的圣座！

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːls] [pəʊps] ;

and	made	false	Popes	;
和	制成	错误的	教皇	;

并拥立了假教皇；

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['lɔːfl] [pəʊps] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'truːdɪd]

for	who	can	say	they	could	have	been	lawful	Popes	who	were	intruded
为了	WHO	能	说	他们	可以	有	到过	合法的	教皇	WHO	是	入侵

[baɪ] [sʌtʃ] ['hɑːlət] [wɪ'ðaʊt] [lɔː] ?

by	such	harlots	without	law	?
经过	这样的	妓女	没有	法律	?

谁能说他们是合法的教皇，却被这些不守法的娼妓侵犯了呢？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [kən'sent] [ɒv; əv] ['klɜ:dʒi] , [ðə; ði] ['kænənz]

There	was	no	mention	of	the	election	or	consent	of	Clergy	,	the	Canons
那里	曾是	不	提到	的	这	选举	或者	同意	的	牧师	,	这	佳能

[wɜ:(r); wə(r)] ['saɪlənt] ;

were	silent	;
是	沉默的	;

文件中没有提及选举或神职人员的同意，教规制定者们保持沉默；

[ðə; ði] [dɪ'kri:z] [ɒv; əv] [pəʊps] [sə'prest] ; [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃnz] [prə'skraɪbd] , — [lʌst] , [ɑ:md]

the	decrees	of	Popes	suppressed	;	the	ancient	traditions	proscribed	,	—	lust	,	armed
这	法令	的	教皇	被抑制	;	这	古老的	传统	禁止	,	—	欲望	,	武装

[wɪð] [ðə; ði] ['sekjələ(r)] ['paʊə(r)] ,

with	the	secular	power	,
和	这	世俗	力量	,

教皇的法令被压制；古老的传统被禁止——情欲，被世俗权力所武装。

['tʃælɪndʒd] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə] [ɪt'self] .

challenged	all	things	to	itself	.
挑战	全部	事物	到	本身	.

它挑战了一切事物。

" [bɑ:(r)] :

"	Bar	:
"	酒吧	:

"酒吧：

[æn] : [ə; eɪ] . [di:] . - .

Ann	:	A	.	D	.	912	.
安	:	一个	.	D	.	-	.

公元912年。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['selɪbət] ['klɜ:dʒi] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] , [maɪ] [lɔ:d] ,

This	is	the	system	of	a	celibate	Clergy	for	which	you	,	my	Lord	,
这	是	这	系统	的	一个	独身	牧师	为了	哪个	你	,	我的	主	,

这就是您所推崇的独身神职人员制度，我的主啊，

[hæv; həv] [fə'seɪkən] [ðæt] [tʃɜ:tʃ] [wɪtʃ] ['ɑ:nərz] " ['həʊli] ['mætrɪməni] " — ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

have	forsaken	that	Church	which	honors	"	holy	Matrimony	"	—	knowing	that	the
有	被遗弃的	那	教会	哪个	荣誉	"	圣	婚姻	"	—	会心	那	这

[ə'pɒsl] [di'klɛə] [ðæt] " ['mærɪdʒ] [ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪn] [ɔ:l] .

Apostle	declares	that	"	Marriage	is	honorable	in	all	.
使徒	声明	那	"	婚姻	是	光荣的	在	全部	.

他们背弃了尊崇"神圣婚姻"的教会——明知使徒宣称"婚姻在人人面前都是可尊重的"。

" [hɛb] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [fɔ:r] . [[naɪn]]

"	Heb	.	xiii	.	4	.	[	9	]
"	希伯来书	.	十三	.	4	.	[	9	]

"希伯来书 13:4.[9]

['aʊə(r)] [nekst] " [pɔɪnt] " [ɪz] — [preə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lætɪn] ['læŋgwɪdʒ] ,

Our	next	"	point	"	is	—	Prayer	in	the	Latin	language	,
我们的	下一个	"	观点	"	是	—	祷告	在	这	拉丁	语言	,

我们的下一个"要点"是——用拉丁语祈祷，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zju:m] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feə(r)] ['spesɪmən] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] [leɪt] [prə'si:dɪŋz]

of	which	I	presume	there	was	a	fair	specimen	at	your	late	proceedings
的	哪个	我	怙	那里	曾是	一个	公平的	标本	在	你的	晚的	诉讼程序

[æt; ət] - .

at	Pantasa	.
在	-	.

我猜想，在你们最近于潘塔萨举行的活动中，应该有一个不错的例子。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [wɜːdz] [tuː; tə] [raɪt] [mʌtʃ] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt] .

It	would	be	a	waste	of	words	to	write	much	upon	this	subject	.
它	会	是	一个	浪费	的	字	到	写	很多	之上	这	主题	.

关于这个话题，写太多文字是浪费笔墨。

[ai] [wɪl] [ˈðeəfɔː(r)] [ˈmɪəli] [rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [ɪn][wʌn][kɔː(r)] .

I	will	therefore	merely	remind	you	of	the	statement	of	St	.	Paul	in	1	Cor	.
我	将要	所以	仅仅	提醒	你	的	这	陈述	的	英石	.	保罗	在	1	科尔	.

[ˌɛksˌaɪˈviː] . - .

xiv	.	19	.
十四	.	-	.

因此，我只想提醒你们圣保罗在哥林多前书 14:19 中的一段话。

“ [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [spiːk] [faɪv] [wɜːdz] [wɪð] [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [baɪ][maɪ]

“	In	the	Church	I	had	rather	speak	five	words	with	my	understanding	that	by	my
“	在	这	教会	我	有	相当	说话	五	字	和	我的	理解	那	经过	我的

[vɔɪs] [ai] [mait] [tiːtʃ] ['ʌðə(r)z]['ɔːlsəʊ] ,

voice	I	might	teach	others	also	,
嗓音	我	可能	教	其他的	还	,

“在教会里，我宁愿用我的理解说出五个字，这样我的声音也能教导别人。”

[ðæn; ðən][ten] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːdz] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [tʌŋ] ,

than	ten	thousand	words	in	an	unknown	tongue	,
比	十	千	字	在	一个	未知	舌头	,

比一万个未知语言的单词还要多，

” [wɪtʃ] [kəm'pelz] ['kɑːdɪn(ə)l]['kædʒətən][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] — - — [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]

”	which	compels	Cardinal	Cajetan	to	acknowledge	—	inloco	—	that	“	it	is	more
”	哪个	强制	红衣主教	卡耶坦	到	承认	—	-	—	那	“	它	是	更多的

[fɔː(r); fə(r)] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ðæt] [preə(r)z] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɒfəd] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ]['klɜːdʒi]

for	edification	that	prayers	should	be	offered	in	a	language	understood	by	Clergy
为了	启迪	那	祈祷	应该	是	提供	在	一个	语言	理解	经过	牧师

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] ,

and	people	,
和	人们	,

这使得卡耶坦枢机主教不得不承认——实际上——“用神职人员和民众都能理解的语言进行祈祷，更有利于教化。”

[ðæn; ðən][ɪn]['lætɪn] .

than	in	Latin	.
比	在	拉丁	.

比拉丁语更甚。

” ['aʊə(r)][nekst] [pɔɪnt] [ɪz] — [ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ɒv; əv] [seɪnts] .

”	Our	next	point	is	—	the	Invocation	of	Saints	.
”	我们的	下一个	观点	是	—	这	调用	的	圣徒队	.

“我们的下一个要点是——圣徒祈祷。”

[ɔːl] ['rəumiʃ] ['raɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [siːm] [juˈnænɪməs] [ɪn] [ə'səːtɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ]

All	Romish	writers	of	the	present	day	seem	unanimous	in	asserting	and	practising
全部罗马天主教	作家	的	这	展示	天	似乎	一致	在	断言	和	练习	

[ðɪs] ['ɔːf(ə)l][aɪ'dɒlətri] .

this	awful	idolatry	.
这	可怕	偶像崇拜	.

当今所有罗马天主教作家似乎都一致宣扬并实践这种可怕的偶像崇拜。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [fjuː] [bɪ'fɔː(r)] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

There	were	some	few	before	who	seemed	to	shrink	from	it	.
那里	是	一些	很少	前	WHO	似乎	到	收缩	从	它	.

之前也有少数人似乎对此感到畏惧。

[jɔː(r); jə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['mɪlnə(r)] [dʌz] [nɒt] [faʊnd] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒn]['həʊlɪ]['skrɪptʃə(r)][bʌt; bət]

Your	Dr	.	Milner	does	not	found	the	practice	on	holy	Scripture	but
你的	博士	.	米尔纳	做	不是	成立	这	实践	在	圣	圣经	但

[trə'dɪʃ(ə)n] .

tradition	.
传统	.

米尔纳医生并非以圣经为依据行医，而是以传统为依据。

- [tɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [ri'fəːz] [tuː; tə]['skrɪptʃə(r)] — ['letə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

'	Tis	true	that	he	refers	to	Scripture	—	Letter	xxxvi	.
-	的	真的	那	他	指	到	圣经	—	信	xxxvi	.

他的确引用了圣经——第 36 封信。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nlɪ] , — ['evɪdəntlɪ] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['refərənsɪz] , —

but	suddenly	,	—	evidently	from	seeing	the	weakness	of	his	references	,	—
但	突然	,	—	显然	从	看到	这	弱点	的	他的	参考	,	—

[sez] , — “ [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

says	,	—	“	The	Church	,
说道	,	—	“	这	教会	,

但突然间——显然是看到了自己所引用资料的薄弱之处——说道：“教会，

[haʊ'evə(r)] , [dɪ'raɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɒktrɪn] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

however	,	derived	her	doctrine	on	this	subject	from	the	Apostles	,	before	the
然而	,	衍生的	她	教义	在	这	主题	从	这	使徒们	,	前	这

[njuː] ['testəmənt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

New	Testament	was	written	.
新的	遗嘱	曾是	书面	.

然而，她关于这一主题的教义源自使徒们，那时新约圣经尚未成书。

” [ə'læs] , [maɪ] [lɔːd] , [haʊ] [juː; jʊ] “ [meɪk] [vɔɪd] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][trə'dɪʃ(ə)n] !

”	Alas	,	my	Lord	,	how	you	“	make	void	the	word	of	God	by	your	tradition	!
”	唉	,	我的	主	,	如何	你	“	制作	空白	这	单词	的	上帝	经过	你的	传统	!

“唉，我的主啊，你竟用你的传统废掉了上帝的圣言！”

” [wɒt] [seθ] ['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ?

”	What	saith	our	Lord	and	Master	?
”	什么	赛斯说	我们的	主	和	掌握	?

我们的主和夫子怎么说?

“ [ðaʊ] [ʃælt] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] [lɔːd] [ðaɪ] [gɒd] , [ænd; ənd] [hɪm]

“	Thou	shalt	worship	the	Lord	thy	God	,	and	Him
“	你	应	崇拜	这	主	你的	上帝	,	和	他

你要敬拜耶和华你的神，他

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

['əʊnlɪ] [ʃælt] [ðaʊ] [sɜːv] .

only	shalt	thou	serve	.
仅有的	应	你	服务	.

只有你才能侍奉。

” [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnlɪ] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [lə'traɪə; 'lætrɪə] ,

”	Am	I	to	be	told	that	it	is	only	forbidden	to	give	latria	,
”	是	我	到	是	讲述	那	它	是	仅有的	禁止	到	给	拉特里亚	,

“难道只有给予拉特里亚（latria）是被禁止的吗？”

[ɔː(r)][suː'priːm; sjuː'priːm][ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ?

or	supreme	adoration	,	to	any	but	the	Almighty	?
或者	最高	崇拜	,	到	任何	但	这	全能者	?

或者说，除了全能的上帝之外，对其他任何事物都抱有至高无上的崇拜?

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dɪfrəntli] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

Your	words	latreia	and	douleia	are	indifferently	used	in	the	Bible	.
你的	字	拉特雷亚	和	杜莱亚	是	漠不关心	用过的	在	这	圣经	.

你们的词语 latreia 和 douleia 在圣经中被随意使用。

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə]['eni] ['biːɪŋ] [ɪk'sept] [gɒd] .

Here	you	are	forbidden	to	give	the	one	to	any	being	except	God	.
这里	你	是	禁止	到	给	这	一	到	任何	存在	除了	上帝	.

这里禁止你将那一个给予除上帝以外的任何存在。

[ɪn][wʌn][sæm] . [sevn] . [θriː] .

In	1	Sam	.	vii	.	3	.
在	1	山姆	.	七	.	3	.

在撒母耳记上 7:3 中。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə]['eni] ['kriːtʃə(r)] .

you	are	forbidden	to	give	the	other	to	any	creature	.
你	是	禁止	到	给	这	其他	到	任何	生物	.

你禁止将另一半交给任何生物。

[haʊ] [ðen] [kæn; kən][juː; jʊ]['rekənsaɪl] , [wɪð] [ðə; ði]['ɔːdərs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][gɒd] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

How	then	can	you	reconcile	,	with	the	orders	of	your	God	,	the	following
如何	然后	能	你	调和	,	和	这	订单	的	你的	上帝	,	这	下列的

[məʊst]['ɔːf(ə)l] [preə(r)z] ?

most	awful	prayers	?
最多	可怕	祈祷	?

那么，你如何能将以下这些极其可怕的祈祷与你所信奉的神的旨意调和起来呢?

“ [wiː; wi][flai][tuː; tə][ðaɪ] [prə'tekʃ(ə)n] , [əʊ]['həʊli]['mʌðə(r)][ɒv; əv][gɒd] ; [dɪ'spaɪz] [nɒt]['aʊə(r)][preə(r)z] [ɪn]

“	We	fly	to	thy	protection	,	O	holy	Mother	of	God	;	despise	not	our	prayers	in
“	我们	飞	到	你的	保护	,	哦	圣	母亲	的	上帝	;	鄙视	不是	我们的	祈祷	在

['aʊə(r)] [nə'sesəti] ,

our	necessities	,
我们的	必需品	,

“我们投奔你的庇护，天主圣母；在我们困苦之时，请不要轻视我们的祈祷，

[bʌt; bət][dɪ'lɪvə(r)][juː 'es][frɒm; frəm][ɔːl]['deindʒəz] , [əʊ] ['glɔːriəs] [ænd; ənd]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] . ” —

but	deliver	us	from	all	dangers	,	O	glorious	and	blessed	Virgin	.	”	—
但	递送	我们	从	全部	危险	,	哦	辉煌	和	蒙福	处女	.	”	—

['bɪʃəp]

Bishop
主教

但请救我们脱离一切危险，荣耀而蒙福的圣母玛利亚。”——主教

['raɪliz] ['kætəkɪzəm] , [dʌb] . - .

Riley's	Catechism	,	Dub	.	1830	.
莱利的	教理问答	,	配音	.	-	.

莱利教理问答，1830 年版。

[piː] . - .

p	.	10	.
p	.	-	.

第10页。

“ [məʊst][pjʊə(r)]['vɜːdʒɪn] , [kən'siːvd] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] , [10a]

“	Most	pure	Virgin	,	conceived	without	sin	,	[	10a	]
“	最多	纯的	处女	,	构思	没有	罪	,	[	10a	]

“至纯至洁的童贞女，无罪受孕，[10a]

[ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði][ʃʊə(r)]['refjuːdʒ][ɒv; əv]['penɪtənt] ['sɪnəz] , [wɪð] ['riːz(ə)n] ['ðeəfɔː(r)] ,

Thou	art	the	sure	refuge	of	penitent	sinners	,	with	reason	therefore	,
你	艺术	这	当然	避难所	的	忏悔者	罪人	,	和	原因	所以	,

你是忏悔罪人的可靠避难所，因此，这是有理有据的。

[ai][hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [ðiː] . ” — [nəʊ'viːnə] [ɒv; əv][ðə; ði][biː] . [viː] . ['meəri] . [dʌb] . - .

I	have	recourse	to	Thee	.	”	—	Novenas	of	the	B	.	V	.	Mary	.	Dub	.	1833	.
我	有	追索权	到	汝	.	”	—	九日敬礼	的	这	B	.	V	.	玛丽	.	配音	.	-	.

我向你求助。”——圣母玛利亚九日敬礼。杜布。1833年。

[piː] . [fɔːr] .

p	.	4	.
p	.	4	.

第4页。

“ [əʊ] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] , ” & [siː] . , [ˌaɪ 'biː] .

“	O	Lady	of	Heaven	and	earth	,	”	&	c	.	,	Ib	.
“	哦	女士	的	天堂	和	地球	,	”	&	c	.	,	ib	.

“天地之母”，等等，同上。

[piː] . - .

p	.	12	.
p	.	-	.

第12页。

“ [məʊst]['pruːd(ə)nt]['vɜːdʒɪn] , [huː] [baɪ] [rɪ'diːmɪŋ] [ðaɪ] [sʌn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Most	prudent	Virgin	,	who	by	redeeming	thy	Son	Jesus	Christ	,	according	to	the
“	最多	谨慎	处女	,	WHO	经过	赎回	你的	儿子	耶稣	基督	,	根据	到	这

[lɔː] ,

law	,
法律	,

“至圣童贞女，你按照律法救赎了你的圣子耶稣基督，

[dɪdst] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [ɪn][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; ['reskjuː]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz]

didst	co	-	operate	in	the	salvation	of	the	world	;	rescue	our	poor	souls
迪斯特	合作	-	操作	在	这	救恩	的	这	世界	;	救援	我们的	贫穷的	灵魂

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sleɪvəri] [ɒv; əv][sɪn] ,

from	the	slavery	of	sin	,
从	这	奴隶制	的	罪	,

曾参与拯救世界；将我们可怜的灵魂从罪恶的奴役中拯救出来，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [pjʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] .

that	we	may	be	always	pure	before	God	.
那	我们	可能	是	总是	纯的	前	上帝	.

好让我们在上帝面前永远保持纯洁。

[heɪl] ['meəri] .

Hail	Mary	.
冰雹	玛丽	.

万福玛利亚。

” — [ˌaɪ 'biː] .

”	—	Ib	.
”	—	ib	.

——同上。

[piː] . - .

p	.	21	.
p	.	-	.

第21页。

[ˌes 'tiː] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [huː] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['sentʃəriz] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [nəʊ]

St	.	Joseph	,	who	for	so	many	centuries	had	actually	no
英石	.	约瑟夫	,	WHO	为了	所以	许多	几个世纪	有	实际上	不

[kəˌmemə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['rəʊmən]['kælɪndə(r)] ,

commemoration	in	the	Roman	calendar	,
纪念	在	这	罗马	日历	,

圣约瑟，在罗马历法中，几个世纪以来实际上没有任何纪念日。

[ɪz] [naʊ] [ɪgˈzɔːltɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv]['glɔːri] ,
is now exalted to a height of glory ,
是 现在 崇高 到 一个 高度 的 荣耀 ,

如今已升至荣耀之巅，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] ['kʌmpəni] [ɑː(r); ə(r)][ɪkˈskluːdɪd] —
from which the rest of the blessed company are excluded —
从 哪个 这 休息 的 这 蒙福 公司 是 排除 —

其余蒙福之人则被排除在外——

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][seɪnt][ɪn]['hev(ə)n][aɪ] ['wɜːʃɪp] [laɪk] [ðiː] ,
“ There is no saint in heaven I worship like Thee ,
“ 那里 是 不 圣 在 天堂 我 崇拜 喜欢 汝 ,

“天上没有一位圣人能像你一样让我敬拜，

[swiːt] [spaʊs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪdi] !
Sweet spouse of our Lady !
甜的 配偶 的 我们的 女士 !

圣母玛利亚的甜美配偶!

[əʊ] [deɪn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
O deign to love me .
哦 设计 到 爱 我 .

请你垂怜我，爱我吧。

” [ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . ['meəri][ɪz]['æktʃuəli] [meɪd] ['aʊə(r)][ˌmiːdɪˈeɪtrɪks] [wɪð] [hɪm] —
” And St . Mary is actually made our mediatrix with him —
” 和 英石 . 玛丽 是 实际上 制成 我们的 中介者 和 他 —

“而圣母玛利亚实际上成为了我们与他之间的中保——”

“ [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['meəri] [wɪl] [biː; bi] ,
“ With her babe in her arms surely Mary will be ,
“ 和 她 宝贝 在 她 武器 一定 玛丽 将要 是 ,

“玛丽怀里抱着孩子，肯定会……”

[swiːt] [spaʊs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪdi] !
Sweet spouse of our Lady !
甜的 配偶 的 我们的 女士 !

圣母玛利亚的甜美配偶!

[maɪ] ['plidər] [wɪð] [ðiː] .
my pleader with Thee .
我的 辩护人 和 汝 .

我向你恳求。

” [10b]
” [10b]
” [10b]

[10b]

[əʊ] ! [maɪ] [lɔːd] , [æz; əz][juː; jʊ]['vælјuː][hɪz; ɪz]['glɔːri] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɒd] ,
Oh ! my Lord , as you value His glory who is a jealous God ,
哦 ! 我的 主 , 作为 你 价值 他的 荣耀 WHO 是 一个 嫉妒的 上帝 ,

哦！我的主啊，你如此珍视祂的荣耀，祂是忌邪的神，

[siːs] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['refjuːdʒz][ɒv; əv][laɪz][æz; əz]['pəʊpəri][həʊldz][aʊt][tuː; tə][juː; jʊ] . — [æz; əz][juː; jʊ]
cease from such refuges of lies as Popery holds out to you . — As you
停止 从 这样的 避难所 的 谎言 作为 天主教 持有 出去 到 你 . — 作为 你
['vælјuː][ðə; ðɪ][sælˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][səʊl] [kənˈtɪnjuː] [nɒt][tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃə(r)] [bɪˈsaɪd] ,
value the Salvation of your soul continue not to serve the creature beside ,
价值 这 救恩 的 你的 灵魂 继续 不是 到 服务 这 生物 旁 ,

不要再沉迷于天主教为你提供的谎言庇护所。——既然你珍视灵魂的救赎，就不要再侍奉你身边的那些受造物。

[jeɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] , [ðə; ði][kri'eɪtə(r)] [huː] [ɪz]['blesɪd; blest][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .

yea	more	than	,	the	Creator	who	is	blessed	for	evermore	.
是的	更多的	比	,	这	创作者	WHO	是	蒙福	为了	越来越	.

是的，远胜于造物主，祂永远受赞美。

[preɪ] [tuː; tə][hɪm] [huːz] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [h'iəz] [preə(r)] ,

Pray	to	him	whose	attribute	it	is	that	He	hears	prayer	,
祈祷	到	他	谁	属性	它	是	那	他	听到	祷告	,

当向那位垂听祷告的主祈祷。

[ænd; ənd] [huːz] ['greɪʃəs] ['prɒmɪs] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	whose	gracious	promise	is	that	He	will	answer	it	.
和	谁	亲切	承诺	是	那	他	将要	回答	它	.

祂仁慈地承诺会回应你们的祈求。

[deə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔː'self] [ˌɪnkən'sɪstənt] , [baɪ] [fliŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['træmlz] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

Dare	to	show	yourself	inconsistent	,	by	flinging	off	the	trammels	by	which	you
敢	到	展示	你自己	不一致	,	经过	投掷	离开	这	束缚	经过	哪个	你

[ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] .

are	bound	.
是	边界	.

敢于展现你反复无常的一面，挣脱束缚你的枷锁。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɒd][də'rekt][juː; jʊ][baɪ][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv]

And	may	God	direct	you	by	his	blessed	Spirit	to	the	frame	of	mind	of
和	可能	上帝	直接的	你	经过	他的	蒙福	精神	到	这	框架	的	头脑	的

[hɪm] [huː] [kraɪd] — “ [huːm] [hæv; həv][aɪ][ɪn]['hev(ə)n][bʌt; bət] [ðiː] ,

him	who	cried	—	“	Whom	have	I	in	heaven	but	Thee	,
他	WHO	哭	—	“	谁	有	我	在	天堂	但	汝	,

愿上帝藉着他所赐福的圣灵引导你，使你拥有那呼喊“除你以外，在天上我还有谁呢？”之人的心境。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [ə'pɒn] [ɜːθ] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] [ðiː] .

and	there	is	none	upon	earth	that	I	desire	in	comparison	of	Thee	.
和	那里	是	没有任何	之上	地球	那	我	欲望	在	比较	的	汝	.

世上没有任何事物能与你相比，我所渴望的。

” ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [seɪnts] [ɔː(r)]['eɪndʒəls][ɔː(r)]['deɪɪfaɪd; 'diːɪfaɪd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

”	Ceasing	to	look	to	Saints	or	Angels	or	deified	men	and	women	,
”	停止	到	看	到	圣徒队	或者	天使	或者	神化	男人	和	女性	,

“不再仰望圣人、天使或被神化的男男女女，

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði][wʌn]['miːdieɪtə(r)] [bɪ'twiːn] [gɒd][ænd; ənd][mæn] , [ðə; ði][mæn]

may	you	be	directed	to	the	one	mediator	between	God	and	man	,	the	man
可能	你	是	指导	到	这	一	调解员	之间	上帝	和	男人	,	这	男人

[kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

Christ	Jesus	,
基督	耶稣	,

愿你们被引向神与人之间唯一的中保，即人子耶稣基督。

[ænd; ənd] [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ætɪtjuːd] [biː; bi] , [waɪl] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [seɪnt] ['meəri] ,

and	may	your	attitude	be	,	while	here	below	,	not	looking	to	Saint	Mary	,
和	可能	你的	态度	是	,	尽管	这里	以下	,	不是	寻找	到	圣	玛丽	,

愿你身处人世间时，不要仰望圣母玛利亚，

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [bʌt; bət] “ ['lʊkɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu]['dʒiːzəs] .

or	any	other	creature	,	but	“	looking	unto	Jesus	.
或者	任何	其他	生物	,	但	“	寻找	到	耶稣	.

或者任何其他生物，但“仰望耶稣”。

” [10c]

”	[	10c	]
”	[	10c	]

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

['aʊə(r)][nekst] “ [pɔɪnt] ” [wɪl] [biː; bi] , “ [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]['ɪmɪdʒɪz] .

Our	next	“	point	”	will	be	,	“	respect	for	images	.
我们的	下一个	“	观点	”	将要	是	,	“	尊重	为了	图片	.

我们的下一个“要点”是“尊重图像”。

” ['bɪʃəp] ['dɔɪl] ['wɜːdɪd] [ðɪs] ['veri] ['kɔːʃəsli] .

”	Bishop	Doyle	worded	this	very	cautiously	.
”	主教	多伊尔	措辞	这	非常	谨慎地	.

”多伊尔主教措辞非常谨慎。”

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [peɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] “ [rɪ'spekt] ” [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ɪmɪdʒɪz] ?

But	do	you	pay	no	more	than	“	respect	”	to	your	images	?
但	做	你	支付	不	更多的	比	“	尊重	”	到	你的	图片	?

但你对你的照片仅仅给予“尊重”吗?

[maɪ] [lɔːd] , [ɪf] [wɜːdz] [hæv; həv] ['eni] ['miːnɪŋ] , ['rəumənist] ['wɜːʃɪp] ['ɪmɪdʒɪz] — [ðeɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪs] .

My	Lord	,	if	words	have	any	meaning	,	Romanists	worship	images	—	they	give	them	religious	service	.
我的	主	,	如果	字	有	任何	意义	,	罗马天主教徒	崇拜	图片	—	他们	给	他们	宗教	服务	.

我的主啊，如果言语有意义的话，罗马天主教徒崇拜偶像——他们为偶像举行宗教仪式。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Let	us	see	for	a	moment	.
让	我们	看	为了	一个	片刻	.

让我们来看一看。

[ðə; ði]['sekənd]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][naɪs] [sez] — “ [ðə; ði]['ɒnə(r)] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪmɪdʒ] ['pɑːsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]['prəʊtətaɪp] :

The	Second	Council	of	Nice	says	—	“	The	honor	paid	to	the	image	passes	to	the	prototype	:
这	第二	理事会	的	好的	说道	—	“	这	荣誉	有薪酬的	到	这	图像	通过	到	这	原型	:

第二次尼斯公会议说——“赋予图像的荣誉会传递给原型:

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [əˈdɔː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [əˈdɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɪm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] .

and	he	who	adores	the	image	,	adores	in	it	the	person	of	him	whom	it	represents	.
和	他	WHO	喜爱	这	图像	,	喜爱	在	它	这	人	的	他	谁	它	代表	.

喜爱这幅画像的人，其实是喜爱画像中所代表的那个人。

” [læb] : [vɒl] .

”	Labb	:	vol	.
”	拉布	:	卷	.

”实验室：卷。

[sevn] .

vii	.
七	.

七、

[piː] . - . — [hɪə(r)][ɪz][æn; ən]['evɪdənt] [əˈsɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˌædəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ɪmɪdʒɪz] .

p	.	556	.	—	Here	is	an	evident	assertion	of	the	“	adoration	of	images	.
p	.	-	.	—	这里	是	一个	明显	断言	的	这	“	崇拜	的	图片	.

第 556 页——这里明显断言了“对图像的崇拜”。

" [waɪl] [juː; jʊ] ['kænɒt] , [maɪ] [lɔːd] ,
" **While you cannot , my Lord ,**
" 尽管 你 不能 , 我的 主 ,

"虽然您不能，我的大人，

[feɪl] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [səʊ] [kɔːld] ['krɪstʃən]
fail to observe the striking identity of language of this so called Christian
失败 到 观察 这 引人注目 身份 的 语言 的 这 所以 称为 基督教
['kaʊns(ə)l] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːðn] [aɪ'dɔlətə] — " [nɒt] [ðæt] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] " — [seɪ]
Council with that of the heathen idolaters — " not that gold and silver " — say
理事会 和 那 的 这 异教徒 偶像崇拜者 — " 不是 那 金子 和 银 " — 说
[ðeɪ] ,
they ,
他们 ,

他们说，他们没有注意到这个所谓的基督教会议的语言与异教偶像崇拜者的语言有着惊人的相似之处——"不是金银"。

— " [wen] ['fæʃ(ə)nd] ['ɪntuː] [s'tætʃuːz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒdz] ,
— " when fashioned into statues are gods ,
— " 什么时候 造型 进入 雕像 是 神 ,

——"当被塑造成雕像的就是神灵，

[bʌt; bət] [ðæt] [θruː] [ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnəd] [ænd; ənd]
but that through these images the invisible Gods are honoured and
但 那 通过 这些 图片 这 无形的 神 是 荣幸 和
['wəːʃip] .
worshipped .
崇拜 .

但正是通过这些图像，无形的神灵才得以被尊崇和崇拜。

" [11a] [ænd; ənd] ['kɑːdɪn(ə)l] ['belɑːˌmiːn] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['raɪtli] — [sez] ,
" [11a] And Cardinal Bellarmine , if I remember rightly — says ,
" [11a] 和 红衣主教 贝拉明 , 如果 我 记住 没错 — 说道 ,

"[11a] 如果我没记错的话，贝拉明枢机主教说：

[ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [məʊst] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˌnaɪ'sin] ['kaʊns(ə)l] [dɪ'kriːd] [ðæt] ['ɪmɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə]
that " it is most certain that the Nicene Council decreed that images are to
那 " 它 是 最多 肯定 那 这 尼西亚 理事会 颁布 那 图片 是 到
[biː; bi] [ə'dɔːrd] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] ['wɜːʃɪp] .
be adored with the highest worship .
是 受人喜爱 和 这 最高 崇拜 .

"可以肯定的是，尼西亚公会议颁布法令，规定要以最高的敬拜来崇拜偶像。"

" [naʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [ðɪs] ['kaʊns(ə)l] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌeɪ'tiːn] ['dʒen(ə)rəl] ['kaunslz] .
" Now , my Lord , this Council is one of your eighteen General Councils .
" 现在 , 我的 主 , 这 理事会 是 一 的 你的 十八 一般的 议会 .

"大人，本次大公会议是您十八次大公会议之一。"

[əʊ] [haʊ] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['kærəktəraɪz] [ðɪs] [aɪ'dɒlətri] ?
Oh how , then , shall I characterise this idolatry ?
哦 如何 , 然后 , 将 我 特征 这 偶像崇拜 ?

那么，我该如何描述这种偶像崇拜呢?

[wiː; wi] ['pɪti] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hiːðn] [huː] [baʊ; bəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [stɒks] [ænd; ənd] [stəʊnz] ,
We pity the poor heathen who bow down to stocks and stones ,
我们 遗憾 这 贫穷的 异教徒 WHO 弓 向下 到 股票 和 石头 ,

我们怜悯那些向枷锁和石头俯首称臣的可怜异教徒。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [gɪlt] [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] ['membəz] [ɒv; əv] [kraɪsts] [bæp'taɪzd]
but 但 **what** 什么 **is** 是 **their** 他们的 **guilt** 有罪 **when** 什么时候 **compared** 比较的 **with** 和 **that** 那 **of** 的 **members** 成员 **of** 的 **Christ's** 基督的 **baptized** 受洗
['fæməli] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kraɪm] ?
family 家庭 **committing** 提交 **the** 这 **same** 相同的 **crime** 犯罪 **?** ?

但与犯下同样罪行的基督受洗家庭成员相比，他们的罪责又算得了什么呢?

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['θret(ə)nd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [nəʊ]['betə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ə'næθəmə] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
I 我 **may** 可能 **be** 是 **threatened** 威胁 **by** 经过 **those** 那些 **who** WHO **know** 知道 **no** 不 **better** 更好的 **with** 和 **the** 这 **anathema** 诅咒 **of** 的 **your** 你的
“ ['həʊli] - ['kaʊns(ə)l] ,
“ “ **holy** 圣 **Ækumenical** - **Council** 理事会 **,** ,

我可能会受到那些不明真相的人的威胁，他们会用你们“神圣的大公会议”的诅咒来恐吓我。

” — [fɔː(r); fə(r)] ['verɪli] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kɜːs] [ɪ'nʌf] , — “ [kɜːst; 'kɜːsɪd][biː; bi][ðə; ði] ['brekər] [ɒv; əv]
” “ **—** — **for** 为了 **verily** 确实 **it** 它 **does** 做 **curse** 诅咒 **enough** 足够的 **,** , **—** — **“** “ **cursed** 被诅咒的 **be** 是 **the** 这 **breakers** 断路器 **of** 的
['ɪmɪdʒɪz] ,
images 图片 **,** ,

——因为它的确诅咒得够多了，——“诅咒那些破坏偶像的人，

” — “ [kɜːst; 'kɜːsɪd][biː; bi] [ðeɪ] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði]['həʊli][ænd; ənd]['venərəb(ə)l]['ɪmɪdʒɪz] .
” “ **—** — **“** “ **cursed** 被诅咒的 **be** 是 **they** 他们 **who** WHO **refuse** 拒绝 **to** 到 **salute** 礼炮 **the** 这 **holy** 圣 **and** 和 **venerable** 可敬 **images** 图片 **.** .

“——那些拒绝向神圣可敬的圣像致敬的人必将受到诅咒。”

” [bʌt; bət] , [maɪ] [lɔːd] ,
” “ **But** 但 **,** , **my** 我的 **Lord** 主 **,** ,

“但是，我的主啊，

[ðɪs] [ˌæntɪ'skrɪptʃərəl][ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ə'næθəmə] [wɪl] ['əʊnli] [tɜːn] ['tenfəʊld]['ɪntuː][ðə; ði]['buzəm]
this 这 **antiscriptural** 反圣经的 **and** 和 **irrational** 非理性 **anathema** 诅咒 **will** 将要 **only** 仅有的 **turn** 转动 **tenfold** 十倍 **into** 进入 **the** 这 **bosoms** 胸部
[ɒv; əv][ɪts][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [prənaʊnsɚz] ,
of 的 **its** 它是 **impious** 不敬 **pronouncers** 发音人 **,** ,

这种违背圣经、毫无理性的诅咒只会十倍地落入其亵渎神明的宣扬者的怀抱。

[waɪl] [aɪ] [wʊd] [wɪð] [ɔːl] ['ɜːnɪstnəs] [kɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɜːs] [wɪtʃ]
while 尽管 **I** 我 **would** 会 **with** 和 **all** 全部 **earnestness** 认真 **call** 称呼 **your** 你的 **Lordship's** 领主的 **attention** 注意力 **to** 到 **a** 一个 **curse** 诅咒 **which** 哪个
[aɪ] [preɪ] [gɒd] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] ,
I 我 **pray** 祈祷 **God** 上帝 **you** 你 **may** 可能 **never** 绝不 **experience** 经验 **,** ,

虽然我怀着无比诚挚的心情提醒阁下注意一个诅咒，但我祈求上帝保佑您永远不会遭受这个诅咒，

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][feə(r)] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [vɪz] . — [dɔɪt] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
although 虽然 **you** 你 **are** 是 **in** 在 **the** 这 **fair** 公平的 **way** 方式 **for** 为了 **earning** 收入 **it** 它 **—** — **viz** 即 **.** . **—** — **Deut** 申命记 **xxvii** xxvii
.
:
.

虽然你走的是正当的赚钱之路——即申命记 27。

- . “ [kɜːst; ˈkɜːsɪd][biː; bi][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ˈmeɪkɪθ] [ˈeni][ˈgreɪv(ə)n][ɔː(r)][ˈməʊltən] [ˈɪmɪdʒ] , [æn; ən]

15	.	“	Cursed	be	the	man	that	maketh	any	graven	or	molten	image	,	an
-	.	“	被诅咒的	是	这	男人	那	制造	任何	雕刻	或者	熔融的	图像	,	一个

[əˌbɒmɪˈneɪʃ(ə)n][ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [lɔːd] ,

abomination	unto	the	Lord	,
厌恶	到	这	主	,

15.“凡制造偶像，无论是雕刻的还是铸造的，都是耶和华所憎恶的，这人必受咒诅；

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkrɑːftsmən] , [ænd; ənd] [ˈpʌθɛθ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈsiːkrət]

the	work	of	the	hands	of	the	craftsman	,	and	putteth	it	in	a	secret
这	工作	的	这	双手	的	这	工匠	,	和	涂抹	它	在	一个	秘密

[pleɪs] .

place	.
地方	.

工匠亲手制作的，并把它放在隐秘的地方。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ʃæl; ʃəl][ˈɑːnsə(r)][ænd; ənd] [seɪ] , [ɑː'men; eɪˈmen] .

And	all	the	people	shall	answer	and	say	,	Amen	.
和	全部	这	人们	将	回答	和	说	,	阿门	.

所有人都要回答说：“阿门。”

” [ðə; ði][nekst] “ [pɔɪnt] ” [ɪz] — “ [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] .

”	The	next	“	point	”	is	—	“	Prayers	for	the	Dead	.
”	这	下一个	“	观点	”	是	—	“	祈祷	为了	这	死的	.

下一个“要点”是——“为亡者祈祷”。

” [jɔː(r); jə(r)] [ˈleɪtlɪ] [əˈpɔɪntɪd] [ˈkɑːdɪn(ə)l] — [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈwaizmən] — [kəˈnekts] [ðɪs] “ [pɔɪnt] ”

”	Your	lately	appointed	Cardinal	—	Dr	.	Wiseman	—	connects	this	“	point	”
”	你的	最近	任命	红衣主教	—	博士	.	怀斯曼	—	连接	这	“	观点	”

[wɪð] [ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˈpɜːgət(ə)ri] [ðʌs] — “ [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɪz] [ɪˈsenʃəli] [beɪst] [ɒn][ðə; ði]

with	the	doctrine	of	Purgatory	thus	—	“	the	practice	is	essentially	based	on	the
和	这	教义	的	炼狱	因此	—	“	这	实践	是	本质上	基于	在	这

[bɪˈliːf] [ɪn] [ˈpɜːgət(ə)ri] .

belief	in	Purgatory	.
信仰	在	炼狱	.

“你们新任命的枢机主教——怀斯曼博士——将这一点与炼狱教义联系起来，如下——“这种做法本质上是基于对炼狱的信仰。

” [ˌɛlˌiːˈsiː] . [ˌaɪ ˈaɪ] .

”	Lec	.	ii	.
”	莱克	.	二、	.

“第二讲

[naʊ] [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈdʌbljuː] . - [es] [ˈlɜːnɪŋ] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]

Now	although	it	is	quite	evident	that	Dr	.	W	.	'	s	learning	is	to	a
现在	虽然	它	是	相当	明显	那	博士	.	W	.	-	s	学习	是	到	一个

[greɪt] [ɪkˈstent][ˈsekənd][hænd] ,

great	extent	second	hand	,
伟大的	程度	第二	手	,

虽然很明显W博士的知识很大程度上是二手知识，

[11b] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]

[	11b	]	there	can	be	no
[	11b	]	那里	能	是	不

[11b] 不可能没有

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] [baɪ]['eni][wʌn] [huː] [hæz; həz] [riːd] [hɪz; ɪz] “ [prə'faʊndli] ['lɜːnɪd] [wɜːk]
question **of** **his** **learning** **by** **any** **one** **who** **has** **read** **his** **“** **profoundly** **learned** **work**
问题 的 他的 学习 经过 任何 一 WHO 有 读 他的 “ 深刻地 学习 工作
，
，
，

任何读过他“博学之作”的人都会质疑他的学识，

” [æz; əz][ai] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrtwɛl] [hɔːrn] [kɔːlz][hɪz; ɪz] - ；
” **as** **I** **think** **Mr** **.** **Hartwell** **Horne** **calls** **his** **Horæ** **Syriacæ** **；**
” 作为 我 思考 先生 . 哈特韦尔 霍恩 呼叫 他的 霍雷 - ；

”正如我认为哈特韦尔·霍恩先生称他的《叙利亚时序曲》一样；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'pɪə(r)] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz][hɪə(r)] , [kəm'pliːtli] [kən'fjuːz] [θɪŋz] [səʊ]
yet **it** **does** **appear** **strange** **that** **he** **should** **,** **as** **here** **,** **completely** **confuse** **things** **so**
然而 它 做 出现 奇怪的 那 他 应该 , 作为 这里 , 完全地 迷惑 事物 所以
['veri] ['dɪfrənt] .
very **different** **.**
非常 不同的 .

然而，他竟然会像现在这样，把如此截然不同的事情完全混淆起来，这确实令人感到奇怪。

['dɑːktər; draɪv] . ['waizmən] [mʌst; məst][biː; bi][ə'weə(r)] , [æz; əz] ['evri] ['taɪrəʊ][ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] [ɪz] ,
Dr **.** **Wiseman** **must** **be** **aware** **,** **as** **every** **tyro** **in** **such** **matters** **is** **,**
博士 . 怀斯曼 必须 是 意识到的 , 作为 每一个 初学者 在 这样的 事情 是 ,

怀斯曼博士必须意识到，就像所有此类领域的初学者一样，

[ðæt] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['pɜːgət(ə)ri] [wɒz; wəz]
that **prayers** **were** **offered** **for** **the** **dead** **long** **before** **a** **Purgatory** **was**
那 祈祷 是 提供 为了 这 死的 长的 前 一个 炼狱 曾是
[driːmd] [ɒv; əv] .
dreamed **of** **.**
梦见 的 .

早在炼狱的概念出现之前，人们就已经开始为死者祈祷了。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [əʊn] ['refərənsɪz] [pruːvz] [ðɪs] , [vɪz] . — [wʌn] ['mækəˌbiːz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
One **of** **the** **Doctor's** **own** **references** **proves** **this** **,** **viz** **.** **—** **1** **Maccabees** **xii** **.**
一 的 这 医生的 自己的 参考 证明 这 , 即 . — 1 马加比家族 十二 .

医生自己的参考文献之一证明了这一点，即——《马加比一书》第十二章。

- . — [weə(r)]
43 **.** **—** **where**
- . — 在哪里

43.——哪里

[wiː; wi] [riːd] [ðæt] [ðæt] [preə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , — [nɒt]
we **read** **that** **that** **prayer** **was** **made** **in** **reference** **to** **the** **resurrection** **,** **—** **not**
我们 读 那 那 祷告 曾是 制成 在 参考 到 这 复活 , — 不是
[tuː; tə] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm] ['pɜːgət(ə)ri] .
to **release** **from** **purgatory** **.**
到 发布 从 炼狱 .

我们读到，那篇祷文是关于复活的，而不是为了从炼狱中解脱。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
On **the** **contrary** **,** **it** **is** **said** **,**
在 这 相反 , 它 是 说 ,

相反，据说，

[ðæt] [ɪf] ['dʒuːdəs][hæd; həd][nɒt] [həʊpt] [ðæt][ðə; ði] [ded] [ʃʊd; ʃəd][raɪz] [ə'gen] ,
that **if** **Judas** **had** **not** **hoped** **that** **the** **dead** **should** **rise** **again** **,**
那 如果 犹大 有 不是 希望 那 这 死的 应该 上升 再次 ,

如果犹大没有希望死人复活，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] “ [suːˈpɜːfluəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] .

it	had	been	a	“	superfluous	thing	to	pray	for	the	dead	.
它	有	到过	一个	“	多余	事物	到	祈祷	为了	这	死的	.

为死者祈祷是“多余的事”。

” [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tuː; tə]

”	Prayer	for	the	dead	in	the	early	Christian	Church	had	a	reference	to
”	祷告	为了	这	死的	在	这	早期的	基督教	教会	有	一个	参考	到

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

早期基督教教会为亡者祈祷时也提到了这一点。

[ɔː(r)][tuː; tə][æn; ən] [ˌɔːgmenˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈglɔːri] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [preɪd] [ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

or	to	an	augmentation	of	their	glory	—	for	they	prayed	even	for
或者	到	一个	增强	的	他们的	荣耀	—	为了	他们	祈祷	甚至	为了

[ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] [ˈmɑːtəz] .

the	saints	and	martyrs	.
这	圣徒	和	殉道者	.

或者说，是为了增添他们的荣耀——因为他们甚至为圣徒和殉道者祈祷。

[sʌtʃ] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] , [ðen] , [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

Such	prayers	for	the	dead	,	then	,	could	have	had	no	reference	to	the
这样的	祈祷	为了	这	死的	,	然后	,	可以	有	有	不	参考	到	这

[ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˈpɜːgət(ə)ri] ,

doctrine	of	Purgatory	,
教义	的	炼狱	,

因此，这类为亡者祈祷的祷文不可能与炼狱教义有关。

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ˈbelɑːˌmiːn] , [ɪf] [aɪ][rɪˈmembə(r)] , [steɪts] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

the	fire	of	which	,	Bellarmine	,	if	I	remember	,	states	to	be	the	same	as
这	火	的	哪个	,	贝拉明	,	如果	我	记住	,	各州	到	是	这	相同的	作为

[ðæt] [ɒv; əv] [hel] ,

that	of	hell	,
那	的	地狱	,

如果我没记错的话，贝拉明曾说过，那火焰与地狱之火相同。

[ˈdifə] [ˈəʊnli][ɪn] [djuˈreɪʃn] .

differing	only	in	duration	.
不同	仅有的	在	期间	.

区别仅在于持续时间。

[aɪ] [ˈðeəfɔː(r)] [dɪsˈmɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpræktɪs] , [ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [əˈpɒn]

I	therefore	dismiss	such	a	PRACTICE	,	and	will	say	a	little	on	the	doctrine	upon
我	所以	解雇	这样的	一个	实践	,	和	将要	说	一个	小的	在	这	教义	之上

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

因此，我驳斥这种做法，并简要说明一下其所依据的理论：

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈwaizmən] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfaʊndɪd] .

according	to	Dr	.	Wiseman	,	it	is	founded	.
根据	到	博士	.	怀斯曼	,	它	是	创立	.

据怀斯曼博士称，它已经成立。

[ðæt] [ɪz] — [ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˈpɜːgət(ə)ri] .

That	is	—	the	doctrine	of	Purgatory	.
那	是	—	这	教义	的	炼狱	.

也就是说——炼狱的教义。

[ɒn] [ðɪs] “ [pɔɪnt] ” [aɪ] [wɪl] [fɜːst] [əb'zɜːv] ,
On this “ point ” I will first observe ,
在 这 “ 观点 ” 我 将要 第一的 观察 ,

关于这一点，我首先要指出：

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)][məʊst]['eɪb(ə)l][men][hæv; həv] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [pruːf] [frɒm; frəm]
that your most able men have declared it utterly incapable of proof from
那 你的 最多 有能力的 男人 有 声明 它 完全地 无法 的 证明 从
[ðə; ði]['həʊli]['skrɪptʃə(r)] ,
the holy Scripture ,
这 圣 圣经 ,

你们最有能力的人已经宣布，圣经中完全找不到任何证据来证明这一点。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːtʃ] .
and also that it is in opposition to the doctrine of the ancient Church .
和 还 那 它 是 在 反对 到 这 教义 的 这 古老的 教会 .

而且它也与古代教会的教义相悖。

[let] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɒn] [iːtʃ] ['steɪtmənt] .
Let us hear a few on each statement .
让 我们 听到 一个 很少 在 每个 陈述 .

让我们听听几位对每项陈述的看法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [pruːf] [frɒm; frəm]['həʊli]['skrɪptʃə(r)] .
It is incapable of proof from holy Scripture .
它 是 无法 的 证明 从 圣 圣经 .

它无法从圣经中找到证据。

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] ['steɪtmənt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] .
As to this general statement we have the following among others .
作为 到 这 一般的 陈述 我们 有 这 下列的 之中 其他的 .

关于这一总体性陈述，我们有以下几点（以及其他一些内容）。

“ ['pɜːgət(ə)ri] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˌʌn'nəʊn] , [ænd; ənd]['aɪðə(r)]['nevə(r)] ,
“ Purgatory was for a long time unknown , and either never ,
“ 炼狱 曾是 为了 一个 长的 时间 未知 , 和 任何一个 绝不 ,

“炼狱长期以来不为人知，而且要么从未存在过，

[ɔː(r)] ['veri] ['seldəm] ['menʃ(ə)nd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɑːðəz] .
or very seldom mentioned among the ancient fathers .
或者 非常 很少 提及 之中 这 古老的 父亲们 .

或者在古代教父中很少被提及。

” ['bɪʃəp] ['fɪʃə(r)] — [ɪn] [rɪfʌt] :
” Bishop Fisher — in refut :
” 主教 费舍尔 — 在 反驳 :

“费舍尔主教——反驳：

['luːθə(r)] . — [ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['rəumiʃ] ['bɪʃəp] [huːz] “ [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ˌæmɪ'kɑːli] ” [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]
Luther . — And , a Romish Bishop whose “ discussion amicale ” you are no
路德 . — 和 , 一个 罗马天主教 主教 谁 “ 讨论 友谊 ” 你 是 不
[daʊt] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ,
doubt well acquainted with ,
怀疑 出色地 熟人 和 ,

路德——还有一位罗马天主教主教，想必你对他的“友好讨论”非常熟悉。

[əb'zəːvz] , [ðæt] , “ ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæz; həz][nɒt] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] , [səʊ]
observes , that , “ Jesus Christ has not revealed the knowledge of Purgatory , so
观察 , 那 , “ 耶稣 基督 有 不是 揭晓 这 知识 的 炼狱 , 所以
[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ,
that we can ,
那 我们 能 ,

指出，“耶稣基督并没有揭示炼狱的知识，以便我们能够……”

['ðeəfɔ:(r)] , ['əʊnli] [fɔ:m] [kən'dʒektʃə] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['prɒbəb(ə)l] . ” [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .

therefore	,	only	form	conjectures	on	the	subject	,	more	or	less	probable	.	”	Vol	.	ii	.
所以	,	仅有的	形式	猜想	在	这	主题	,	更多的	或者	较少的	可能	.	”	沃尔	.	二、	.

因此，只能就此主题形成或多或少可能的推测。”第二卷。

[piː] . - .

p	.	242	.
p	.	-	.

第242页。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] [pruːfs] [ə'ledʒd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['waizmən] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,

As	to	the	Scripture	proofs	alleged	by	Dr	.	Wiseman	,	and	others	,
作为	到	这	圣经	证明	据称	经过	博士	.	怀斯曼	,	和	其他的	,

至于怀斯曼博士和其他人所声称的圣经证据，

[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['raɪtər] ['pleɪnli] [ə'sɜːt] [ðeə(r)] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] .

your	own	writers	plainly	assert	their	insufficiency	.
你的	自己的	作家	显然	断言	他们的	不足	.

你们自己的作者们都坦率地承认了他们的不足。

[ðə; ði]['pleɪsɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kwəʊtid]

The	places	usually	quoted
这	地方	通常	引

通常提到的地点

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ɑː(r); ə(r)] : [mæt] .

are	:	Matt	.
是	:	马特	.

是：马特。

[viː] . - , - .

v	.	25	,	26	.
v	.	-	,	-	.

第 25、26 节

[ænd; ənd] [mæt] .

and	Matt	.
和	马特	.

还有马特。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - . , [wʌn][kɔː(r)] . [θriː] . - .

xii	.	32	.	,	1	Cor	.	iii	.	15	.
十二	.	-	.	,	1	科尔	.	三、	.	-	.

十二、32，哥林多前书 3:15。

[13a] [ænd; ənd][wʌn][pet] .

[	13a	]	and	1	Pet	.
[	13a	]	和	1	宠物	.

[13a] 和 1 Pet。

[θriː] . - , - .

iii	.	18	,	19	.
三、	.	-	,	-	.

iii. 18、19。

[naʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ɔːl] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] ,

Now	,	my	Lord	,	without	at	all	entering	into	an	examination	of	those	places	,
现在	,	我的	主	,	没有	在	全部	进入	进入	一个	考试	的	那些	地方	,

现在，大人，我们暂且不去考察那些地方，

[wɪtʃ] [maɪ]['lɪmɪts] [wɪl] [prɪ'vent] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ʌn'ænsərəbli] [dʌn] [ə; eɪ]
which **my** **limits** **will** **prevent** **,** **and** **which** **has** **been** **unanswerably** **done** **a**
哪个 我的 限制 将要 防止 , 和 哪个 有 到过 无可辩驳地 完毕 一个
['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
thousand **times** **,**
千 时代 ,

这是我的权限所不允许的，而且这件事已经被无可辩驳地发生过上千次了。

[aɪ] ['sɪmpli] [rɪ'mɑːk] — [ðæt] [ˌes 'tiː] . [mæt] .
I **simply** **remark** **—** **That** **St** **.** **Matt** **.**
我 简单地 评论 — 那 英石 . 马特 .

我只想说——圣马太福音。

[viː] . - ,
v **.** **25** **,**
v . - ,

第 25 节

- . [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [pruːf] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - [huː] [sez] [ðə; ðɪ]
26 **.** **has** **been** **given** **up** **as** **a** **proof** **by** **your** **great** **Maldonatus** **who** **says** **the**
- . 有 到过 给定 向上 作为 一个 证明 经过 你的 伟大的 - WHO 说道 这
['prɪz(ə)n] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [ɪz] [hel] .
prison **spoken** **of** **is** **hell** **.**
监狱 说 的 是 地狱 .

26. 已被你们伟大的马尔多纳图斯证明，他说所说的监狱就是地狱。

[ˌes 'tiː] . [mæt] .
St **.** **Matt** **.**
英石 . 马特 .

圣马太福音

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
xii **.**
十二 .

十二。

- . [hæz; həz] [biːn] [ə'bændənd] [baɪ] [kɑːd] :
32 **.** **has** **been** **abandoned** **by** **Card** **:**
- . 有 到过 弃 经过 卡片 :

32. 已被 Card 放弃:

['belɑːˌmiːn] [huː] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sɪn] [ðeə(r)] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]
Bellarmine **who** **confesses** **that** **the** **sin** **there** **spoken** **of** **was** **never** **to** **be**
贝拉明 WHO 坦白 那 这 罪 那里 说 的 曾是 绝不 到 是
[fə'gɪvn] .
forgiven **.**
已原谅 .

贝拉明坦言，那里所说的罪行是永远无法被原谅的。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [ɪn] [wʌn] [kɔː(r)] . [θriː] . - . [ɪz] [nɒt] [ment]
He **also** **confesses** **that** **the** **fire** **spoken** **of** **in** **1** **Cor** **.** **iii** **.** **13** **.** **is** **not** **meant**
他 还 坦白 那 这 火 说 的 在 1 科尔 . 三、 . - . 是 不是 意思是
[ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)rɪ] ,
of **Purgatory** **,**
的 炼狱 ,

他还承认，《哥林多前书》3章13节中提到的火并非指炼狱之火。

— [baɪ] [wɒt] ['prəʊses][hiː; hi]['ekstrækts; ɪk'strækts][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [frɒm; frəm][ðə; ði] - [viː] . [wɒz; wəz]

—	by	what	process	he	extracts	it	,	then	,	from	the	15	v	.	was
—	经过	什么	过程	他	提取物	它	,	然后	,	从	这	-	v	.	曾是

[pə'hæps] [best] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm'self] :

perhaps	best	known	to	himself	:
也许	最好的	已知	到	他自己	:

那么，他究竟是如何从这 15 节经文中提取出来的，或许只有他自己最清楚：

[ænd; ənd][wʌn][pet] . [θriː] . - , - . — [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][ʌp][baɪ]['fɑːðə(r)][mə'gwaɪə] , [ə; eɪ] [greɪt]

and	1	Pet	.	iii	.	18	,	19	.	—	has	been	given	up	by	Father	Maguire	,	a	great
和	1	宠物	.	三、	.	-	,	-	.	一	有	到过	给定	向上	经过	父亲	马奎尔	,	一个	伟大的

['tʃæmpiən] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .

champion	among	you	.
冠军	之中	你	.

彼得前书 3:18, 19 已被你们中的一位伟大捍卫者马奎尔神父放弃。

[13b] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

[13b]	This	being	the	case	,
[13b]	这	存在	这	案件	,

[13b] 既然如此，

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [wel] [kən'kluːd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn]['həʊli]['skrɪptʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

may	we	not	well	conclude	that	there	is	no	foundation	in	holy	Scripture	for	the
可能	我们	不是	出色地	结束	那	那里	是	不	基础	在	圣	圣经	为了	这

['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] — [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded]

doctrine	of	Purgatory	—	the	acknowledged	foundation	of	prayers	for	the	dead
教义	的	炼狱	—	这	已确认	基础	的	祈祷	为了	这	死的

,

,

,

我们是否可以得出这样的结论：圣经中并没有炼狱教义的依据——而炼狱教义正是为亡者祈祷的公认基础？

[ə'kɔːdɪŋ]

according
根据

根据

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['waizmən] , — [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['ðeəfɔː(r)] , [fɔːl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

to	Dr	.	Wiseman	,	—	and	which	,	therefore	,	fall	with	it	.
到	博士	.	怀斯曼	,	—	和	哪个	,	所以	,	落下	和	它	.

致怀斯曼博士——因此，它们也随之倒塌。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɪn] ['ædɪŋ] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['selɪbreɪtɪd] - [ðæt] [ˌes 'tiː] .

I	am	happy	in	adding	the	testimony	of	your	celebrated	Picherellus	that	St	.
我	是	快乐的	在	添加	这	见证	的	你的	著名	-	那	英石	.

[dʒɒn][baɪ][ðə; ði][wʌn][tekst] — [rev] . [ˌɛksˌaɪ'viː] .

John	by	the	one	text	—	Rev	.	xiv	.
约翰	经过	这	一	文本	—	牧师	.	十四	.

我很高兴地补充您著名的皮切雷卢斯的证词，即圣约翰通过一个文本——启示录十四章。

- . — “ [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] .

13	.	—	“	put	out	the	fire	of	Purgatory	.
-	.	—	“	放	出去	这	火	的	炼狱	.

13.——“熄灭炼狱之火。

” [ɪn][fækt] , [maɪ] [lɔːd] , [æz; əz] ['mɑːhər] [əb'zəːvz] — “ [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] [ɪz][ɒv; əv]

”	In	fact	,	my	Lord	,	as	Meagher	observes	—	“	The	doctrine	of	Purgatory	is	of
”	在	事实	,	我的	主	,	作为	米格尔	观察	—	“	这	教义	的	炼狱	是	的

['hiːðn] ['ɒrɪdʒɪn] ,

heathen	origin	,
异教徒	起源	,

”事实上，大人，正如米格尔所观察到的——“炼狱的教义起源于异教，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌni] ,

intended	to	cheat	the	simple	out	of	their	money	,
故意的	到	欺骗	这	简单的	出去	的	他们的	钱	,

旨在骗取傻子的钱财，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪls] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [kæʃ] [peɪd] [ɪn] [ðɪs] ,

by	giving	them	bills	of	exchange	upon	another	world	for	cash	paid	in	this	,
经过	给予	他们	账单	的	交换	之上	其他	世界	为了	现金	有薪酬的	在	这	,

通过向他们提供在另一个世界兑换现金的汇票，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪls] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

without	any	danger	of	the	bills	returning	protested	.
没有	任何	危险	的	这	账单	返回	抗议	.

没有任何账单退回抗议的风险。

” [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [aɪ] [kɔːl] [ɒn] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [sens] ,

”	And	now	,	my	Lord	,	I	call	on	you	,	as	a	man	of	sense	,
”	和	现在	,	我的	主	,	我	称呼	在	你	,	作为	一个	男人	的	感觉	,

”现在，我的主啊，我以一个有理智的人的身份呼求您，

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

as	a	man	of	honesty	,	as	a	man	wishing	the	salvation	of	your
作为	一个	男人	的	诚实	,	作为	一个	男人	祝	这	救恩	的	你的

- [səʊl] ,

neverdying	soul	,
-	灵魂	,

作为一个诚实的人，作为一个希望你永恒灵魂得到救赎的人，

[tuː; tə][rɪ'dʒekt][ə; eɪ] ['dɒktrɪn] “ [wɪtʃ] [wʊd] [rɒb][ðə; ði][bɪ'liːvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] ,

to	reject	a	doctrine	“	which	would	rob	the	believer	of	his	peace	,
到	拒绝	一个	教义	“	哪个	会	抢	这	信徒	的	他的	和平	,

拒绝“会剥夺信徒平安”的教义

[wɪtʃ] [wʊd] [θrəʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] ['hɛvənz] ['sɒvrɪn] [ðə; ði][fju'nɪəriəl]

which	would	throw	around	the	glorious	attributes	of	Heaven's	Sovereign	the	funereal
哪个	会	扔	大约	这	辉煌	属性	的	天	主权	这	葬礼

[pɔːl] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,

pall	of	darkness	,
灵柩	的	黑暗	,

这将使天国君主的荣耀属性被黑暗的丧葬帷幕所笼罩。

[ænd; ənd][əb'skjʊərəti] , [wɪtʃ] [wʊd] [træns'fɔːm] [ə; eɪ] [gɒd] [ɒv; əv] [lʌv] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gɒd] [ɒv; əv]['terə(r)] ,

and	obscurity	,	which	would	transform	a	God	of	love	into	a	God	of	terror	,
和	朦胧	,	哪个	会	转换	一个	上帝	的	爱	进入	一个	上帝	的	恐怖	,

以及晦涩难懂，这会将一位慈爱的神变成一位恐怖的神。

['mɪŋg(ə)l]['aʊə(r)] ['pɔːltri] [,sætis'fækʃən] [wɪð] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] ['kælvəri] ,

mingle	our	paltry	satisfactions	with	the	agonies	of	Calvary	,
交融	我们的	微不足道	满意度	和	这	痛苦	的	加略山	,

将我们微不足道的满足感与髑髅地的苦难混杂在一起，

[ænd; ənd] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːmləs] [rəʊb][ɒv; əv] [kraɪsts] ['raɪtʃəsnəs] ['wəʊv(ə)n][frɒm; frəm]

and	attach	to	the	seamless	robe	of	Christ's	righteousness	woven	from
和	附	到	这	无缝的	长袍	的	基督的	义	编织	从

['beθlɪhem] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] ,

Bethlehem	to	the	Cross	,
伯利恒	到	这	叉	,

并附着在从伯利恒到十字架织成的基督义袍上，浑然一体。

[ðə; ði] ['tætəd] ['vestmənt] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .

the	tattered	vestments	of	personal	suffering	.
这	破烂	圣职	的	个人的	痛苦	.

个人苦难的破烂衣裳。

" [ðə; ði]['sækrəmənts][ɑː(r); ə(r)][ə'nʌðə(r)] " [pɔɪnt] " [ɒv; əv] ['dɪfrəns] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['bɪʃəp] ['dɔɪl] .

"	The	Sacraments	are	another	"	point	"	of	difference	mentioned	by	Bishop	Doyle	.
"	这	圣礼	是	其他	"	观点	"	的	不同之处	提及	经过	主教	多伊尔	.

"圣礼是多伊尔主教提到的另一个'不同之处'。"

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)n] ,

You	say	that	there	are	seven	,
你	说	那	那里	是	七	,

你说有七个，

— [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] " [tuː] ['əʊnli][æz; əz]['dʒen(ə)rəli] ['nesəsəri] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] .

—	we	say	that	there	are	"	two	only	as	generally	necessary	to	salvation	.
—	我们	说	那	那里	是	"	二	仅有的	作为	一般来说	必要的	到	救恩	.

—我们说"只有两种人是得救所必需的"。

" ['aʊə(r)] [tuː] ['sækrəmənts][ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] — " ['bæptɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]

"	Our	two	Sacraments	are	,	as	you	are	aware	—	"	Baptism	and	the
"	我们的	二	圣礼	是	,	作为	你	是	意识到的	—	"	洗礼	和	这

['sʌpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

Supper	of	the	Lord	.
晚餐	的	这	主	.

"你们也知道，我们的两个圣礼是——洗礼和圣餐。

" [jɔː(r); jə(r)][faɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sækrəmənts][ɑː(r); ə(r)] : [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] , ['penəns] , [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] ,

"	Your	five	additional	Sacraments	are	:	Confirmation	,	Penance	,	Extreme	Unction	,
"	你的	五	额外的	圣礼	是	:	确认	,	忏悔	,	极端	功能	,

['həʊli] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd] ['mætrɪməni] .

Holy	Orders	,	and	Matrimony	.
圣	订单	,	和	婚姻	.

"你的五项额外圣事是：坚振圣事、忏悔圣事、临终圣事、圣秩圣事和婚姻圣事。

[-] [ɒn] [ðiːz] , ['lɪt(ə)l] [niːd] [biː; bi] [sed] .

[	14	]	On	these	,	little	need	be	said	.
[	-	]	在	这些	,	小的	需要	是	说	.

[14] 关于这些，无需赘言。

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [rɪ'siːvd] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sækrəmənt] [ɪk'skluːdz] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

The	universally	received	definition	of	a	Sacrament	excludes	all	of	them	.
这	普遍地	已收到	定义	的	一个	圣餐	不包括	全部	的	他们	.

普遍接受的圣礼定义排除了所有这些。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ]['sækrəmənt][maɪ] [lɔːd] ? ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ['kætəkɪzəm] [dɪ'faɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ,

For	what	is	a	Sacrament	my	Lord	?	Our	Church	Catechism	defines	it	thus	,
为了	什么	是	一个	圣餐	我的	主	?	我们的	教会	教理问答	定义	它	因此	,

主啊，什么是圣事？我们的教会教理问答是这样定义的：

[ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ˌes ˈtiː] . [ɔːˈgʌstɪn] — “ [æn; ən] [ˈaʊtwəd] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)l][saɪn][ɒv; əv][æn; ən]

in	accordance	with	St	.	Augustine	—	“	an	outward	and	visible	sign	of	an
在	根据	和	英石	.	奥古斯丁	—	“	一个	向外	和	可见的	符号	的	一个

['ɪnwəd] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] ['gɪv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es] ,

inward	and	spiritual	grace	given	unto	us	,
向内	和	精神	优雅	给定	到	我们	,

根据圣奥古斯丁的说法——“这是赐予我们的内在精神恩典的外在可见的标志，

[ɔːˈdeɪnd] [baɪ] [kraɪst] [hɪmˈself] , [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [weəˈbaɪ] [wiː; wi] [rɪˈsiːv] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,

ordained	by	Christ	Himself	,	as	a	means	whereby	we	receive	the	same	,
受戒	经过	基督	他本人	,	作为	一个	方法	由此	我们	收到	这	相同的	,

由基督亲自设立，作为我们接受福音的途径。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pledʒ] [tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [ˌjuː 'es] [ˌðeərˈɒv] .

and	a	pledge	to	assure	us	thereof	.
和	一个	保证	到	保证	我们	其中	.

并承诺向我们保证这一点。

” [ə; eɪ] [laɪk] [ˌdefɪˈnɪʃ(ə)n][ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['raɪtər] .

”	A	like	definition	is	given	by	your	own	writers	.
”	一个	喜欢	定义	是	给定	经过	你的	自己的	作家	.

“你们自己的作者也给出了类似的定义。”

[ðʌs] [ðə; ðɪ] - [æd] - — [diː][sæk] . [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [bɔ'suːeɪ] — ['ekspoʊz] : [diː][lɑː] [dɒk] .

Thus	the	Catechismus	ad	Parochos	—	de	Sac	.	and	Bishop	Bossuet	—	Expos	:	de	la	doc	.
因此	这	-	广告	-	—	德	萨克	.	和	主教	博絮埃	—	展览	:	德	拉	文档	.

因此，《教义问答》（Catechismus ad Parochos-de Sac）。和博苏埃主教——博览会： de la doc。

[diː][el] - [ɛgəl] : [kæθ] . [kæp] .

de	l	'	Egl	:	Cath	.	cap	.
德	我	-	egl	:	凯瑟琳	.	帽	.

de l' Egl: Cath. cap.

[ɪks] .

ix	.
九	.

九、

[ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [raɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ˌæpəˈstɒlɪk]['ɒrɪdʒɪn] .

Confirmation	is	a	sacred	rite	and	of	Apostolic	origin	.
确认	是	一个	神圣	仪式	和	的	使徒	起源	.

坚信礼是一项神圣的仪式，源自使徒传承。

[bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd] [kraɪst] ['ɪnstɪtjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	where	did	Christ	institute	it	?
但	在哪里	做过	基督	研究所	它	?

但基督是在哪里设立的呢?

[nəʊ] [weə(r)] .

No	where	.
不	在哪里	.

没有地方。

[ˌaɪ 'tiː] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['sækrəmənt] .

It	,	therefore	,	is	not	a	Sacrament	.
它	,	所以	,	是	不是	一个	圣餐	.

因此，它并非圣礼。

['penəns] [ɪz][ə; eɪ] ['gɒdlɪ] ['dɪsəplɪn] , [ɪf] ['præktɪst] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['gɒdlɪ] [sɔːt] ,
Penance **is** **a** **godly** **discipline** **,** **if** **practiced** **after** **a** **godly** **sort** **,**
忏悔 是 一个 敬虔的 纪律 ，如果 练习 后 一个 敬虔的 种类 ，

忏悔是一种虔诚的修行方式，如果以虔诚的方式进行的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)]['ɪnstɪtjuːtɪd][baɪ] [kraɪst] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntlɪ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]
but **it** **was** **never** **instituted** **by** **Christ** **,** **and** **consequently** **is** **not** **a**
但 它 曾是 绝不 已设立 经过 基督 ， 和 最后 是 不是 一个
['sækrəmənt] .
Sacrament **.**
圣餐 .

但它并非基督所设立，因此不属于圣礼。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɑːts] [ɒv; əv] ['penəns] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] , [ɪz] [kən'feʃ(ə)n] .
One **of** **the** **parts** **of** **Penance** **,** **according** **to** **your** **Church** **,** **is** **Confession** **.**
一 的 这 部分 的 忏悔 ， 根据 到 你的 教会 ， 是 忏悔 .

根据你们教会的说法，忏悔的一部分是告解。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [wʌn] [fiːlz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['mærɪd] ['nəʊblmən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
And **here** **,** **one** **feels** **a** **difficulty** **in** **addressing** **a** **married** **nobleman** **of** **your**
和 这里 ， 一 感觉 一个 困难 在 解决 一个 已婚 贵族 的 你的
[pə'sweɪʒ(ə)n] ,
persuasion **,**
劝说 ，

在这里，你会觉得很难与一位像你这样已婚的贵族交谈。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [wɪð] ['fiːmeɪl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [frendz] .
or **a** **bachelor** **with** **female** **relations** **and** **friends** **.**
或者 一个 学士 和 女性 关系 和 朋友们 .

或者是一位有女性亲属和朋友的单身汉。

[əʊ] [maɪ] [lɔːd] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪlθi] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mærɪd] ['leɪdɪz]
Oh **my** **Lord** **are** **you** **aware** **of** **the** **filthy** **questions** **to** **which** **married** **ladies**
哦 我的 主 是 你 意识到的 的 这 污秽 问题 到 哪个 已婚 女士们
[ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ðə; ðɪ] [kən'feʃənl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ?
are **subject** **in** **the** **Confessional** **of** **the** **Church** **of** **Rome** **?**
是 主题 在 这 忏悔 的 这 教会 的 罗马 ?

我的主啊，您是否知道罗马教会的《信条》中对已婚妇女提出的那些肮脏问题?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

致菲尔丁勋爵的一封信。(A Letter to Lord Fielding.)
第2/2页

[ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [jet] [hæv; həv] [biːn] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [ˈeni] [ɒv; əv]
They may not yet have been proposed to any of
他们 可能 不是 然而 有 到过 建议的 到 任何 的

这些提议可能尚未提交给任何人。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] : [ˈpɒləsi] , [ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈwaɪli] [ˈpɑːti] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
your friends : policy , on the part of the wily party with which you have
你的 朋友们 : 政策 , 在 这 部分 的 这 狡猾的 派对 和 哪个 你 有

[kəˈnektɪd] [jɔːˈselvz] ,
connected yourselves ,
连接 你们自己 ,

你的朋友们：你们所结盟的狡猾政党的政策，

[meɪ] [hæv; həv] [ˌhɪðəˈtuː] [prɪˈventɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
may have hitherto prevented it .
可能 有 迄今为止 阻止 它 .

或许此前一直阻止了这种情况的发生。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪntɪd] [ˈkætəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
But you ought to be informed that there is a printed catalogue of the
但 你 应该 到 是 知情的 那 那里 是 一个 打印 目录 的 这

[ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [ˈbætʃələ(r)] [priːsts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ʌnˈhəʊli] [ˈsɪstəm] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˈdjuːti] [baʊnd] [tuː; tə]
questions which bachelor Priests of your unholy system are in duty bound to
问题 哪个 学士 神父 的 你的 不圣洁的 系统 是 在 责任 边界 到

[prəˈpəʊz] [tuː; tə] [ˈmærid] ,
propose to married ,
提出 到 已婚 ,

但你应该知道，你们这个邪恶体制下的单身神父有义务向已婚人士提出的问题，是有一份印刷好的目录。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌʌnˈmærid] , [ˈfiːmeɪl] .
as well as unmarried , females .
作为 出色地 作为 未婚 , 女性 .

以及未婚女性。

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] [ˈkætəlɒg] , [maɪ] [lɔːd] ?
Have you read this catalogue , my Lord ?
有 你 读 这 目录 , 我的 主 ?

大人，您看过这份目录吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒmən] [ˈdiːs(ə)nsi][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [əˈblɪtəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
If you have , your common decency is for ever obliterated from the
如果 你 有 , 你的 常见的 体面 是 为了 曾经 彻底摧毁 从 这

[ˈæn(ə)lz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈfæməli] ,
annals of your family ,
志 的 你的 家庭 ,

如果你这么做了，你那点基本的体面将从你家族的史册上永远抹去。

[ɪf] ['eni] ['fiːmeɪl] [frend] [ɒv; əv] [jʊrz] , ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][kən'trəʊl] , ['evə(r)] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ]

if	any	female	friend	of	your's	,	under	your	control	,	ever	confesses	to	a
如果	任何	女性	朋友	的	你的	,	在下面	你的	控制	,	曾经	坦白	到	一个

['rəumiʃ] [priːst] .

Romish	Priest	.
罗马天主教	牧师	.

如果你的任何一位受你控制的女性朋友向罗马天主教神父忏悔。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] , [æz; əz][juː; jʊ]['væljuː]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] ,

If	you	have	not	,	as	you	value	even	a	respectable	position	in	society	,
如果	你	有	不是	,	作为	你	价值	甚至	一个	可敬	位置	在	社会	,

如果你还没有，因为你珍视在社会上哪怕是体面的地位，

[riːd] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [priːsts] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɪərɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] , [æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn]

read	the	instructions	given	to	Priests	,	for	hearing	Confession	,	as	given	in
读	这	指示	给定	到	神父	,	为了	听力	忏悔	,	作为	给定	在

[denz] [ænd; ənd] ['beɪli] ,

Dens	and	Baillie	,
巢穴	和	贝利	,

阅读丹斯和贝利所著的《神父听取忏悔的指示》，

[ðə; ði] [mə'nuːθ] [klɑːs] [bʊks] , [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [ə'laʊ] ['eni] ['fiːmeɪl] [frend] [ɒv; əv] [jʊrz] [tuː; tə] [ə'tend]

the	Maynooth	Class	books	,	before	you	allow	any	female	friend	of	your's	to	attend
这	梅努斯	班级	图书	,	前	你	允许	任何	女性	朋友	的	你的	到	出席

[sʌtʃ] [kən'feʃ(ə)n] .

such	Confession	.
这样的	忏悔	.

在你允许任何女性朋友参加此类忏悔仪式之前，请先阅读梅努斯课程教材。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [pə'luːt] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][baɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][æn; ən]['æbstrækt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	will	not	pollute	these	pages	by	giving	you	even	an	abstract	of	them	.
我	将要	不是	污染	这些	页面	经过	给予	你	甚至	一个	抽象的	的	他们	.

我不会用哪怕是摘要的方式来污染这些页面。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪlθi] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ləʊðsəm] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] [dɪs'gʌstɪŋli]

They	are	filthy	—	they	are	loathsome	,	they	are	beyond	description	disgustingly
他们	是	污秽	—	他们	是	令人厌恶的	,	他们	是	超过	描述	令人作呕

[ə'fensɪv] .

offensive	.
进攻	.

它们肮脏不堪——它们令人厌恶，它们令人作呕，简直无法形容。

[breɪk] [ðə; ði] ['ʃæklz] , [maɪ] [lɔːd] , [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['vɒləntrəli] [baʊnd] [jɔː'self] :

Break	the	shackles	,	my	Lord	,	with	which	you	have	voluntarily	bound	yourself	:
休息	这	镣铐	,	我的	主	,	和	哪个	你	有	自愿	边界	你自己	:

主啊，挣脱你自愿束缚自己的枷锁吧！

[deə(r)][tuː; tə] [ə'sɜːt] [jɔː'self] [ə; eɪ] [friː] [mæn] .

dare	to	assert	yourself	a	free	man	.
敢	到	断言	你自己	一个	自由的	男人	.

敢于捍卫你作为自由人的地位。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] , [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [maɪt] [biː; bi] [friː]

Were	you	chained	to	the	plough	as	a	slave	,	your	mind	might	be	free
是	你	连锁	到	这	犁	作为	一个	奴隶	,	你的	头脑	可能	是	自由的

;
;
;

如果你像奴隶一样被锁在犁上，你的思想或许会获得自由；

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)][səʊl][ɪz] [in'tʃein] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][rəʊm] .

but	your	soul	is	enchained	by	the	Church	of	Rome	.
但	你的	灵魂	是	被束缚的	经过	这	教会	的	罗马	.

但你的灵魂已被罗马教会束缚。

[ɪk'stri:m] ['ʌŋkʃn] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][nekst]['sækrəmənt] .

Extreme	Unction	is	your	next	Sacrament	.
极端	功能	是	你的	下一个	圣餐	.

临终圣事是你的下一个圣礼。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] [gəʊz][nəʊ]['fɑ:ðə(r)] — [ɪk'sept] [ɪn][ɪts]['kænən][æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] [ʃəʊn] —

The	Council	of	Trent	goes	no	farther	—	except	in	its	Canon	as	before	shown	—
这	理事会	的	特伦特	去	不	更远	—	除了	在	它是	佳能	作为	前	所示	—

[ðæn; ðən][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [kraɪst] “ [in'sinjueit] ” [ðɪs] “ [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ” [ə; eɪ]['sækrəmənt] .

than	to	say	that	Christ	“	insinuated	”	this	“	as	it	were	”	a	Sacrament	.
比	到	说	那	基督	“	暗示	”	这	“	作为	它	是	”	一个	圣餐	.

— “ - ” — “ ['tæŋkwəm] ” — [waɪl] [ðeə(r)] ['refrəns] [tu:; tə][dʒeɪmz][vi:] . - . [ɪz]

—	“	INSINUAVIT	”	—	“	TANQUAM	”	—	while	their	reference	to	James	v	.	14	.	is
—	“	-	”	—	“	坦夸姆	”	—	尽管	他们的	参考	到	詹姆斯	v	.	-	.	是

[ˌsu:ɪ'saɪd(ə)l] ,

suicidal	,
有自杀倾向	,

特伦托会议除了在其教规中（如前所述）之外，并未更进一步，只是说基督“暗示”了这“如同”圣礼一样。——“暗示”——“圣礼”——而他们引用雅各书5:14的做法是自取灭亡的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] — “ [ðə; ði] [lɔ:d] [ʃæl; ʃəl] [reɪz] [hɪm][ʌp] ” — -

for	the	words	—	“	the	Lord	shall	raise	him	up	”	—	εγερει
为了	这	字	—	“	这	主	将	增加	他	向上	”	—	-

因为那句话——“耶和华必使他起来”——εγερει

[15a] — [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nəʊ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪɪŋ] ,

[	15a	]	—	show	that	it	has	no	reference	to	the	dying	,
[	15a	]	—	展示	那	它	有	不	参考	到	这	垂死	,

[15a]——证明它与垂死之人无关，

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] [jɔ:(r); jə(r)]['kɑ:dɪn(ə)l]['kædʒətən] [kən'fes] — - — [weə(r)] [hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [dɪ'naɪz]

which	indeed	your	Cardinal	Cajetan	confesses	—	inloco	—	where	he	also	denies
哪个	的确	你的	红衣主教	卡耶坦	坦白	—	-	—	在哪里	他	还	否认

[ðə; ði] [trɪ'dentɪn] “ [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ” [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] .

the	Tridentine	“	insinuation	”	of	our	Lord	.
这	特伦汀	“	暗示	”	的	我们的	主	.

你们的卡耶坦枢机主教确实承认了这一点——在当地——他也否认了我们主的特伦托“暗示”。

['tɪtjələ(r)] ['bɪʃəp] ['dɔɪl] [ɪnf'ɔ:mz] [ˌju: 'es]['ɔ:lsəʊ] — [pi:] . - . — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ [ə'brɪdʒmənt] [ɒv; əv]

Titular	Bishop	Doyle	informs	us	also	—	p	.	101	.	—	of	his	“	Abridgement	of
名义	主教	多伊尔	通知	我们	还	—	p	.	-	.	—	的	他的	“	删节	的

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dɒktrɪn] ” — [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][hɪz; ɪz][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] .

the	Christian	Doctrine	”	—	or	rather	his	edition	of	.
这	基督教	教义	”	—	或者	相当	他的	版	的	.

名义上的主教多伊尔（Doyle）在第 101 页告诉我们，他有一部“基督教教义简编”，或者更确切地说，是他编辑的一部。

- ['əʊldə] [wɜ:k] — “ [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ” [wen] [kraɪst] “ ['ɪnstɪtju:tɪd] [ɪk'stri:m]

Tubbervill's	older	work	—	“	the	time	is	uncertain	”	when	Christ	“	instituted	Extreme
-	老	工作	—	“	这	时间	是	不确定	”	什么时候	基督	“	已设立	极端

['ʌŋkʃn] .

Unction	.
功能	.

塔伯维尔早期的作品——“基督何时设立临终涂油礼尚不确定”。

” [ʌn'sɜːt(ə)n] !
” **Uncertain** !
” 不确定 !

“不确定!

[ai][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʌn'sɜːt(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] “ [ɪn'fæləbl] ” [tʃɜːtʃ] .
I **had** **thought** **that** **nothing** **could** **be** **uncertain** **to** **an** **“** **infallible** **”** **Church** **.**
我 有 想法 那 没有什么 可以 是 不确定 到 一个 “ 绝对正确 ” 教会 .

我原以为对于一个“绝对正确”的教会来说，没有什么事情是不确定的。

[jɔː(r); jə(r)][nekst] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sækrəmənt][ɪz] : ['həʊli] ['ɔːdərs] .
Your **next** **additional** **Sacrament** **is** **:** **Holy** **Orders** **.**
你的 下一个 额外的 圣餐 是 : 圣 订单 .

你接下来要领受的圣事是：圣秩圣事。

[naʊ] , [maɪ] [lɔːd] ,
Now **,** **my** **Lord** **,**
现在 , 我的 主 ,

现在，我的大人，

[ɔːl'ðəʊ] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] ['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl] [men] ['dɪlɪdʒəntli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['həʊli]['skrɪptʃə(r)][ænd; ənd]
although **“** **it** **is** **evident** **unto** **all** **men** **diligently** **reading** **the** **holy** **Scripture** **and**
虽然 “ 它 是 明显 到 全部 男人 勤勉地 阅读 这 圣 圣经 和
['eɪnʃənt] ['ɔːθəz] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [taɪm] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [ðiːz] ['ɔːdərs] [ɒv; əv]
ancient **authors** **that** **from** **the** **Apostles** **'** **time** **there** **have** **been** **these** **Orders** **of**
古老的 作者 那 从 这 使徒们 - 时间 那里 有 到过 这些 订单 的
['mɪnɪstər] [ɪn] [kraɪsts] [tʃɜːtʃ] — ['bɪʃəp] ,
Ministers **in** **Christ's** **Church** **—** **Bishops** **,**
部长们 在 基督的 教会 — 主教们 ,

虽然“凡认真研读圣经和古代作家著作的人都清楚地看到，从使徒时代起，基督教会中就存在着这些圣职人员的等级——主教，

[priːsts] , [ænd; ənd] ['diːkənz] , ” [jet] [ˌaɪ 'tiː]
Priests **,** **and** **Deacons** **,** **”** **yet** **it**
神父 , 和 执事 , ” 然而 它

神父和执事，然而它

[nəʊ]
no
不

不

[weə(r)] [ə'pɪəz] [ðæt] [kraɪst] [hɪm'self] ['ɪnstɪtjuːtɪd][ðem; ðəm] .
where **appears** **that** **Christ** **himself** **instituted** **them** **.**
在哪里 出现 那 基督 他自己 已设立 他们 .

有资料显示，基督亲自设立了这些规章制度。

[aɪ][kɔːl][ə'pɒn][juː; jʊ] , [ðen] , ['aɪðə(r)][tuː; tə][rɪ'dʒekt]['həʊli] ['ɔːdərs] [æz; əz] , [ɔː(r)] [rɪ'fjuːz] [jɔː(r); jə(r)]
I **call** **upon** **you** **,** **then** **,** **either** **to** **reject** **Holy** **Orders** **as** **,** **or** **refuse** **your**
我 称呼 之上 你 , 然后 , 任何一个 到 拒绝 圣 订单 作为 , 或者 拒绝 你的
[ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ,
definition **of** **,**
定义 的 ,

因此，我呼吁你们要么拒绝接受圣职，要么拒绝你们对圣职的定义。

[ə; eɪ]['sækrəmənt] .
a **Sacrament** **.**
一个 圣餐 .

圣礼。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sækrəmənts][ɪz]['mætrɪməni] .

The	last	of	your	additional	Sacraments	is	Matrimony	.
这	最后的	的	你的	额外的	圣礼	是	婚姻	.

最后一项额外的圣事是婚姻圣事。

[15b] [ai][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['mætrɪməni] [wɒz; wəz]['ɪnstɪtjuːtɪd]

[	15b	]	I	had	thought	that	Matrimony	was	instituted
[	15b	]	我	有	想法	那	婚姻	曾是	已设立

[15b] 我原以为婚姻制度是.....

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][mænz] ['ɪnəsənsɪ] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'fæləbl] [tʃɜːtʃ] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

in	the	time	of	man's	innocency	;	but	your	infallible	Church	,	by	her
在	这	时间	的	男人的	无辜	;	但	你的	绝对正确	教会	,	经过	她

[ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sækrəmənt] ,

definition	of	a	Sacrament	,
定义	的	一个	圣餐	,

在人类纯真无邪的时代；但你们那绝对无误的教会，按照她对圣事的定义，

[ænd; ənd][baɪ] [prə'naʊnsɪŋ] [ðɪs] [wʌn] , [di'said] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .

and	by	pronouncing	this	one	,	decides	the	contrary	.
和	经过	发音	这	一	,	决定	这	相反	.

而通过宣布这一点，却做出了相反的决定。

[ai] [wɪl] ['əʊnli] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːk] [hɪə(r)] ,

I	will	only	further	remark	here	,
我	将要	仅有的	更远	评论	这里	,

我在此仅作补充说明。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['mɑːvələs] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [səʊ] ['ɑːnərz] [ænd; ənd][ig'zɔːlt] ['mætrɪməni]

that	it	is	most	marvellous	that	a	Church	which	so	honors	and	exalts	Matrimony
那	它	是	最多	奇妙	那	一个	教会	哪个	所以	荣誉	和	提升	婚姻

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sækrəmənt] ,

as	to	make	it	a	Sacrament	,
作为	到	制作	它	一个	圣餐	,

最奇妙的是，教会如此尊重和尊崇婚姻，以至于将其定为圣事。

[ʃʊd; ʃəd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [pə'luːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skluːsɪvli] [kɔːlz] “ ['spiritjuəl, -tʃuəl] !

should	deem	it	too	polluting	for	those	whom	she	exclusively	calls	“	Spirituals	!
应该	认为	它	也	污染	为了	那些	谁	她	只	呼叫	“	灵歌	!

”
〞
‟

她应该认为这对她口中的“灵修者”来说太具污染性了！

“ [feɪθ] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ” [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [ə'ljuːd] [tuː; tə]

“	Faith	and	justification	”	are	the	only	other	points	of	difference	alluded	to
“	信仰	和	理由	”	是	这	仅有的	其他	积分	的	不同之处	暗示	到

[baɪ] ['bɪʃəp] ['dɔɪl] .

by	Bishop	Doyle	.
经过	主教	多伊尔	.

多伊尔主教提到的另外两个区别点只有“信仰和称义”。

[-] [ɒn] [ðiːz] [aɪ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

[	16	]	On	these	I	prefer	to	give	you	the	decisive	statements	of	the	Bible	.
[	-	]	在	这些	我	更喜欢	到	给	你	这	决定性	声明	的	这	圣经	.

[16] 对于这些问题，我更愿意向你们提供圣经中的决定性陈述。

“ [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ænd; ənd] [ɪz] [b'æptaɪzd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [seɪvd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ]
“ He 他 that 那 believeth 相信 and 和 is 是 baptised 受洗 shall 将 be 是 saved 已保存 , and 和 he 他 that 那 believeth 相信
[nɒt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dæmd] .
not 不是 shall 将 be 是 damned 该死的 .

“信而受洗的，必然得救；不信的，必被定罪。”

” [mɑːk] [ˌɛks'viː'aɪ] .
” Mark 标记 xvi 十六 .

“马克十六。

“ [bɪ'liːv] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [seɪvd] .
“ Believe 相信 on 在 the 这 Lord 主 Jesus 耶稣 Christ 基督 , and 和 thou 你 shalt 应 be 是 saved 已保存 .

“当信主耶稣基督，你必得救。”

” [ækts] [ˌɛks'viː'aɪ] . - .
” Acts 使徒行传 xvi 十六 . 31 . - .

“使徒行传 16:31。

“ [wiː; wi] [kən'kluːd] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['dʒʌstɪfaɪd] [baɪ] [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .
“ We 我们 conclude 结束 that 那 a 一个 man 男人 is 是 justified 合理的 by 经过 faith 信仰 without 没有 the 这 deeds 契约 of 的 the 这 law 法律 .

“我们由此得出结论：人称义是因着信，而不是因着遵守律法。”

” [rɒm] . [θriː] . - .
” Rom 只读存储器 . iii 三、 . 28 . - .

“罗马书 3:28

“ [baɪ] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [fleʃ] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] .
“ By 经过 the 这 works 作品 of 的 the 这 law 法律 shall 将 no 不 flesh 肉 be 是 justified 合理的 .

“凡有血气的，没有一个能因行律法称义。”

” [gæl] . [ˌaɪ 'aɪ] . - .
” Gal 加尔 . ii 二、 . 16 . - .

“加拉太书 2.16。

[maɪ] [lɔːd] , “ [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [neɪm] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] ['gɪv(ə)n] [ə'mʌŋ] [men] [weə'baɪ] [wiː; wi]
My 我的 Lord 主 , “ there 那里 is 是 none 没有任何 other 其他 name 姓名 under 在下面 heaven 天堂 given 给定 among 之中 men 男人 whereby 由此 we 我们
[mʌst; məst] [biː; bi] [seɪvd] ,
must 必须 be 是 saved 已保存 ,

我的主啊，“除他以外，在天下人间，没有赐下别的名，我们可以靠着得救。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .
but 但 the 这 name 姓名 of 的 Jesus 耶稣 Christ 基督 .

但耶稣基督的名。

” [hiː; hi] [daɪd] , [ðə; ði] [dʒʌst] [wʌn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'dʒʌst] [wʌnz] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]
” He 他 died 死亡 , the 这 Just 只是 One 一 instead 反而 of 的 the 这 unjust 不公正 ones 一个 , that 那 he 他 might 可能 bring 带来 us 我们
[tuː; tə] [gɒd] .
to 到 God 上帝 .

“他，义人，代替不义的人而死，为的是要引领我们归向神。”

[hɪz; ɪz] [blʌd] [klɛnsɪθ] [frɒm; frəm][ɔːl][sɪn] .

His	blood	cleanseth	from	all	sin	.
他的	血	清洁	从	全部	罪	.

他的宝血洗净一切罪孽。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] “ [ðeə(r)][biː; bi][gɒdz] ['meni] , [ænd; ənd] [lɔːdz] ['meni] ,

And	although	to	you	“	there	be	Gods	many	,	and	Lords	many	,
和	虽然	到	你	“	那里	是	神	许多	,	和	领主	许多	,

虽然对你们来说“有许多神，有许多主”，

” [tuː; tə][juː 'es][ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] — [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði][kri'eɪtə(r)] , — [ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði]

”	to	us	there	is	but	One	—	The	Father	,	the	Creator	,	—	the	Son	,	the
”	到	我们	那里	是	但	一	—	这	父亲	,	这	创作者	,	—	这	儿子	,	这

[rɪ'diːmə(r)] ,

Redeemer	,
救世主	,

对我们而言，只有一位——圣父，创造者；圣子，救赎者。

— [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [ðə; ði]['sæŋktifaiə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] “ [ðiːz] [θriː] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] .

—	the	Holy	Ghost	,	the	Sanctifier	,	for	“	these	three	are	one	.
—	这	圣	鬼	,	这	圣化者	,	为了	“	这些	三	是	一	.

——圣灵，圣化者，因为“这三位一体”。

” [wʌn][dʒɒn][viː] . ['sɛvən] .

”	1	John	v	.	7	.
”	1	约翰	v	.	7	.

约翰一书 5:7。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [ai][hæv; həv] [dʌn] .

And	now	,	my	Lord	,	I	have	done	.
和	现在	,	我的	主	,	我	有	完毕	.

主啊，我已经完成了。

[ai]['ɒfə(r)][nəʊ][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ] .

I	offer	no	apology	for	addressing	you	.
我	提供	不	道歉	为了	解决	你	.

我并不为直接称呼你而感到抱歉。

[ai] [trʌst] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] [ʌn'wɜːðiˌ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ]

I	trust	you	may	be	enabled	to	thank	me	,	however	unworthy	,	for	having
我	相信	你	可能	是	已启用	到	感谢	我	,	然而	不配	,	为了	拥有

[dʌn] [səʊ] .

done	so	.
完毕	所以	.

我相信您或许能够感谢我，尽管我并不配得上这份恩情。

[ai]['ɒfə(r)][nəʊ][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	offer	no	apology	for	my	manner	of	writing	to	you	.
我	提供	不	道歉	为了	我的	方式	的	写作	到	你	.

对于我给您的信函方式，我毫不道歉。

[ai][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] “ [ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wei] ,

I	have	endeavoured	to	show	you	“	the	error	of	your	way	,
我	有	努力	到	展示	你	“	这	错误	的	你的	方式	,

我已尽力向你指出“你所犯的错误”，

” [ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæv; həv] [juːst] “ [greɪt] ['pleɪnnəs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ”

”	and	if	I	have	used	“	great	plainness	of	speech	”
”	和	如果	我	有	用过的	“	伟大的	朴素	的	演讲	”

如果我使用了“非常直白的语言”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] [əˈteɪn] [ˈʌntə; ˈʌntu] ,

“	it	is	what	I	could	attain	unto	,
“	它	是	什么	我	可以	达到	到	,

“这是我所能达到的境界，

” [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [dɪˈzaɪəd] .

”	and	what	I	desired	.
”	和	什么	我	想要的	.

以及我所渴望的。

[ðæt] [gɒd] [meɪ] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈfɪəflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [step] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] — [ðə; ði]

That	God	may	show	you	the	fearfulness	of	the	step	you	have	taken	—	the
那	上帝	可能	展示	你	这	恐惧	的	这	步	你	有	已采取	—	这

['grɒvlɪŋ] ['bɒndɪdʒ] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [jɔːˈself] ,

grovelling	bondage	under	which	you	have	placed	yourself	,
卑躬屈膝	束缚	在下面	哪个	你	有	放置	你自己	,

愿上帝让你看到你所采取的行动有多么可怕——你把自己置于多么卑躬屈膝的奴役之下。

[ænd; ənd] ['reskjuː] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðæt] ['bɒndɪdʒ] , [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] ,

and	rescue	you	from	that	bondage	,	before	it	be	too	late	,
和	救援	你	从	那	束缚	,	前	它	是	也	晚的	,

趁现在还来得及，把你从那种束缚中解救出来。

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kləʊzd] [əˈpɒn] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wʌns][ænd; ənd]

when	your	eyes	shall	have	closed	upon	everything	of	earth	once	and
什么时候	你的	眼睛	将	有	关闭	之上	一切	的	地球	一次	和

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

当你的双眼永远闭上，不再看到世间万物时

[ɪz][maɪ] ['fɜːvənt] [preə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [gʊd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

is	my	fervent	prayer	;	and	with	every	good	wish	for	you	,
是	我的	热切	祷告	;	和	和	每一个	好的	希望	为了	你	,

这是我最诚挚的祈祷；并衷心祝愿您一切顺利。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌnˈkɒnʃəs] ['pɑːtnə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] ,

and	for	the	unconscious	partner	in	your	guilt	,
和	为了	这	无意识	伙伴	在	你的	有罪	,

以及你潜意识里与你一同背负罪恶感的那个人，

[ai][beg][tuː; tə] [səbˈskraɪb] [maɪˈself] ,

I	beg	to	subscribe	myself	,
我	求	到	订阅	我	,

我本人也想订阅，

[maɪ] [lɔːd] ,

My	Lord	,
我的	主	,

我的主啊，

[jɔː(r); jə(r)] [wel] - ['wɪʃə] , [ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,

Your	well	-	wisher	,	and	obedient	humble	servant	,
你的	出色地	-	许愿者	,	和	听话	谦逊的	仆人	,

您忠实的仆人，您的挚友，

[dʒiː] . [el] . [stəʊn] .

G	.	L	.	STONE	.
G	.	L	.	石头	.

GL STONE。

[sʌm; səm] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] ['letə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'ti:]

Some	readers	of	the	foregoing	Letter	may	have	expected	to	find	in	it
一些	读者	的	这	前文	信	可能	有	预期的	到	寻找	在	它

[sʌm; səm][ə'lu:ʒ(ə)n] ,

some	allusion	,
一些	典故	,

一些读者或许会期待在前一封信中找到一些暗示，

[æt; ət] [li:st] , [tu:; tə] [wɒt] [gə'vætsi] [kɔ:lz] " [ðə; ði]['brəʊkən] [feɪθ] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['fi:ldɪŋ] .

at	least	,	to	what	Gavazzi	calls	"	the	broken	faith	of	Lord	Fielding	.
在	至少	,	到	什么	加瓦齐	呼叫	"	这	破碎的	信仰	的	主	菲尔丁	.

至少，正如加瓦齐所说的"菲尔丁勋爵破碎的信仰"。

" [aɪ][hæv; həv] ['pɜ:pəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['eni] [rɪ'mɑ:rks] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;

"	I	have	purposely	avoided	any	remarks	on	the	subject	;
"	我	有	故意	避免	任何	评论	在	这	主题	;

"我一直刻意避免就此话题发表任何评论；

[ænd; ənd][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] .

and	do	not	think	it	necessary	to	account	for	the	omission	.
和	做	不是	思考	它	必要的	到	帐户	为了	这	省略	.

而且认为没有必要对这一遗漏做出解释。

['prɪntɪd] [baɪ][ti:] . ['peɪntə(r)] , [haɪ] - [stri:t] , ['reksəm] .

PRINTED	BY	T	.	PAINTER	,	HIGH	-	STREET	,	WREXHAM	.
打印	经过	T	.	画家	,	高的	-	街道	,	雷克瑟姆	.

由 T. Painter 印刷，地址：雷克瑟姆高街。

['fʊtnoʊt] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[[θri:]] [ə'næləsɪs][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [feɪθ] , [pi:] . - .

[	3	]	Analysis	of	Divine	Faith	,	p	.	359	.
[	3	]	分析	的	神圣的	信仰	,	p	.	-	.

[3]《神圣信仰分析》，第 359 页。

[4a] ['ɑ:mni:z]['lɪbrɒʊs][kwɒz] [prɑ:təstənts] , & [si:] . [di:]['vɜ:rbɒʊ]['deɪɪ] . [lɪb] .

[	4a	]	Omnes	libros	quos	Protestantes	,	&	c	.	De	verbo	dei	.	lib	.
[	4a	]	所有人	书籍	quos	新教徒	,	&	c	.	德	动词	德伊	.	库	.

[4a] 新教徒的所有书籍，等等。 De verbo dei。库。

[wʌn] . [kæp] . - .

1	.	cap	.	10	.
1	.	帽	.	-	.

1. 第10章

[4b] [ˌtu:'tu:][i:z] . [eɪtθ] .

[	4b	]	2	Es	.	viii	.
[	4b	]	2	埃斯	.	八	.

[4b] 2 Es. viii.

- . ['eklz] .

33	.	Eccles	.
-	.	传道书	.

33. 传道书。

[θri:] . [θri:] , - .

iii	.	3	,	30	.
三、	.	3	,	-	.

iii. 3, 30。

[kɒmp] .
Comp .
计算机 .

比较。

['eklz] .
Eccles .
传道书 .

传道书。

[sevn] . - .
vii . **20** .
七 . - .

七、20。

[rɒm] . [θri:] . - . [wʌn]
Rom . **iii** . **20** . **1**
只读存储器 . 三、 . - . 1

罗马书 3:20:1

[dʒɒn][ai] . [eit] . ['təubit] .
John **i** . **8** . **Tobit** .
约翰 我 . 8 . 托比特 .

约翰福音 1. 8. 多比传。

['sɪksθ] . - , - .
vi . **16** , **17** .
六 . - , - .

vi.16, 17.

[ˌtu:'tu:][mæk] . [ˌɛksˌaɪ'vi:] . - , - .
2 **Mac** . **xiv** . **41** , **46** .
2 苹果 . 十四 . - , - .

2 Mac. xiv.41, 46.

[kɒmp] .
Comp .
计算机 .

比较。

['təubit] .
Tobit .
托比特 .

托比特。

[vi:] . - [ænd; ənd][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - .
v . **12** **and** **xii** . **15** .
v . - 和 十二 . - .

第 12 节和第 12 节第 15 节。

[waɪl] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['mækəˌbi:z] [si:m] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [æn'taɪəkəs] [tu:; tə][hæv; həv][daɪd] [θri:]
While **the** **books** **of** **Maccabees** **seem** **to** **represent** **Antiochus** **to** **have** **died** **three**
尽管 这 图书 的 马加比家族 似乎 到 代表 安条克 到 有 死亡 三
[taɪmz] !
times **!**
时代 !

虽然《马加比书》似乎表明安条克死了三次!

[wʌn][mæk] . [ˌɛks'vi:'aɪ] . [sɪks] .
1 **Mac** . **xvi** . **6** .
1 苹果 . 十六 . 6 .

1 Mac. xvi.6.

[ˌtuːˈtuː][mæk] . [ai] . - .
2 Mac . i . 16 .
2 苹果 . 我 . - .

2 Mac. i. 16。

[ɪks] . - .
ix . 28 .
九 . - .

九、28。

[4c] ['kɑːdɪn(ə)l]['kædʒətən]['ɔːlsəʊ][rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][ðə; ðiː] [ə'pɒkrɪfə] .
[4c] Cardinal Cajetan also rejects the Apocrypha .
[4c] 红衣主教 卡耶坦 还 拒绝 这 伪经 .

[4c] 卡杰坦枢机主教也拒绝伪经。

[kɒm] : [ɪn][əʊm; ɒm] : ['ɔːθən] : [vet] : - .
Com : in Om : authen : vet : testam .
com : 在 唵 : 真实 : 兽医 : - .

Com：Om：authen：vet：testam。

['pærɪs] , - .
Paris , 1546 .
巴黎 , - .

巴黎，1546年。

[piː] . - – [ˌtuːˈtuː] .
p . 481 – 2 .
p . - – 2 .

第 481-2 页。

[5a] ['kɑːdɪn(ə)l]['kædʒətən][ɪn][ˌtuːˈtuː] [θɛs] . [ˌtuːˈtuː] . [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ðiː] “ - - ”
[5a] Cardinal Cajetan in 2 Thess . 2 . speaks of the “ Sacrificum altaris ”
[5a] 红衣主教 卡耶坦 在 2 帖撒罗尼迦 . 2 . 说话 的 这 “ - - ”
[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)] ['mɪəli] [ɒv; əv] [trə'dɪʃənəri] [ɔː'θɒrəti] ,
as a matter merely of traditionary authority ,
作为 一个 事情 仅仅 的 传统 权威 ,

[5a] 卡耶坦枢机主教在《帖撒罗尼迦后书》2 章中谈到"祭坛献祭"仅仅是传统权威的问题，

[waɪl] , [jɔː(r); jə(r)] [bʊr'doʊ] [njuː] ['testəmənt] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['skrɪptʃərəl]['ɔːlsəʊ] ,
while , your Bourdeaux New Testament wishes to make it Scriptural also ,
尽管 , 你的 波尔多 新的 遗嘱 愿望 到 制作 它 圣经 还 ,

与此同时，你的波尔多新约圣经也希望它符合圣经教义。

[æz; əz] [ə'pɪəz] [baɪ][ɪts] ['hɒrɪd] [ˌfɔːlsɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ækts] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌtuːˈtuː] . [baɪ] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] —
as appears by its horrid falsification of Acts xiii . 2 . by rendering it —
作为 出现 经过 它是 可怕的 伪造 的 使徒行传 十三 . 2 . 经过 渲染 它 —
“ [æz; əz] [ðeɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [lɔːd] [ðə; ðiː]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ðiː] [mæs] . ” [ˌel'iː]['sækrɪfaɪs][diː][lɑː]
“ as they offered to the Lord the Sacrifice of the Mass . ” le Sacrifice de la
“ 作为 他们 提供 到 这 主 这 牺牲 的 这 大量的 . ” 勒 牺牲 德 拉
['mɛs] .
Messe .
混乱 .

正如它对《使徒行传》13.2 的可怕篡改所表明的那样，将其翻译为——"当他们向主献上弥撒祭。" le Sacrifice de la Messe.

[wɒt] [wɪl] [nɒt]['pəʊpəri][duː; də] , [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] ?
What will not Popery do , to gain a point ?
什么 将要 不是 天主教 做 , 到 获得 一个 观点 ?

为了达到目的，天主教会什么都做得出来?

[jɔː(r); jə(r)] ['kætəkɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [trent] [sez] — " ['aʊə(r)] [lɔːd] [hɪm'self] , [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Your	Catechism	of	the	Council	of	Trent	says	—	"	Our	Lord	himself	,	at	his
你的	教理问答	的	这	理事会	的	特伦特	说道	—	"	我们的	主	他自己	,	在	他的

[lɑːst] ['sʌpə(r)] ,

last	Supper	,
最后的	晚餐	,

你们的《特伦托公会议教理问答》说——"我们的主耶稣在最后的晚餐上，

['ɒfəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['fɑːðə(r)] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

offered	to	his	Eternal	Father	his	precious	body	and	blood	,	under	the
提供	到	他的	永恒	父亲	他的	宝贵的	身体	和	血	,	在下面	这

[ɐp'iəɹənsɪz] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ,

appearances	of	bread	and	wine	,
外貌	的	面包	和	葡萄酒	,

他将自己宝贵的身体和宝血，以饼和酒的形象，献给了永恒的父。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪm'self] - [ə; eɪ] [priːst] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

at	the	same	time	declaring	himself	'	a	Priest	for	ever	according	to	the
在	这	相同的	时间	声明	他自己	-	一个	牧师	为了	曾经	根据	到	这

['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ˌmɛl'kɪzədɛk] . -

Order	of	Melchisedec	.	'
命令	的	麦基洗德	.	-

同时宣称自己是"根据麦基洗德的秩序永远的祭司"。

" [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['fɔːlshʊd] ['evri] ['ʌtə] ?

"	Was	a	greater	falsehood	every	uttered	?
"	曾是	一个	更大的	谬误	每一个	说出	?

"世上还有比这更大的谎言吗？"

[5b] " [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [huːm] [wiː; wi] [kɔːl] ['diːkənz] , [dɪ'strɪbjuːt] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] ['prez(ə)nt] ,

[	5b	]	"	The	Ministers	whom	we	call	Deacons	,	distribute	to	each	one	present	,
[	5b	]	"	这	部长们	谁	我们	称呼	执事	,	分发	到	每个	一	展示	,

[5b] "我们称之为执事的牧师们，将饼分发给在场的每一个人，

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [bred] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] .

a	portion	of	the	blessed	bread	and	the	wine	and	water	.
一个	部分	的	这	蒙福	面包	和	这	葡萄酒	和	水	.

一部分祝圣过的面包、葡萄酒和水。

" ['dʒʌstɪn] ['mɑːtə(r)] , ['eɪˌpɑːl] . [wʌn] .

"	Justin	Martyr	,	Apol	.	1	.
"	贾斯汀	烈士	,	道歉	.	1	.

"殉道者贾斯汀，Apol.1.

[5c] " [kʌm] [ˌiː 'eɪ] - - - [diː] [es] . [dʒəʊ'hænɪs] [ˌtɛstɪ'moʊnioʊ] [ɪ'kliːzɪə]

[	5c	]	"	Cum	ea	geminæ	interpretationis	opulentia	de	S	.	Johannes	testimonio	Ecclesia
[	5c	]	"	精液	ea	-	-	-	德	S	.	约翰内斯	证词	教会

- ,

frueratur	,
-	,

[5c] "Cum ea geminæterpretis opulentia de S. Johannes testimonio Ecclesia frueratur，

[kwɔrəm] - - [ˌeɪ 'biː] - [ɪn'diː] - - , [æd] ['ʌnɪəs]

quarum	utraque	probationem	ab	hæreticis	inde	deductum	impugnabat	,	ad	unius
隔离区	-	-	ab	-	印度	-	-	,	广告	尤尼乌斯

- - [nɒn] ['esɪ] - .

tantummodo	paupertatem	non	esse	redigendam	.
-	-	非	esse	-	.

夸鲁姆·尤特拉克缓刑是在法律上扣除的，ad unius tantummodo paupertatem non esse redigendam。

” [5d] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːgəˌstiːnz] [ˈkɒmənt(ə)ri] [ɒn] [ðɪs] [ɪz] [wel] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈriːdɪŋ] .

” **[** **5d** **]** **St** **.** **Augustine's** **Commentary** **on** **this** **is** **well** **worth** **your** **reading** **.**

” [5d] 英石 . 奥古斯丁的 评论 在 这 是 出色地 值得 你的 阅读 .

“[5d] 圣奥古斯丁对此的评论非常值得一读。

[[ˈsɛvən]] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈmɪlnə(r)] [telz] [ˌjuː ˈes] [ˈletə(r)] - — [ðæt] “ [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈtestəmənt] [pʊts]

[**7** **]** **Dr** **.** **Milner** **tells** **us** **Letter** **12** **—** **that** **“** **the** **English** **Testament** **puts**

[7] 博士 . 米尔纳 讲述 我们 信 - — 那 “ 这 英语 遗嘱 放置

[ðə; ði] [wɜːd] - [ˈɔːdɪnənsɪz] - [ɪn][wʌn][kɔː(r)] .

the **word** **'** **Ordinances** **'** **in** **1** **Cor** **.**

这 单词 - 法令 - 在 1 科尔 .

[7] 米尔纳博士告诉我们，第 12 封信——“英文新约圣经在哥林多前书 1 章中用了‘条例’一词。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

xi **:**

十一 .

十一。

[ˌtuːˈtuː] . [ɪnˈsted] [ɒv; əv] - [trəˈdɪʃnz] , - [ˈkɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [griːk] , ” & [siː] .

2 **.** **instead** **of** **'** **Traditions** **,** **'** **contrary** **to** **the** **original** **Greek** **,** **”** **&** **c** **.**

2 . 反而 的 - 传统 , - 相反 到 这 原来的 希腊语 , ” & c .

2. 而不是“传统”，与希腊原文相反，“等等。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ðæt] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðɪs] ,

It **is** **remarkable** **that** **,** **notwithstanding** **this** **,**

它 是 卓越 那 , 虽然 这 ,

尽管如此，令人惊讶的是，

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈreːmɪʃ] [ˈtestəmənt] [ˈprɪntɪd] [baɪ] [kɔɪn] [ɪn] [ˈdʌblɪn] [ɪn] - ,

in **the** **edition** **of** **the** **Rhemish** **Testament** **printed** **by** **Coyne** **in** **Dublin** **in** **1825** **,**

在 这 版 的 这 莱米什 遗嘱 打印 经过 科因 在 都柏林 在 - ,

在1825年科因在都柏林印刷的《莱茵新约圣经》版本中，

“ [ˈɔːdɪnənsɪz] ” [ɪz] [faʊnd] , [ænd; ənd] [nɒt] “ [trəˈdɪʃnz] .

“ **Ordinances** **”** **is** **found** **,** **and** **not** **“** **Traditions** **.**

“ 法令 ” 是 成立 , 和 不是 “ 传统 .

找到的是“条例”，而不是“传统”。

” [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔːˈθɒrəti] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈtɪtjələ(r)] .

” **So** **much** **for** **the** **authority** **of** **our** **titulars** **.**

” 所以 很多 为了 这 权威 的 我们的 标题 .

“这就是我们名义上的权威。”

[8a] [ˈsekənd] [bʊk] [ɒv; əv] [ˈhɔmiliz] .

[**8a** **]** **Second** **Book** **of** **Homilies** **.**

[8a] 第二 书 的 布道 .

[8a] 第二本讲道集。

[8b] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpendɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [fɜːrnz] [tʃɑːdʒ] — [piː] . [ˈsɛvən] .

[**8b** **]** **Reply** **to** **the** **Appendix** **of** **the** **Bishop** **of** **Fern's** **Charge** **—** **p** **.** **7** **.**

[8b] 回复 到 这 附录 的 这 主教 的 蕨类的 收费 — p . 7 .

[8b] 对费恩主教训令附录的答复——第 7 页。

[[naɪn]] [ðə; ði] - [ˈtraɪəl][ɪz] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] .

[**9** **]** **The** **Achilli** **trial** **is** **fresh** **in** **the** **recollection** **of** **all** **.**

[9] 这 - 审判 是 新鲜的 在 这 回忆 的 全部 .

[9] 阿奇利审判案至今仍历历在目。

[vjuː] [ðɪs] ['mætə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] , — ['weðə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['njuːmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪbələ(r)]
View **this** **matter** **as** **you** **may** **,** **—** **whether** **Dr** **.** **Newman** **was** **a** **libeller**
看法 这 事情 作为 你 可能 , — 无论 博士 . 纽曼 曾是 一个 诽谤者
, [ɔː(r)]['dɑːktər; draɪv] . - [ə; eɪ] [ˌdebɔː'tʃiː] ,
, **or** **Dr** **.** **Achilli** **a** **debauchee** **,**
, 或者 博士 . - 一个 放荡不羁 ,

无论你怎么看待这件事——纽曼博士是诽谤者，还是阿奇利博士是放荡不羁的人——

— [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəm] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['selɪbreɪtɪd] - [lɒŋ]
— **it** **proves** **your** **system** **to** **be** **what** **your** **own** **celebrated** **Espenseus** **long**
— 它 证明 你的 系统 到 是 什么 你的 自己的 著名 - 长的
[ə'gəʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — “ [ə; eɪ] ['kʌstəm] [haʊs] [ɒv; əv][sɪn] .
ago **called** **it** **—** **“** **A** **Custom** **House** **of** **sin** **.**
前 称为 它 — “ 一个 风俗 房子 的 罪 .

——这证明你的系统正如你著名的埃斯彭修斯很久以前所说的那样——“罪恶的海关”。

” ['uːbi] [sʌp] .
” **Ubi** **sup** **.**
” 育碧 上 .

“Ubi sup。

[10a] [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] ['mɛriz] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] ?
[**10a** **]** **Is** **not** **this** **at** **variance** **with** **the** **Blessed** **Virgin** **Mary's** **own** **confession** **?**
[10a] 是 不是 这 在 方差 和 这 蒙福 处女 玛丽的 自己的 忏悔 ?

[10a] 这难道不是与圣母玛利亚自己的忏悔相矛盾吗?

[ˌes 'tiː] . [luːk] [ai] . - , - .
St **.** **Luke** **i** **.** **46** **,** **47** **.**
英石 . 卢克 我 . - , - .

圣路加福音 1:46, 47。

[10b] ['wɔːdn] [niːlz] ['lektʃəz] .
[**10b** **]** **Warden** **Neale's** **Lectures** **.**
[10b] 典狱长 尼尔的 讲座 .

[10b] 尼尔典狱长的讲座。

[lɑːnd] .
Lond **.**
伦敦 .

伦敦

['kliːvə(r)] . - .
Cleaver **.** **1852** **.**
克利弗 . - .

克利弗。1852年。

[10c]
[**10c** **]**
[10c]

[10c]

[ɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['eɪndʒl] ['wɜːʃɪp] , [səʊ] ['fɪəfəli] ['præktɪst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] ,
On **the** **subject** **of** **angel** **worship** **,** **so** **fearfully** **practiced** **in** **your** **Church** **,**
在 这 主题 的 天使 崇拜 , 所以 恐惧地 练习 在 你的 教会 ,

关于你们教会中盛行的天使崇拜，

[ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'spres] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [kə'lɑːs] .
against **the** **express** **command** **of** **St** **.** **Paul** **,** **Coloss** **.**
反对 这 表达 命令 的 英石 . 保罗 , 巨像 .

违背了圣保罗在歌罗西的明确命令。

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii **.**
二、 .

二、

- , - , [ai] [wɪl] [hɪə(r)] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːθəz] , [ɑː(r); ə(r)] ['hɒrəbli] ['rekləs] [ɪn][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .
18 **,** **19** **,** **I** **will** **here** **remark** **that** **your** **authors** **,** **are** **horribly** **reckless** **in** **quotation** **.**
- , - , 我 将要 这里 评论 那 你的 作者 , 是 糟糕透了 鲁莽 在 引述 .

18、19，我在此指出，你们的作者在引用方面极其鲁莽。

['tɪtjələ(r)] ['bɪʃəp] ['dɔɪl] ['æktʃuəli] [rɪ'fəːz] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [prə'hɪbɪtɪd] ['eɪndʒl] ['wɜːʃɪp] , — [rev] .
Titular **Bishop** **Doyle** **actually** **refers** **to** **St** **.** **John's** **PROHIBITED** **angel** **worship** **,** **—** **Rev** **.**
名义 主教 多伊尔 实际上 指 到 英石 . 约翰的 禁止 天使 崇拜 , — 牧师 .
[ˌɛksˌaɪ'ɛks] . - .
xix **.** **10** **.**
十九 . - .

名义上的主教多伊尔实际上指的是圣约翰禁止的天使崇拜，——启示录 19.10。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
xxii **.**
二十二 .

二十二、

[eit] – [naɪn] . — [ɪn] [pruːf] [ɒv; əv][ɪts][prə'praɪəti] ,
8 **–** **9** **.** **—** **in** **proof** **of** **its** **propriety** **,**
8 – 9 . — 在 证明 的 它是 礼 ,

8-9.—为了证明其适当性，

— [ænd; ənd][ðə; ði]['kætəkɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] [sez] — “ ['dʒeɪkəb] [ɪnv'əʊkt] [ðə; ði]
— **and** **the** **Catechism** **of** **the** **Council** **of** **Trent** **says** **—** **“** **Jacob** **invoked** **the**
— 和 这 教理问答 的 这 理事会 的 特伦特 说道 — “ 雅各布 调用 这
['blesɪŋ] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] ,
blessing **not** **only** **of** **the** **angel** **whom** **he** **saw** **,**
祝福 不是 仅有的 的 这 天使 谁 他 锯 ,

——《特伦托公会议教理问答》也说——“雅各不仅祈求他所见到的天使的祝福，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][hɪm] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [nɒt] .
but **also** **of** **him** **whom** **he** **saw** **not** **.**
但 还 的 他 谁 他 锯 不是 .

但也包括他未曾见过的那一位。

[dʒen] . [ˌɛks'ɛks'tuː] . - .
Gen **.** **xxxii** **.** **26** **.**
Gen . xxxii . - .

创世记 32.26。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . - .
xlviii **.** **16** **.**
xlviii . - .

xlviii. 16.

” [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['eɪndʒl] —
” **pretending** **to** **be** **ignorant** **of** **the** **fact** **that** **it** **was** **the** **same** **angel** **—**
” 假装 到 是 无知 的 这 事实 那 它 曾是 这 相同的 天使 —
[ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] — [ðə; ði]['sekənd]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['trɪnəti] — “
the **Angel** **of** **the** **Covenant** **—** **the** **second** **Person** **of** **the** **blessed** **Trinity** **—** **“**
这 天使 的 这 盟约 — 这 第二 人 的 这 蒙福 三位一体 — “
[gɒd] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ” — “ ['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːd] [gɒd][ɒv; əv][hoʊsts] .
God **whom** **he** **saw** **face** **to** **face** **”** **—** **“** **even** **the** **Lord** **God** **of** **Hosts** **.**
上帝 谁 他 锯 脸 到 脸 ” — “ 甚至 这 主 上帝 的 主持人 .

假装不知道这是同一个天使——立约的天使——三位一体中的第二位——“他面对面所见的上帝”——“就是万军之耶和华”。

" [11a] ['viːdeɪ] - .
" [11a] Vide Arnob .
" [11a] 视频 - .

"[11a]参见Arnob。

[11b] [ɪn]['dɑːktər; draɪv] . ['waɪzmənz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . - [wɜːk] [ɒn][ðə; ðɪ]
[11b] In Dr . Wiseman's reply to Dr . Turton's work on the
[11b] 在 博士 . 智者的 回复 到 博士 . - 工作 在 这
['juːkərɪst] [aɪ][faɪnd][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] —
Eucharist I find the following —
圣餐 我 寻找 这 下列的 —

[11b] 在怀斯曼博士对特顿博士关于圣餐的著作的回应中，我发现了以下内容——

" [aɪ][kwəʊtɪd][ðə; ðɪ] - ['seɪkrə; 'sækrə] — [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ðɪ] ['lɜːnɪd] [prə'fesə(r)] (
" I quoted the Meletamata Sacra — I suppose the learned Professor (
" 我 引 这 - 神圣 — 我 认为 这 学习 教授 (
['dɑːktər; draɪv] . ['tɜːrtən]) [wɒz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːk] ;
Dr . Turton) was unacquainted with the work ;
博士 . 图顿) 曾是 不熟悉的 和 这 工作 ;

"我引用了《弥勒塔玛塔圣典》——我想这位博学的教授（图尔顿博士）对这部作品并不熟悉；

[səʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [ˌkɔntrə'vəːʃəlɪst] — ['sɜːt(ə)nli] , [nɒt][laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['skɒlə(r)] — [hiː; hi][gəʊz]
so , like a good controversialist — certainly , not like a good scholar — he goes
所以 , 喜欢 一个 好的 争议者 — 当然 , 不是 喜欢 一个 好的 学者 — 他 去
[tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] - ,
to another work of Titman's ,
到 其他 工作 的 - ,

所以，就像一个优秀的辩论家——当然，不像一个优秀的学者——他又去查阅了蒂特曼的另一部著作。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [ə'tempts] [tuː; tə] [kən'fjuːt] [ˌem 'iː] .
and from that attempts to confute me .
和 从 那 尝试 到 驳斥 我 .

并以此试图反驳我。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] . * *
This is his Commentary on St . John . * *
这 是 他的 评论 在 英石 . 约翰 . * *

这是他对圣约翰福音的注释。

* * [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] - ['seɪkrə; 'sækrə][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [ðəʊz]
*** * The words from the Meletamata Sacra are as clear as those**
* * 这 字 从 这 - 神圣 是 作为 清除 作为 那些
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɒmənt(ə)ri] ;
from the Commentary ;
从 这 评论 ;

* * 《弥勒玛塔圣典》中的文字与《注释》中的文字一样清晰；

[nɔː(r)] [wɪl] ['eni] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['lætə(r)][əb'skjʊə(r)][ɔː(r)] [ɪn'vælɪdeɪt] [ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] , [piː] .
nor will any quotation from the latter obscure or invalidate the former , p .
也不 将要 任何 引述 从 这 后者 朦胧 或者 无效 这 以前的 , p .
- .
186 .
- .

后文的任何引文都不会使前文变得模糊或无效，第 186 页。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ridər] [huː] ,
" There are readers who ,
" 那里 是 读者 WHO ,

"有些读者，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ” — [raɪts] ['dɑːktər; draɪv] . ['tɜːrtən] — “ [wɪl] [biː; bi]

without	any	intimation	from	me	”	—	writes	Dr	.	Turton	—	“	will	be
没有	任何	暗示	从	我	”	—	写	博士	.	图顿	—	“	将要	是

[ə'weə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'stræktˌ]

aware	of	my	astonishment	at	the	sight	of	the	foregoing	extract
意识到的	的	我的	惊讶	在	这	视线	的	这	前文	提炼

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ;

from	the	reply	;
从	这	回复	;

“无需我事先通知，”特顿博士写道，“他们就会明白，看到上述回复摘录时，我有多么惊讶；

[ænd; ənd] ['evri] ['riːdə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [fɔːm] [sʌm; səm] ['dʒʌdʒmənt] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,

and	every	reader	will	be	enabled	to	form	some	judgment	on	the	subject	,
和	每一个	读者	将要	是	已启用	到	形式	一些	判断	在	这	主题	,

每一位读者都将能够对这个问题形成自己的判断。

[wen] [aɪ] [steɪt] , [ðæt] [ðə; ði] - ['seɪkrə; 'sækrə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn] [ˌes 'tiː] .

when	I	state	,	that	the	Meletamata	Sacra	and	the	Commentary	on	St	.
什么时候	我	状态	,	那	这	-	神圣	和	这	评论	在	英石	.

[dʒɒn] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːk] .

John	are	the	same	work	.
约翰	是	这	相同的	工作	.

当我声明《圣梅莱塔玛塔》和《约翰福音注释》是同一部作品时。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['dɑːktər; draɪv] . ['waizmən] ,

And	thus	Dr	.	Wiseman	,
和	因此	博士	.	怀斯曼	,

于是，怀斯曼博士

['ɑːftə(r)] ['triːtɪŋ] [fə'mɪliəli] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['tɪtmən] ” — ['ɑːftə(r)] [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] -

after	treating	familiarly	of	“	the	learned	Titman	”	—	after	quoting	the	Meletamata
后	治疗	熟悉地	的	“	这	学习	泰特曼	”	—	后	引用	这	-

['seɪkrə; 'sækrə] — ['ɑːftə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð]

Sacra	—	after	supposing	that	the	Cambridge	Professor	was	unacquainted	with
神圣	—	后	假如	那	这	剑桥	教授	曾是	不熟悉的	和

[ðæt] [wɜːk] — ['dɑːktər; draɪv] . ['waizmən] ,

that	work	—	Dr	.	Wiseman	,
那	工作	—	博士	.	怀斯曼	,

在对“博学的蒂特曼”进行了一番亲切的描述之后——在引用了《神圣的弥勒塔玛塔》之后——在假定剑桥教授不熟悉这部作品之后——怀斯曼博士，

[aɪ] [seɪ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðɪs] — [raɪts] [hɪm'self] [daʊn] ,

I	say	,	after	all	this	—	writes	himself	down	,
我	说	,	后	全部	这	—	写	他自己	向下	,

我说，经历了这一切之后——他写下自己的话——

['aɪðə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] , [kɔːld] - ['seɪkrə; 'sækrə]

either	as	a	person	who	did	not	know	that	the	work	,	called	Meletamata	Sacra
任何一个	作为	一个	人	WHO	做过	不是	知道	那	这	工作	,	称为	-	神圣

,

,

,

要么是作为一个不知道这部名为《Meletamata Sacra》的作品的人，

[ɪz][ə; eɪ] ['kɒmənt(ə)ri] — [ðə; ði] ['kɒmənt(ə)ri] — - ['kɒmənt(ə)ri] — [ɒn][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] — [ɔː(r)]

is	a	Commentary	—	the	Commentary	—	Titman's	Commentary	—	on	St	.	John	—	or
是	一个	评论	—	这	评论	—	-	评论	—	在	英石	.	约翰	—	或者

[æz; əz][wʌn] [huː] [eɪmd] [æt; ət][ɪn'djuːsɪŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] - ['seɪkrə; 'sækrə]

as	one	who	aimed	at	inducing	people	to	believe	that	the	Meletamata	Sacra
作为	一	WHO	旨在	在	诱导	人们	到	相信	那	这	-	神圣

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmənt(ə)ri] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [prə'dʌkʃ(ə)nz] . * * *

and	the	Commentary	are	different	productions	.	*	*	*
和	这	评论	是	不同的	作品	.	*	*	*

是一部注释——《圣约翰福音注释》——蒂特曼的注释——或者说，有人试图让人们相信《圣约翰福音》和这部注释是不同的作品。** *

[naʊ] , ['weðə(r)] [ðɪs] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [prə'siːdid] [frɒm; frəm] ['ɪgnərəns] [ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] ,

Now	,	whether	this	misrepresentation	proceeded	from	ignorance	or	design	,
现在	,	无论	这	虚假陈述	继续	从	无知	或者	设计	,

现在，无论这种误导是出于无知还是蓄意为之，

[ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [rɒŋ] — [rɒŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ]

there	is	something	about	it	so	wrong	—	wrong	in	such	a	manner	and	to	such
那里	是	某物	关于	它	所以	错误的	—	错误的	在	这样的	一个	方式	和	到	这样的

[ə; eɪ] [dɪ'griː] — [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ə'pɒn][maɪ]['fjuːtʃə(r)] [kɔːs] .

a	degree	—	that	I	have	the	greatest	difficulty	in	deciding	upon	my	future	course	.
一个	程度	—	那	我	有	这	最	困难	在	决定	之上	我的	未来	课程	.

这件事错得离谱——错得如此离谱，错得如此严重——以至于我很难决定我未来的方向。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['waizmən] [hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][ðə; ði]

If	I	could	persuade	myself	that	Dr	.	Wiseman	had	ever	had	the
如果	我	可以	说服	我	那	博士	.	怀斯曼	有	曾经	有	这

- ['seɪkrə; 'sækrə]['əʊpən][bɪ'fɔː(r)][hɪm] ,

Meletamata	Sacra	open	before	him	,
-	神圣	打开	前	他	,

如果我能说服自己，怀斯曼博士曾经翻阅过《弥勒玛塔圣典》，

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [stɒp] [hɪə(r)] .

I	should	certainly	stop	here	.
我	应该	当然	停止	这里	.

我应该就此打住。

[nəʊ] ['ɜːθli] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][ɪn'djuːs][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə'nʌðə(r)] ['sentəns] [tuː; tə] [ðiːz]

No	earthly	consideration	could	induce	me	to	add	another	sentence	to	these
不	尘世的	考虑	可以	诱导	我	到	添加	其他	句子	到	这些

[ˌɑːbzər'veɪʃənz] . * * * *

observations	.	*	*	*	*
观察	.	*	*	*	*

任何世俗的理由都无法促使我再为这些观察添上一句话。*** *

[ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . ['waizmən] [wɒz; wəz] — [æz; əz][hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] — [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

If	Dr	.	Wiseman	was	—	as	he	professed	to	be	—	acquainted	with
如果	博士	.	怀斯曼	曾是	—	作为	他	声称	到	是	—	熟人	和

[ðə; ði] - ['seɪkrə; 'sækrə] , [hiː; hi][hæz; həz] [juːst] ['læŋgwɪdʒ] ,

the	Meletamata	Sacra	,	he	has	used	language	,
这	-	神圣	,	他	有	用过的	语言	,

如果怀斯曼博士真如他所声称的那样熟悉《弥勒塔玛塔圣典》，那么他所用的语言表明，

[rɪ'spektɪŋ] [ðæt] [wɜːk] , [ænd; ənd][maɪ'self] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɪntɪmeɪtɪd] ,

respecting	that	work	,	and	myself	,	which	,	as	I	have	already	intimated	,
尊重	那	工作	,	和	我	,	哪个	,	作为	我	有	已经	暗示	,

[mʌst; məst] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'kluːd] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

must	effectually	preclude	all	further	attention	,
必须	有效地	排除	全部	更远	注意力	,

出于对这项工作以及我自身的尊重，正如我已经暗示的那样，这必然会排除我进一步关注此事的可能性。

[ɒn][maɪ][pɑːt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

on	my	part	,	to	his	Reply	.
在	我的	部分	,	到	他的	回复	.

就我而言，我对他的回复是:

[ɪf] , [ə'gen] , [hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz][nɒt] — [æz; əz][hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] — [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

If	,	again	,	he	really	was	not	—	as	he	professed	to	be	—	acquainted	with
如果	,	再次	,	他	真的	曾是	不是	—	作为	他	声称	到	是	—	熟人	和

[ðæt] [wɜːk] ,

that	work	,
那	工作	,

如果，他真的像他声称的那样，对那部作品并不熟悉，

[stɪl] [hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ]

still	his	language
仍然	他的	语言

他的语言

['kænɒt] [bʌt; bət] [reɪz] [greɪt] [daut] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

cannot	but	raise	great	doubts	with	regard	to	the	course	that	ought	to	be
不能	但	增加	伟大的	疑虑	和	看待	到	这	课程	那	应该	到	是

[pə'sjuːd] .

pursued	.
追击	.

这不禁让人对应该采取的路线产生极大的怀疑。

[ɪn] [truːθ] ['dɑːktər; draɪv] . ['waɪzmənz] [prə'siːdɪŋ] , ['iːv(ə)n] [wen] [vjuː] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['feɪvərəb(ə)l]

In	truth	Dr	.	Wiseman's	proceeding	,	even	when	viewed	in	the	most	favorable
在	真相	博士	.	智者的	进行中	,	甚至	什么时候	已查看	在	这	最多	有利

[lait] ,

light	,
光	,

事实上，即使从最有利的角度来看，怀斯曼博士的做法也是不妥的。

[ɪz][səʊ] [mɑːkt] [baɪ] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['kɒntrəri] [tuː; tə][prə'praɪəti] ,

is	so	marked	by	every	thing	that	is	contrary	to	propriety	,
是	所以	标记	经过	每一个	事物	那	是	相反	到	礼	,

它处处都透着违背礼仪的意味，

[ænd; ənd] [ik'sait] [səʊ] [mʌtʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rest] [pv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

and	excites	so	much	suspicion	as	to	the	rest	of	his	book	,
和	兴奋	所以	很多	怀疑	作为	到	这	休息	的	他的	书	,

这引起了人们对他这本书其他部分的诸多怀疑。

[ðæt] [maɪ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['ɜːksəm] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

that	my	undertaking	has	now	become	irksome	beyond	expression	.
那	我的	承诺	有	现在	变得	烦人的	超过	表达	.

我的工作现在已经让我感到无比厌烦。

" ['dɑːktər; draɪv] . - [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn]['dɑːktər; draɪv] . ['waɪzmənz] [rɪ'plaɪ] .

"	Dr	.	Turton's	Observations	on	Dr	.	Wiseman's	Reply	.
"	博士	.	-	观察	在	博士	.	智者的	回复	.

"图顿博士对怀斯曼博士答复的看法。"

[piː] . - [tuː; tə] - .

p	.	130	to	135	.
p	.	-	到	-	.

第130至135页。

[ai] [wɪl] [hɪə(r)][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . - “ [sə'spɪʃən] ” [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

I	will	here	add	that	Dr	.	Turton's	“	suspicions	”	have	been	more	than
我	将要	这里	添加	那	博士	.	-	“	怀疑	”	有	到过	更多的	比

['riːəlaɪz] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['dɑːktər; draɪv] . ['waɪzmənz] [pə'fɔːmənsɪz] .

realised	as	regards	Dr	.	Wiseman's	performances	.
意识到	作为	问候	博士	.	智者的	表演	.

我还要补充一点，特顿博士对怀斯曼博士的表现的“怀疑”已经完全证实了。

['dɑːktər; draɪv] . ['waizmən] [telz] [juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] “

Dr	.	Wiseman	tells	us	in	the	preface	to	the	first	edition	of	his	“
博士	.	怀斯曼	讲述	我们	在	这	前言	到	这	第一的	版	的	他的	“

['lektʃəz] , [piː] . [eɪtθ] .

Lectures	,	p	.	viii	.
讲座	,	p	.	八	.

怀斯曼博士在他的“讲稿”第一版序言中告诉我们，第 viii 页。

” [ðæt] “ [hiː; hi][hæz; həz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [drɔːn] [hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

”	that	“	he	has	in	general	drawn	his	quotations	of	the	fathers	from	the
”	那	“	他	有	在	一般的	绘制	他的	引文	的	这	父亲们	从	这

['juːsf(ə)l] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] ['mesəz] . [kɜːk][ænd; ənd] ['bærɪŋtən] .

useful	compilation	of	Messrs	.	Kirk	and	Barrington	.
有用	汇编	的	先生们	.	柯克	和	巴灵顿	.

“他通常从柯克和巴林顿先生的有用汇编中引述教父们的言论。

” [ɪn][ðə; ði] [ə'dres] “ [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] ” [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [wiː; wi]

”	In	the	address	“	to	the	reader	”	in	the	second	edition	of	this	work	we
”	在	这	地址	“	到	这	读者	”	在	这	第二	版	的	这	工作	我们

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] “ [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['prelit] (['dɑːktər; draɪv] . ['pɔɪntər] [ænd; ənd]

are	informed	that	“	the	venerable	Prelates	(	Dr	.	Poynter	and
是	知情的	那	“	这	可敬	主教们	(	博士	.	波因特	和

['dɑːktər; draɪv] . -) [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['kæθlɪk] ['raɪtər] ,

Dr	.	Trevern	)	and	many	other	Catholic	writers	,
博士	.	-	)	和	许多	其他	天主教	作家	,

在本书第二版的“致读者”部分，我们得知“尊敬的主教们（波因特博士和特雷文博士）以及许多其他天主教作家，

[hæv; həv] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] ['kæθəlɪks] [ɪn][ðeə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .

have	made	use	of	the	Faith	of	Catholics	in	their	publications	.
有	制成	使用	的	这	信仰	的	天主教徒	在	他们的	出版物	.

他们在出版物中运用了天主教信仰。

” [piː] . [piː] . [sevn] .

”	p	.	p	.	vii	.
”	p	.	p	.	七	.

”第 vii 页。

[eɪtθ] .

viii	.
八	.

八、

[naʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][fækt] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðɪs] ['rəumiʃ] [tekst] [bʊk] ?

Now	what	is	the	fact	,	as	regards	this	Romish	text	book	?
现在	什么	是	这	事实	,	作为	问候	这	罗马天主教	文本	书	?

那么，关于这本罗马天主教教科书，事实究竟是什么？

[let] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [bʊk] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'dɪə] — “ ['rəumiʃ] [ˌmɪskwəʊ'teɪʃn]

Let	the	title	of	the	following	book	give	you	some	idea	—	“	Romish	Misquotation
让	这	标题	的	这	下列的	书	给	你	一些	主意	—	“	罗马天主教	误引

:
:
:

以下这本书的书名或许能给你一些启发——《罗马教廷误引：

[ɔː(r)]['sɜːt(ə)n] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðəz] , [ə'djuːs] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːk] [ɪn'taɪtld] — " [ðə; ði] [feɪθ]
or certain passages from the Fathers , adduced in a work entitled — " the Faith
或者 肯定 段落 从 这 父亲们 , 已提出 在 一个 工作 标题 — " 这 信仰
[ɒv; əv] ['kæθəlɪks] ,
of Catholics ,
的 天主教徒 ,

或者引用教父们的某些段落，这些段落被收录在一部名为《天主教徒的信仰》的著作中。

" & [siː] . , [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][test][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [pə'vɜːtɪd] ['kærəktə(r)]
" & c . , brought to the test of the originals , and their perverted character
" & c . , 带来 到 这 测试 的 这 原件 , 和 他们的 变态 特点
['demənstreɪtɪd] ,
demonstrated ,
已证明 ,

等等，经与原件对比检验，其歪曲本质得以证明，

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['rɪtʃəd] [tiː] . [piː] . [pəʊp] .
by the Rev . Richard T . P . Pope .
经过 这 牧师 . 理查德 T . P . 教皇 .

作者：理查德·TP·波普牧师。

" [ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] ['verɪfaɪz] [ɪts]['taɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ˌrefju'teɪʃ(ə)n] .
" A work which verifies its title beyond the possibility of refutation .
" 一个 工作 哪个 验证 它是 标题 超过 这 可能性 的 反驳 .

"一部无可辩驳地印证其标题的作品。"

[sɪns] [ðə; ði] [ə'bʌv] [went] [tuː; tə] [pres] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː]['tɪtjələ(r)] ['bɪʃəp] [dɔɪlz] " [ə'næləsɪs]
Since the above went to press I have looked into titular Bishop Doyle's " Analysis
自从 这 多于 去 到 按 我 有 看起来 进入 名义 主教 道尔的 " 分析
[ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [feɪθ] .
of Divine Faith .
的 神圣的 信仰 .

自上述内容付印以来，我研究了名义上的主教多伊尔的《神圣信仰的分析》。

" [aɪ][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [juːst] ['bærɪŋtənz] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] .
" I find that he also used Barrington's Compilation .
" 我 寻找 那 他 还 用过的 巴林顿 汇编 .

"我发现他也使用了巴林顿汇编。"

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] : [piː] . - : " [ðə; ði] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪtnəsɪz] " — [ðə; ði] ['fɑːðəz] —
His words are : p . 176 : " The testimony of these witnesses " — the fathers —
他的 字 是 : p . - : " 这 见证 的 这些 证人 " — 这 父亲们 —
" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'sɜːt] [hɪə(r)] ,
" I shall insert here ,
" 我 将 插入 这里 ,

他的原话是：第176页："这些证人的证词"——即教父们的证词——"我将在此插入，

['kɒpɪd] [ɔː(r)][trænz'leɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['rekɔːdz] , [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]
copied or translated from the original records , by the late Rev . Joseph
复制 或者 翻译 从 这 原来的 记录 , 经过 这 晚的 牧师 . 约瑟夫
['bærɪŋtən] ,
Barrington ,
巴灵顿 ,

由已故的约瑟夫·巴林顿牧师根据原始记录抄录或翻译。

[huːz] [fɪ'delətɪ] [ænd; ənd] ['ækjərəsɪ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [hæz; həz]['nevə(r)] , [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,
whose fidelity and accuracy in this respect , has never , to my knowledge ,
谁 忠诚 和 准确性 在 这 尊重 , 有 绝不 , 到 我的 知识 ,
[biːn] [ɪm'piːtʃ] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] .
been impeached or even suspected .
到过 弹劾 或者 甚至 怀疑 .

据我所知，他在这一方面的忠诚和准确性从未受到质疑，甚至从未被怀疑过。

” [ai] [wɪl] ['əʊnli] [seɪ] [hɪə(r)] ,
” I will only say here ,
” 我 将要 仅有的 说 这里 ,

我在这里只想说：

[ðæt] [ə; eɪ][mɔ:(r)][grəʊs][ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pə'vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
that a more gross and unprincipled misrepresentation and perversion of the
那 一个 更多的 总的 和 毫无原则的 虚假陈述 和 变态 的 这
['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['pʌblɪʃt] .
testimony of the Ancients was never published .
见证 的 这 古代人 曾是 绝不 已发布 .

从未发表过比这更恶劣、更毫无原则地歪曲和篡改古代人证词的文章。

[si:] [poʊps] ['rəʊmən] [ˌmɪskwəʊ'teɪʃn] .
See Pope's Roman Misquotation .
看 教皇的 罗马 误引 .

参见教皇的罗马语误引。

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

['hoʊldzwɜ:θ] . - .
Holdsworth . 1840 .
霍尔兹沃斯 . - .

霍尔兹沃思。1840年。

['mɪstə(r)] . ['feɪ.bə][ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:st][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv]['rəumənizəm] ” [hæz; həz][left]
Mr . Faber in his last edition of “ the Difficulties of Romanism ” has left
先生 . 费伯 在 他的 最后的 版 的 “ 这 困难 的 罗马天主教 ” 有 左边
['lɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['eni][wʌn] [els] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn] [pru:f] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði]
little for any one else to say in proof that the Fathers are opposed to the
小的 为了 任何 一 别的 到 说 在 证明 那 这 父亲们 是 反对 到 这
[pɪˌkju:li:'ærəti:z][ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn] [tʃɜ:tʃ] .
peculiarities of the Latin Church .
特殊性 的 这 拉丁 教会 .

费伯先生在其最新版的《罗马天主教的难题》中，几乎没有给其他人留下任何论据来证明教父们反对拉丁教会的特殊之处。

- [tɪz] [tru:] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['pɒndərəs] [rɪ'plaɪ] — [ə'prəʊtʃɪŋ]
' Tis true that Mr . Husenbeth has published a ponderous reply — approaching
- 的 真的 那 先生 . - 有 已发布 一个 沉重的 回复 — 接近
[tu:; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['peɪdʒɪz] .
to a thousand pages .
到 一个 千 页面 .

胡森贝斯先生确实发表了一篇篇幅很长的回应——接近一千页。

['mɪstə(r)] . ['feɪbərz]['lɪt(ə)l] ['pæmflət] [di'mɔliʃ] [ðə; ði][hju:dʒ][ə'feə(r)] .
Mr . Faber's little pamphlet demolishes the huge affair .
先生 . 费伯的 小的 小册子 拆除 这 巨大的 事务 .

费伯先生的小册子彻底驳斥了这件大事。

[ɪts]['taɪt(ə)l][ɪz] :
Its title is :
它是 标题 是 :

它的标题是：

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][rɪ'membə(r)] — “ [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ˌrefju'teɪʃ(ə)n]

as	well	as	I	remember	—	“	An	Account	of	Mr	.	Husenbeth's	refutation
作为	出色地	作为	我	记住	—	“	一个	帐户	的	先生	.	-	反驳

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:gjumənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv]['rəumənizəm] ,

of	the	argument	of	the	Difficulties	of	Romanism	,
的	这	争论	的	这	困难	的	罗马天主教	,

据我所知——“胡森贝斯先生对罗马天主教困难论证的反驳记述”，

[ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'taɪəli] [nju:] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] .

upon	the	entirely	new	principle	of	a	refusal	to	meet	it	.
之上	这	完全	新的	原则	的	一个	拒绝	到	见面	它	.

基于拒绝满足这一要求的全新原则。

” [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪriən] ['fɑ:ðəz] [ə'ledʒd] [baɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . ['waizmən] [ɪn]['feɪvə(r)]

”	The	testimony	of	the	Syrian	Fathers	alleged	by	Dr	.	Wiseman	in	favor
”	这	见证	的	这	叙利亚	父亲们	据称	经过	博士	.	怀斯曼	在	偏爱

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,

of	the	doctrine	of	transubstantiation	in	particular	,
的	这	教义	的	圣餐变体论	在	特别的	,

“威斯曼博士所引用的叙利亚教父们的证词，尤其支持圣餐变体论，

[ɪz] [ʃəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['θʌrəli] ['ædvɜ:s] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['dɒktə(r)] [li:]

is	shown	to	be	thoroughly	adverse	to	it	by	the	great	and	good	Doctor	Lee
是	所示	到	是	彻底	不利	到	它	经过	这	伟大的	和	好的	医生	李

.

:

.

伟大的李医生对此表示完全反对。

[si:] [hɪz; ɪz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ['sɜ:mən] .

See	his	Visitation	Sermon	.
看	他的	探视	讲道	.

请看他的探访讲道。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ri:əli] [sə'praɪzd] [ðæt] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['waizmən] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn]

I	am	really	surprised	that	Dr	.	Wiseman	could	ever	have	appeared	in
我	是	真的	惊讶	那	博士	.	怀斯曼	可以	曾经	有	出现	在

['pʌblɪk]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . [li:z] ['sɜ:mən] :

public	after	the	publication	of	Dr	.	Lee's	Sermon	:
民众	后	这	发布	的	博士	.	李氏	讲道	:

我非常惊讶，在李博士的布道发表之后，怀斯曼博士竟然还能公开露面：

[jet] , [pə'hæps] , [wʌn] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɒmən]

yet	,	perhaps	,	one	might	have	been	prepared	for	such	want	of	common
然而	,	也许	,	一	可能	有	到过	准备	为了	这样的	想	的	常见的

[prə'praɪəti] ,

propriety	,
礼	,

然而，或许人们应该对这种缺乏基本礼仪的行为有所准备。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [kən'dʌkt] , ['ɑ:ftə(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . - [traɪ'ʌmfənt] [ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][hɪm]

by	his	previous	conduct	,	after	Dr	.	Turton's	triumphant	exposure	of	him
经过	他的	以前的	执行	,	后	博士	.	-	凯	接触	的	他

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:gjʊm(ə)nts] .

and	of	his	arguments	.
和	的	他的	论点	.

鉴于他之前的行为，以及特顿博士对他及其论点的有力揭露。

[13a] [jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] ['testəmənt] [ɒv; əv] [bʊr'doʊ] , - — [məʊst] [dɪs'greɪsfəli] [hæz; həz][hɪə(r)]
[13a] Your French Testament of Bourdeaux , 1686 — most disgracefully has here
[13a] 你的 法语 遗嘱 的 波尔多 , - — 最多 可耻地 有 这里
— “ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] ,
— “ he shall be saved ,
— “ 他 将 是 已保存 ,

[13a] 您在1686年签署的波尔多法文遗嘱——极其可耻地在此处写道——“他必得救，

[jet] [səʊ][æz; əz][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] ” — [æ̃'si] [tuːtɪfwɑː] [kɔm] [pɑː(r)][ˌel'iː][fjuː][ˌdiː'juː]
yet so as by the fire of Purgatory ” — ainsi toutefois comme par le feu du
然而 所以 作为 经过 这 火 的 炼狱 ” — 因西 然而 comme 帕 勒 火 杜
['pɜːrgəˌtwɑːr] .
Purgatoire .
炼狱 .

然而，正如炼狱之火一样”——ainsi toutefois comme par le feu du Purgatoire。

[13b] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [pəʊp] .
[13b] Discussion with Mr . Pope .
[13b] 讨论 和 先生 . 教皇 .

[13b] 与波普先生的讨论。

[rɪ'pɔːt] , [piː] . - .
Report , p . 150 .
报告 , p . - .

报告，第 150 页。

[kɒmp] .
Comp .
计算机 .

比较。

[piː] . - . [-]
p . 158 . [14]
p . - . [-]

第 158 页。[14]

[ðə; ði]['kænənz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] [ɒn] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['fɒləʊ] —
The Canons of your Council of Trent on these are as follow —
这 佳能 的 你的 理事会 的 特伦特 在 这些 是 作为 跟随 —

特伦托会议关于此事的教规如下——

“ [ɪf] ['eni] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd]['prɒpə(r)]['sækrəmənt] — [let]
“ If any one shall say that Confirmation is not a true and proper Sacrament — let
“ 如果 任何 一 将 说 那 确认 是 不是 一个 真的 和 恰当的 圣餐 — 让
[hɪm][biː; bi] [dæmd] .
him be damned .
他 是 该死的 .

“如果有人说坚信礼不是真正合适的圣事——那就让他下地狱吧。”

” [kæn; kən] .
” Can .
” 能 .

“能。

[wʌn] . [diː] [kən'fɜːm] .
1 . De Confirm .
1 . 德 确认 .

1. 确认。

“ [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] ['penəns] [ɪz] [nɒt] ['truːli] [ænd; ənd] ['prɒpəli] [ə; eɪ] ['sækrəmənt] — [let]
“ If any one shall say that Penance is not truly and properly a Sacrament — let
“ 如果 任何 一 将 说 那 忏悔 是 不是 真的 和 适当地 一个 圣餐 — 让
[hɪm] [biː; bi] [dæmd] .
him be damned .
他 是 该死的 .

“如果有人说忏悔不是真正意义上的圣事——那就让他下地狱吧。”

” [kæn; kən] . [wʌn] .
” Can . 1 .
” 能 . 1 .

“Can.1.

[diː] - .
De pæn .
德 - .

De pæn。

[sæk] .
Sac .
萨克 .

萨克。

“ [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] [ɪz] [nɒt] ['truːli] [ænd; ənd] ['prɒpəli] [ə; eɪ] ['sækrəmənt]
“ If any one shall say that Extreme Unction is not truly and properly a Sacrament
“ 如果 任何 一 将 说 那 极端 功能 是 不是 真的 和 适当地 一个 圣餐
— [let] [hɪm] [biː; bi] [dæmd] .
— let him be damned .
— 让 他 是 该死的 .

“如果有人说临终涂油礼不是真正意义上的圣礼——那就让他下地狱吧。”

” [kæn; kən] .
” Can .
” 能 .

“能。

[wʌn] . [diː] [sæk] . [eks] . [ʌŋk] .
1 . De Sac . Ex . Unc .
1 . 德 萨克 . 前任 . 北卡罗来纳大学 .

1. De Sac. Ex. Unc.

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
And so of the others .
和 所以 的 这 其他的 .

其他人的情况也类似。

[aɪ] [wɪl] [hɪə(r)] [dʒʌst] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['kænən] [ædz] “ ['ɪnstɪtjuːtɪd] [baɪ] [kraɪst] ” — [ˌɪnstɪ'tuːtəm] . — [wiː; wi]
I will here just say that this Canon adds “ instituted by Christ ” — institutum . — We
我 将要 这里 只是 说 那 这 佳能 添加 “ 已设立 经过 基督 ” — 研究所 . — 我们
[ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [əd'vɑːns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] “ - ” [ɒv; əv] [ðə; ði]
shall presently see that this is an advance from the “ insinuatum ” of the
将 目前 看 那 这 是 一个 进步 从 这 “ - ” 的 这
['kaʊns(ə)l] .
Council .
理事会 .

我在此只想指出，这条教规增加了“由基督所建立”——institutum。——我们很快就会看到，这比大公会议的“insinuatum”有所进步。

[15a] [weə(r)] [dɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['testəmənt] [get] “ [iːz] [hɪm] ?
[15a] Where did your Testament get “ ease him ?
[15a] 在哪里 做过 你的 遗嘱 得到 “ 舒适 他 ?

[15a] 你的遗嘱中哪里提到了“让他轻松”?

” [15b] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] , [pəˈhæps] , [ɒv; əv][ðə; ði][grəʊs] [ˌmɪstrænsˈleɪʃən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
” [15b] You are aware , perhaps , of the gross mistranslation of your
” [15b] 你 是 意识到的 , 也许 , 的 这 总的 误译 的 你的
[ˈtestəmənt] , [ɪn] [ɛf] .
Testament , in Eph .
遗嘱 , 在 以弗 .

“[15b] 你们或许已经意识到，你们的《以弗所书》中对你们的《约》进行了严重的误译。

[viː] . - .
v . 32 .
v . - .

第 32 节

[tuː; tə] [səˈpɔːt] [ðɪs] [ˈnəʊʃ(ə)n] . — - [ɪz] [ˈmɪst(ə)ri] , [nɒt] [ˈsækrəmənt] .
to support this notion . — μυστηριον is mystery , not sacrament .
到 支持 这 概念 . — - 是 神秘 , 不是 圣餐 .

为了支持这一观点。—μυστηριον 是奥秘，而不是圣礼。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] [njuː] [ˈtestəmənt] [ɪz][ˈbəʊldə(r)] [stɪl] ,
But your French new Testament is bolder still ,
但 你的 法语 新的 遗嘱 是 更大胆 仍然 ,

但你们的法语新约圣经更加大胆。

[ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [fɔist] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] — [ˌelˈiːt][ˈsækrəmənt][diː][məˈriːɑːʒ][ɪn][wʌn][kɔː(r)] . [sevn] .
and actually foists in the words — le Sacrement de Mariage in 1 Cor . vii .
和 实际上 强加 在 这 字 — 勒 圣礼 德 婚姻 在 1 科尔 . 七 .

实际上，它把《哥林多前书》第七章中的“婚姻圣礼”强加于人。

- . — [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn][ˌtuːˈtuː][kɔː(r)] . [ˈsɪksθ] . - .
10 . — and again in 2 Cor . vi . 14 .
- . — 和 再次 在 2 科尔 . 六 . - .

10.——又见哥林多后书 6:14。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [tɪm] . [ˌaɪ ˈviː] . [θriː] .
and in 1 Tim . iv . 3 .
和 在 1 蒂姆 . 四 . 3 .

以及《提摩太前书》4:3。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [reə(r)] [bʊk] , — [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪk] [ɒkˈteɪvəʊ; ɒkˈtɑːvəʊ][ɒv; əv] - [piː] . [piː] . :
This is a very rare book , — a small thick octavo of 774 p . p . :
这 是 一个 非常 稀有的 书 , — 一个 小的 厚的 八开本 的 - p . p . :

这是一本非常罕见的书——一本774页的小型厚八开本：

[ai][hæv; həv] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ˈveri] [fjuː] [ˈkɒpiz] [tuː; tə]
I have examined it , but believe that there are now very few copies to
我 有 检查 它 , 但 相信 那 那里 是 现在 非常 很少 副本 到
[biː; bi] [faʊnd] .
be found .
是 成立 .

我已查阅过，但相信现在能找到的副本已经非常少了。

[ai] [sɔː] [wʌn] [ˈpɜːrtʃəst] [baɪ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [lɔːd] [ˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [ˈkæʃəl] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [ˈɔːkʃ(ə)n] ,
I saw one purchased by the present Lord Bishop of Cashel , at a public auction ,
我 锯 一 购买 经过 这 展示 主 主教 的 卡舍尔 , 在 一个 民众 拍卖 ,

我曾亲眼目睹现任卡舍尔主教在公开拍卖会上购得一件藏品。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˈnɔːməs] [sʌm] — [ɪf] [maɪ] [ˈmeməri] [dʌz] [nɒt][feɪl][ˌem ˈiː] — [ɒv; əv] £40 .
for the enormous sum — if my memory does not fail me — of £40 .
为了 这 巨大的 和 — 如果 我的 记忆 做 不是 失败 我 — 的 £40 .

如果我没记错的话，这笔巨款是 40 英镑。

['bɪʃəp] ['kɪdə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [fɜːst] [kɔːld] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [nekst]['mɪstə(r)] . ['grɪər] —

Bishop	**Kidder**	**,**	**I**	**think**	**first**	**called**	**public**	**attention**	**to**	**it**	**—**	**next**	**Mr**	**.**	**Grier**	**—**
主教	基德	,	我	思考	第一的	称为	民众	注意力	到	它	—	下一个	先生	.	格里尔	—

[ænd; ənd] [ˌɑːtʃ'diːkən] ['kɒtn] ,

and	**Archdeacon**	**Cotton**	**,**
和	副主教	棉布	,

我认为，基德主教是第一个引起公众对此事关注的人——其次是格里尔先生——还有科顿大主教。

[ɪn] - , [ˌriː'pʌblɪʃ] ['bɪʃəp] [kɪdɚz] [trækt] , [wɪð] [nəʊts] .

in	**1827**	**,**	**republished**	**Bishop**	**Kidder's**	**tract**	**,**	**with**	**notes**	**.**
在	-	,	重新发布	主教	基德的	通道	,	和	笔记	.

1827 年，重新出版了基德主教的小册子，并附有注释。

[aɪ][ˌeɪ diː 'diː][hɪə(r)] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [bʊk] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] — " [ə'vɛk] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [et] [pə'mɪʃ(ə)n] , "

I	**add**	**here**	**,**	**that**	**the**	**book**	**was**	**published**	**—**	**"**	**avec**	**approbation**	**et**	**permission**	**,**	**"**
我	添加	这里	,	那	这	书	曾是	已发布	—	"	和	赞许	等	允许	,	"

[ə'bʌndəntli] .

abundantly	**.**
大量	.

我在此补充一点，这本书已经出版——"avec approbation et permission"，而且出版量很大。

[-] [aɪ] [niːd] ['skeəsli] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] ['mɒdərətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

[	**16**	**]**	**I**	**need**	**scarcely**	**say**	**,**	**however**	**,**	**to**	**any**	**one**	**but**	**moderately**	**acquainted**	**with**
[	-	]	我	需要	几乎	说	,	然而	,	到	任何	一	但	中等程度	熟人	和

[ðə; ðɪ] ['kɒntrəvɜːsi] ,

the	**controversy**	**,**
这	争议	,

[16] 然而，对于任何对这场争论稍有了解的人来说，我几乎无需赘言，

[ðæt] [ðə; ðɪ][mɪə(r)]['taɪtlz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [wʊd] ['ɒkjupaɪ][ten] [taɪmz] [ðə; ðɪ] [speɪs]

that	**the**	**mere**	**titles**	**of**	**the**	**points**	**of**	**difference**	**would**	**occupy**	**ten**	**times**	**the**	**space**
那	这	仅仅	标题	的	这	积分	的	不同之处	会	占据	十	时代	这	空间

[ɒv; əv] ['bɪʃəp] [dɔɪlz] [həʊl] ['letə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] .

of	**Bishop**	**Doyle's**	**whole**	**letter**	**to**	**Mr**	**.**	**Robertson**	**.**
的	主教	道尔的	所有的	信	到	先生	.	罗伯逊	.

仅仅是这些分歧点的标题，就足以占据多伊尔主教写给罗伯逊先生的整封信的十倍篇幅。

['wɪlɪts] [sɪ'nɒpsɪs] - [wɪl] [ə'fɔːd] [ə; eɪ][feə(r)] ['spesɪmən] [tuː; tə] [ðəʊz] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv][wʌn] .

Willett's	**Synopsis**	**Papismi**	**will**	**afford**	**a**	**fair**	**specimen**	**to**	**those**	**desirous**	**of**	**one**	**.**
威利特的	概要	-	将要	买得起	一个	公平的	标本	到	那些	渴望	的	一	.

Willett 的《Papismi 概要》将为那些渴望拥有它的人提供一个不错的范例。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神